

П

ПАВЛА СВ. АПОСТОЛА ПОСЛАНИЙ, раздел новозав. *канона, состоящий из 14 посланий. В каждом из них, кроме Евр, ап. Павел во вступительных словах называет себя по имени. П.а.п. принято делить на 4 группы: 1) Ранние послания (1–2 Фес; иногда к ним присоединяют Гал); 2) Большие послания (Рим, 1–2 Кор, Гал); 3) *Послания из уз, т.е. написанные в то время, когда апостол находился под стражей (Еф, Флп, Кол, Флм) и 4) *Пастырские послания (1–2 Тим, Тит). Особняком стоит Евр, завершающее раздел. П.а.п. содержат автобиографич. темы, но главное их содержание заключено в том провозвестии, к-рое ап. Павел называл с в о и м Евангелием (2 Кор 4:3; Гал 1:11). П.а.п. обращены гл. обр. к церк. общинам, за исключением Флм и Пастырских посланий, адресованных отдельным лицам. Древнейшими *рукописями посланий являются папирусные *кодексы кон. 2 — нач. 3 вв. (Р 30 и Р 46).

1. Значение ап. Павла. Павел Тарсянин не был непосредственным учеником Иисуса Христа и, по-видимому, не знал Господа во дни Его земной жизни; нередко проповедь «апостола язычников» встречала непонимание и даже оппозицию в раннехристианских общинах, и тем не менее Церковь признала в его лице боговдохновенного

свидетеля Христова, великого учителя веры и жизни. Миссионерские труды ап. Павла сделали его одной из ключевых фигур первохристианства, а его послания стали неисчерпаемым источником духовного богатства Церкви, к-рый питал ее на протяжении всей истории христианства. Как отмечал русский богослов П. Иванов (1938), ап. Павел более других апостолов олицетворял собой динамический элемент в христианстве, противостоящий стагнации и косности. «Только через св. Павла, — отмечает *Глубоковский, — Евангелие Христово сохранилось в апостольском веке и сделалось потом стихией, претворяющей историю».

При всем формальном отличии Евангелия Павла от Благовестия Самого Господа именно Тарсянин стал истинным продолжателем Христа. Он первым смог осмыслить сотериологич. тайну Евангелия и поведал миру о преобразующей силе Христовой благодати. Апостол раньше других преодолел традиционализм старозаветного законничества, богословски обосновал миссию среди язычников, стал глашатаем христ. *универсализма и любви, свободы и жизни во Христе. Он сохранил для Церкви Ветхий Завет, но не как статичную норму, а как «детоводителя ко Христу». То, что для этих свершений был призван человек, не при-

надлежавший к очевидцам еванг. событий, говорит об исполнении пророчества Иисуса о наставлении через Духа Истины (Ин 15:26).

Действием Божественного Духа оперделилось и то, что писания ап. Павла, вызывавшие столько споров и нареканий, были включены Церковью в канон Библии. Они являются самыми ранними из известных нам документов христианства и написаны, видимо, еще до *синоптических Евангелий в рамках живой первоначальной традиции.

Сама личность апостола имеет для Церкви непреходящую ценность. «Новый Завет, — отмечает *Алло, — в своей большей части состоит из двух жизнеописаний: Христа в Евангелиях, а затем одного из Его апостолов, пришедшего последним, — св. Павла. Это удивительный, имеющий огромное значение факт». Ап. Павел — это первый христианский богослов и первый христианский мистик, запечатлевший свой духовный опыт. В его посланиях для нас сохранено не только прошлое Церкви, ее ис-

токи, но заключается и мерило ее настоящего, и вектор, указывающий ей путь в будущее.

2. Сборник посланий ап. Павла и их канонизация. Апостол сам заботился о том, чтобы его письма были сохранены и получили распространение (см. Кол 4:16; 1 Фес 5:27). В сборник их объединили, по-видимому, довольно рано. Существовало по крайней мере три послания, к-рые в этот сборник не вошли, поскольку были утрачены (см. раздел о 1–2 Кор и Кол). В нек-рых древних рукописях встречается послание к Лаодикийцам, к-рое уже в святоотеч. эпоху признали *апокрифом. Апокрифич. является и переписка ап. Павла с философом Сенекой.

В 1 в. на П.а.п. ссылается свт.*Климент Римский, а в нач. 2 в. сщмч.*Игнатий Антиохийский и сщмч.*Поликарп Смирнский. Первый засвидетельствованный в истории сборник посланий был опубликован ок. 144 еретиком *Маркионом. В него входили все послания, кроме Пастырских и Евр; однако Церковь расценила это собрание как неполное и урезанное. Ок. 170 *Мураториев канон перечисляет 13 П.а.п. (кроме Евр), а ок. 348 свт. Кирилл Иерусалимский называет все 14 посланий. Это наиболее ранняя дата, указывающая на канонизацию всего сборника. Произошла она не позже 3 в., т.к. этим временем датируются древнейшие кодексы, включающие Евр.

● Прот.*Горский А., Образование канона свящ. книг, ПТО, 1871, № 24; его же, О первоначал. христианстве в связи с вопросом о происхождении новозав. канона — против Баура, ЧОЛДП, 1877, № 1; *Муретов М. Д., Апокрифич. переписка ап. Павла с Коринфянами, Серг. Пос., 1896; прот.*Рождественский В. Г., История новозав. канона, ХЧ, 1872–74; *F i l s o n F., A New Testament History, L., 1978, p. 383 ff.



Ап. Павел. Фреска. Владимир. 12 в.

3. Толкование и изучение посланий

имеет многовековую историю, к-рая далеко не закончилась. «Так неповторимо ярко образ этого человека, что “павловский вопрос” останется навсегда одним из центральных вопросов всей христианской истории, источником вдохновения для всех, “камнем преткновения” для многих» (прот. А. Шеман). Влияние П.а.п. стало заметно уже на исходе апостольского века. Оно называется в 1–2 Петр, причем во 2 Петр 3:15-16 отмечено, что появились читатели, к-рые плохо понимали мысль св. Павла из-за «неудобовразумительности» нек-рых его выражений.

В *святоотеч. период возникла дискуссия относительно *атрибуции Евр. В частн., *Тертуллиан приписывал его Варнаве, а *Ориген был склонен считать вопрос об авторе Евр открытым. Первые развернутые комментарии на П.а.п. появляются в 3–4 вв. Древнейший из известных нам был написан Оригеном (на Рим, Гал, Еф); однако б. ч. их принадлежит экзегетам *антиохийской и *эдесской школ: свт. *Иоанну Златоусту, *Феодору Мопсуестскому, блж. *Феодориту, прп. *Ефрему Сирину, к-рым позднее следовали *Экумений (10 в.) и блж. *Феофилакт Болгарский (11 в.). И. Златоуст был одним из первых, кто ясно осознал все значение ап. Павла («Беседы в похвалу св. апостола Павлу»).

Из лат. комментаторов к П.а.п. обращались блж. *Иероним, свт. *Амвросий Медиоланский, Г.М. *Викторин, *Пелагий, блж. *Августин и неизвестный писатель 4 в., к-рого *Эразм Роттердамский назвал «Амвросиастером». Учение св. Павла о спасающей благодати сыграло огромную роль в формировании сотериологии блж. Августина (ср. его спор с Пелагием). Из ср.-век. схоластич. толкований наибольшим

авторитетом пользовались комментарии *Фомы Аквината.

Древние и ср.-век. экзегеты стремились не столько к уяснению целостного богословия апостола, сколько к уточнению смысла конкретных текстов в их историч., догматич. и нравств. значении. В период же Реформации на Западе стержневые идеи св. Павла стали предметом пристального изучения. Именно они послужили отправной точкой для *Лютера, искавшего выход из своего духовного кризиса. Истолковывая понятие «праведности Божьей» не в этическом или юридическом смысле, а как спасающую силу Господа, определив веру как уверенность в спасении, Лютер заложил основы протестантского богословия. Из П.а.п. *Кальвин вывел свою доктрину о предопределении. В отличие от них *Троций (1642) интерпретировал П.а.п. независимо от догматич. полемики своего времени, стремясь понять мысль ап. Павла в ее непосредств. историч. контексте. Возродился интерес и к исагогическому аспекту посланий. Так, Лютер высказал гипотезу, согласно к-рой Евр принадлежит Аполлосу (эта гипотеза имеет сторонников и в наше время).

Проблема атрибуции П.а.п. особенно остро встала в эпоху Просвещения и *рационализма. Кроме Евр, больше всего сомнений вызывали Пастырские послания. Следуя за *Шлейермахером, И. *Айххорн категорически отверг их подлинность (1812). Еще дальше пошла *тюбингенская школа в лице своего главы *Баура. В работе «Павел, апостол Иисуса Христа» (1845) и др. трудах Баур развил чисто историч. интерпретацию НЗ, согласно к-рой П.а.п. являются документами *языко-христ. общин в Церкви («павлинистов»); причем, как отмечает Глубоковский, «павлинистской идеологии» Баур придал черты, свойственные учению Мар-

киона. В интересах своей концепции он вынужден был отодвинуть датировку почти всех книг НЗ к кон. 2 в. Однако Большие послания он все же признал Павловыми. В тот же период Б.Бауэр, представитель *мифологической школы, объявил подложными все П.а.п.

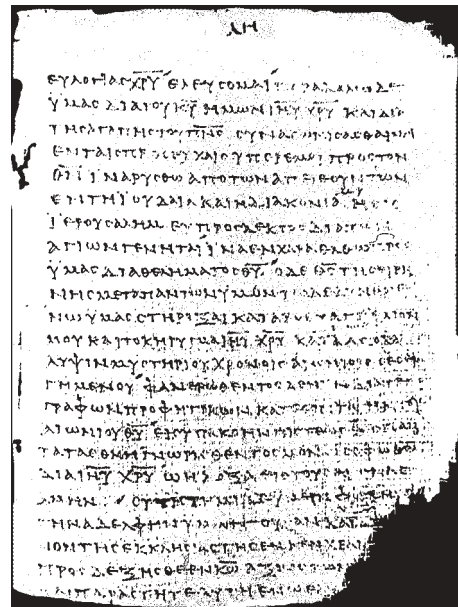
Гиперкритич. выводы тюбингенцев и «мифологистов» встретили обоснованную критику ученых всех конфессий. Тем не менее дебаты об авторстве Кол и Еф и особенно Пастырских посланий продолжались. Что же касается Евр, то почти все комментаторы, даже консервативные (напр., *Фаррар), признали его вышедшим из круга учеников ап. Павла. Немалый вклад в разработку вопроса о подлинности П.а.п. и в их экзегезу внесли правосл. библеисты (в т.ч. А.*Бухарев, *Василий Богдашевский и др.). Важной вехой в изучении биографии апостола был труд англ. археолога *Рэмзи (1895) в защиту достоверности данных Деяний. Машинный анализ П.а.п. (1966) показал, что наибольшее стилистич. и языковое сходство имеют Большие послания и Флм.

Общепринятым в 19–20 вв. стал тезис о решающей роли ап. Павла в развитии ранней Церкви. В оценке же его богословия мнения разошлись. Иудейские комментаторы (*Клаузнер, *Флуссер и др.) рассматривали учение апостола о Законе как отход от учения Иисуса. Представители *либерально-протестантской школы и рационалистич. авторы (напр., *Ренан), видели в ап. Павле человека, обременившего догматикой «чистую религию Иисуса», хотя были и такие, к-рые считали, что между Ев. Христа и Ев. Павла есть преемственная связь (*Гарнак). Последний взгляд поддерживали ортодоксальные богословы разных исповеданий; однако они не могли принять

девиза либеральной школы: «Назад от Павла к религии Иисуса» (*Юлихер).

Прогресс в методах *сравнительно-религиозного изучения Библии привел к поискам эллинистич. истоков богословия Павла. *Пфляйдерер, *Буссе, *Райценштайн и др. пытались истолковать его в свете античных мистерий (учение о «тайне» и личном спасении). С этой целью привлекался и гипотетический дохрист. гностицизм. В 1905 *Вреде высказал идею, впоследствии подхваченную *Бульманом, о том, что ап. Павел еще до своего призвания верил в Мессию как небесное Существо. Опираясь на эту идею, *Древс заявил, что именно Павел был настоящим основателем христианства, строившим свое богословие на почве греко-римской мифологии.

С другой стороны, возникли также тенденции интерпретировать Павла, исходя только из доктрин *раввинистической экзегезы *междузаветного



*Рукопись Послания к Римлянам.
Ок. 200 г.*

периода (Т.Кляйн). Все эти попытки были критически рассмотрены в капитальном исследовании Глубоковского («Благовестие св. ап. Павла по его происхождению и существу»), к-рый привел аргументы в пользу независимости Павловой мысли. Одновременно с ним к аналогич. заключению пришел А.*Швейцер, давший эсхатологич. интерпретацию веры и учения апостола (1911, 1930). Главной заслугой Швейцера был его тонкий анализ природы *мистицизма ап. Павла, понимаемого как жизнь, смерть и воскресение чело- века во Христе.

В 1919 *Барт в своем комментарии к Рим истолковал это послание как приговор всем самостоят. усилиям человека (в т.ч. и религиозным) найти спасение, к-рое в действительности обретается лишь в свободном даре благодати. *Экзистенциалистское толкование П.а.п. развили Бультман и его школа, определившая учение Павла как форму богосл. *антропологии (при этом игнорировался историко-космич. аспект Павловой *керигмы). Бультман стремился найти за тем, что сказано в П.а.п., то, о чем апостол хотел сказать своим читателям. Такой подход нашел широкую поддержку, хотя конкретные его применения оказались спорными (см. ст. Демифологизация). В 30-х гг. Г.У.*Робинсон привлек для понимания *экклезиологии апостола идею *корпоративной личности, а *Додд указал на ап. Павла как на выразителя идеи *«осуществленной эсхатологии», преодолевшего ориентацию первохристиан на скорую *Парусию. В 40-х гг. У.Д. Дэвис вернулся к сопоставлению богословия Павла и раввинистич. традиции. Последние работы (еп.*Кассиана, *Борнкамма, *Фицмайера, Э. Сандерса, Г. Ридербоса и др.) подтвердили тезис, выдвинутый в начале века Глубоковским, о том, что

эллинизм и иудейство того времени были лишь внешними формами, к-рые св. Павел использовал для своего Евангелия. По существу же оно коренится в уникальном личном опыте апостола, в ВЗ и в воспринятом им *Предании Церкви.

● Почти вся лит-ра до нач. 20 в. указана и проанализирована в трудах Н.Н.*Глубоковского; см. также: B u l t m a n n R., Zur Geschichte der Paulus-Forschung, «Theologische Rundschau», N.F., 1928, Jg.I; i d., Neueste Paulus-Forschung, «Theologische Rundschau», N.F., 1934, Jg.VI, 1936, Jg.VIII; E l l i s E., Paul and His Recent Interpreters, Grand Rapids (Mich.), 1961; R e n g s t o r f K.N. (hrsg.), Das Paulus-Bild in der neueren deutschen Forschung, Darmstadt, 1969²; S c h e l k l e K.H., Paulus. Lehrer der Väter, Düss., 1956; S c h w e i t z e r A., Paul and His Interpreters; a Critical History, L., 1912.

4. Жизненный путь св. ап. Павла.

Основные события жизни апостола описаны в Деяниях, автор к-рых, ев. Лука, был одно время спутником Павла (см. ст. Деяния св. апостолов); описание это далеко не полное, и при реконструкции биографии апостола нужно привлекать П.а.п. и др. источники. Хотя в этом направлении проделана немалая работа, остается ряд пробелов, к-рые приходится заполнять гипотезами.

Будущий «просветитель язычников» родился на юге М. Азии, в столичном киликийском г.Тарс, где веками соприкасались культуры Востока и Запада. Дата рождения апостола приходится на первое десятилетие 1 в. Отец его принадлежал к колену Вениаминову и назвал сына в честь героя вениамитов царя Саула (Савла). Как и мн. иудеи, Савл носил второе лат. имя — Paulus. Семья имела потомственное римское гражданство и, несомненно, близко контактировала с языческой

средой, но сам Павел подчеркивал, что он был не «эллинстом», усвоившим зап. культуру, а «евреем из евреев», т.е. сохранил в *диаспоре знание отеческого языка и устои предков.

В доме родителей Павел получил строгое воспитание в духе фарисейских традиций и готовился стать учителем Закона (Деян 22:3; Флп 3:5). Для этого его отправили в Иерусалим, где он учился у «патриарха» фарисеев Гамалиила I. В школе Гамалиила Павел, по собств. признанию, выделялся пламенной приверженностью к вере. В 35 (или 36) он стал свидетелем и участником расправы фанатиков над св. Стефаном и активно включился в преследование христиан-эллинистов (Деян 7:58; 8:1; 9:1-2; Гал 1:13-14). На пути в Дамаск, куда он направился, чтобы пресечь распространение новой веры, совершилось его внезапное обращение (Деян 9:3-19; 22:4-16; 26:12-18; Гал 1:16). Это, однако, не было обращением в том смысле, что Савл обрел иного Бога. Он не сомневался, что сохранил верность Богу отцов, Богу Библии, что именно по Его воле Иисус Назарянин открылся ему как обетованный Спаситель. Т. о., это было п р и з в а н и е, подобное призванию древних пророков (ср. Гал 1:15 и Иер 1:5).

Став последователем Иисуса, Савл жил в Аравии, т.е. в Набатее, затем начал проповедовать в Дамаске (Гал 1:17). Но вскоре он вынужден скрыться из города, поскольку местная иудейская община настроила против него наместника царя Ареты (Деян 9:19-25; 2 Кор 11:32). Ок. 39 Павел прибыл в Иерусалим, где христиане сначала отнеслись к нему с недоверием. Лишь стараниями ап. Варнавы он был введен в круг братьев, познакомился с ап. Петром, ап. Иоанном и Иаковом Праведным (Гал 1:18-19). В 39–43 он жил на родине, в Тарсе, откуда Варнава при-

звал его в Антиохию для участия в трудах на ниве Господней. Выбор Варнавы был не случайным. Он знал от Павла, что тот поставлен Самим Христом для проповеди язычникам, а именно в Антиохии произошли массовые обращения в христианство «эллинов» (греков, сирийцев, римлян).

Возникновение смешанной еврейско-эллинской общины создало множество сложных проблем, к-рые, как надеялся Варнава, Павел помог бы разрешить. Иудейство в междузаветный период стало целостной системой, определяющей все стороны жизни. Возникал вопрос: либо вводить новообращ. «эллинов» в эту систему, либо смириться с двумя формами Церкви, что создавало бы препятствия при общении верующих. Первое решение ап. Павел уже тогда считал неоправданным, второе, вероятно, допускал, но крайне неохотно. В течение всей его дальнейшей жизни эта проблема оставалась одной из самых трудных и болезненных. Защитники соблюдения правил, обязательных для членов ветхозав. общины, ссылались на прямые свидетельства слова Божьего (напр., Быт 17:9-10). Апостол не отрицал, что эти правила даны по воле Господней, но указывал на спасающую веру во Христа, к-рая лишает сотериологич. значения как формальную принадлежность к израильской общине, так и ее обряды. Однако в полном объеме вопрос решен так и не был. Он просто потерял свою актуальность, когда иудейская община отвергла христианство, а христиане-евреи постепенно растворились в массе христиан-эллинов или же образовали обособленные иудеохристианские секты (см. ст. Иудеохристианство).

В 46 ап. Павел вместе с Варнавой и Марком отправился в свое 1-е м и с с и о н е р с к о е п у т е ш е с т в и е. Они

посетили о. Кипр, города Памфилии и Писидии на юге М. Азии (имперская провинция Галатия), шли, всюду держась римских военно-торговых дорог. Свою проповедь Христа апостол обычно начинал в синагогах, где собирались иудеи и *прозелиты, и затем переходил к язычникам, к-рые стали его основной паствой. В 49 Павел с Варнавой прибыли в Иерусалим, где состоялся «апостольский собор», отменивший для христиан-неевреев обязанность соблюдать уставы ветхозав. Закона.

Во время своего 2-го миссионерского путешествия (50–53) ап. Павел обошел города Сирии, М. Азии и впервые высадился на европ. берегу. Его сопровождали иерусалимский пророк Сильван (Сила), листрянин Тимофей и греч. врач Лука (будущий евангелист). Апостол основал церкви в рим. городах Македонии, в Фессалониках и Коринфе. Коринфская община стала первой большой языко-христ. церковью, руководимой ап. Павлом (Деян 15-18).

1-е и 2-е путешествия были отмечены острыми спорами Павла с руководством иудейских общин. Только маленькая иудейская община г. Филиппы целиком приняла еванг. учение; в других местах проповедь Евангелия была встречена как новшество — сначала с недоумением, а затем с враждебностью (для этого времени вообще характерна конфронтация между различ. течениями внутри иудейства). Было неск. случаев, когда против миссионеров вооружались и язычники, но положение Павла как рим. гражданина не раз защищало его. Кроме того, в провинциях имперские власти относились к новым религиям терпимо, а само язычество переживало кризис. Все это способствовало миссии среди эллинов.

3-е миссионерское путешествие (53–58) было предпринято ап. Павлом из Антиохии с целью посетить и духовно укрепить уже прежде основанные им общины и создать новые. Он пересек М. Азию, побывал в городах Македонии и Греции, два года провел в Эфесе и отплыл из Милета в Иудею, куда хотел попасть на праздник. Он вез пожертвования для Иерусалимской церкви, к-рые были данью уважения к ней как к Церкви-Матери и знаком общехрист. единства. Однако св. Иаков принял апостола довольно сдержанно, т.к. не одобрял его отношения к Закону. А через неск. дней ап. Павел подвергся в Храме нападению фанатиков и был арестован рим. властями.

Доставленный под конвоем в Кесарию, он два года ждал суда и, по преданию, был в конце концов оправдан прокуратором и царем Агриппой II. Чтобы избежать нового покушения со стороны врагов, ап. Павел воспользовался своей привилегией рим. гражданина и потребовал императорского суда. Прокуратор отправил его морским путем в Рим, куда он прибыл ок. 60 после долгого и нелегкого путешествия (кораблекрушение и вынужденная задержка на Мальте). Рассказ Деян обрывается предположительно на 63 г., не сообщая, был ли Павел оправдан. Есть основания считать, что процесс имел благоприятный для апостола исход, хотя Гарнак, Брюс и др. историки считают, что св. Павел был осужден и казнен в связи с начавшимся в Риме гонением Нерона (лето 64). По преданию, сохраненному у Климента Римского и в Мураториевом каноне, апостол принял мученическую смерть лишь неск. лет спустя, успев осуществить свой давний замысел: достичь зап. границы империи — Испании. В любом случае именно в Риме он был приговорен к смерти и обезглавлен.

Память св. ап. Павла Правосл. Церковь празднует одновременно с памятью св. ап. Петра 29 июня.

● Кроме канонич. текстов (Деян, послания) о жизни ап. Павла повествует ряд *апокрифов: Деяния ап. Павла; Сказание о мученичестве ап. Павла; переписка ап. Павла с философом Сенекой; послание к Лаодикийцам; Апокалипсис ап. Павла. Однако историч. ценность их весьма невелика. См. их англ. перевод в АНТ, 1975, и библиогр. к ст. Апокрифы.

Архим. А н а т о л и й. Дельфийская надпись и ее значение для хронологии ап. Павла, Киево-Могилянский сборник, XXV, К., 1913; *А р т о б о л е в с к и й И.А., К вопросу о разработке священо-историч. материала для жизнеописания св. ап. Павла, БВ, 1899, № 12; е г о ж е, Проконсул Сергей Павел и вохв Вариисус, ВиР, 1898, № 16, 21; е г о ж е, Первое путешествие св. ап. Павла с проповедью Евангелия, Серг.Пос., 1900; Б р а н д е н б у р г И.Р., Как Савл стал Павлом (без м. и г.), *В р е д е В., Павел, пер. с нем., М., 1907; *Г л а г о л е в Д.С., Второе великое путешествие св. ап. Павла с проповедью Евангелия, Тула, 1893; *Г л у б о к о в с к и й Н.Н., Обращение Савла и «Евангелие» св. апостола Павла, ВиР, 1896, № 4–7; иером. *Г р и г о р и й (Борисоглебский), Третье великое благовестническое путешествие св. ап. Павла, Серг.Пос., 1892; *Ж е б е л е в С. А., Ап. Павел и его послания, Пг., 1922; архиеп. *И н н о к е н т и й (Борисов), Жизнь св. ап. Павла, Соч., т. 9, СПб.-М., 1872; К у л и к о в В., Начало христианства в Европе, БВс, 1973, № 4; *К у р ц и у с Э., Ап. Павел в Афинах и следы греческого влияния в его языке и мирозерцании, СПб.–1894; *Л о п у х и н А.П., Ап. Павел в центрах классич. мира, ХЧ, 1896, № 11; М - в В., Чудо перед Дамаском, ВиР, 1903, № 22–23; свящ. М е н ь А., Светочи первохристианства, ЖМП, 1961, № 7; еп. *М и х а и л (Лузин), Библейская наука. Академические чтения по Свящ. Писанию НЗ, т. III, вып. 1: Св. ап. Павел и его посла-

ния, Тула, 1905; прот. *М и х а и л о в с к и й В., Жизнь св. ап. Павла, СПб., 1872 (по *Шаффу); Н и к и т и н А., Фарисеи и саддукеи и отношение их к христианству в век апостольский, ЧОЛДП, 1890, кн. 3; свящ. *Н и к о л ь с к и й Н., Св. ап. Павел (его жизнь и деятельность), ЖМП, 1950, № 8–11; е г о ж е, Суд над ап. Павлом и его кесарийские и римские узы, ЖМП, 1960, № 1; свящ. *О р л о в Н., Последние годы жизни св. ап. Павла, «Странник», 1913, № 9–11; П а в л о в и ч А.Л., Кораблекрушение Павла на Средиземном море при свете новейших археологич. открытий, ХЧ, 1893, № 2; П е т р у ш е в с к и й П., Святые первоверховные апостолы Петр и Павел, К., 1887; *Р е н а н Э., Апостолы, СПб., 1907, репр. изд., М., 1991; е г о ж е, Ап. Павел, СПб., 1907, репр. изд., Ярославль, 1991; е г о ж е, Антихрист, СПб., 1907, репр. изд., М., 1991; свящ. Р у д н и ц к и й Н., Жизнь и труды св. ап. Павла, ч.1–2, СПб., 1911–12; свящ. С м и р н о в Н., Апелляция св. ап. Павла к кесарю, К., 1915; *С о л ь с к и й С., Прощальная беседа ап. Павла с ефесскими пастырями, К., 1860; *Т р о и ц к и й Ф., Апостол языков Павел и апостолы обрезания в их отношении друг к другу в жизни и учении, вып. 1–2, Каз., 1894; *Ф а р р а р Ф., Жизнь и труды св. апостола Павла, пер. с англ., ч. 1–2, СПб., 1911⁴; Чтения о св. ап. Павле, ВЧ, 1872–73; архим. *Ф е о д о р (Бухарев А.М.), Несколько статей о св. ап. Павле, СПб., 1860; Ш н е л л е р Л., Последдам ап. Павла, СПб., 1898; Я с т р е б о в А., Св. ап. Павел в Афинах, ЖМП, 1953, № 6; В е н - С h o r i n Sch., Paulus, Münch., 1970; *B o r n k a m m G., Paulus, Stuttg., 1969 (англ. пер.: Paul. Paulus., N.Y., 1970); *В г у с е F., The Epistles of Paul, РСВ, р. 927–39; C l a u d e R., Le converti de Damas, P., 1970; C o l s o n J., Paul, apôtre et martyr, P., 1977; C o t h e n e t E., St. Paul en son temps, P., 1978; D a v i e s W.D., Paul and Rabbinical Judaism, L., 1958; i d., The Apostolic Age and the Life of Paul, РСВ, р. 870–81; *D e i s s m a n n A., Paulus, Tüb., 1911 (англ. пер.: St.

Paul, L., 1912); *D i b e l i u s M., Paulus, B., 1956 (англ. пер.: Paul, Phil., 1957); H a g n e r D.A., H a r r i s M.J. (ed.), Pauline Studies, Exeter, 1980; *H e n g e l M., Acts and the History of Earliest Christianity, Phil., 1980; H o c k R., The Social Context of Paul's Ministry, Phil., 1980; J e w e t t R., A Chronology of Paul's Life, N.Y., 1980; L u d e m a n n G., Paul, Apostle to the Gentiles, Phil., 1984; Mac D o n a l d D.R., The Legend and the Apostle, Phil., 1983; *M á n e k J., Apostol Pavel, Praha, 1952; M e i n a r d u s O., St.Paul in Ephesus and the Cities of Galatia and Cyprus, New Rochelle (N.Y.), 1979; i d., St.Paul in Greece, ibid., 1979; i d., St.Paul's Last Journey, ibid., 1979; *S c h i l l e b e e c k x E., Paul the Apostle, N.Y., 1983; *T r e s m o n t a n t C., Saint Paul et le mystère du Christ, P., 1956 (англ. пер.: Saint Paul and the Mystery of Christ, N.Y., 1957); P a x W.E., In the Footsteps of St.Paul, Jerusalem, 1977; V e s c o J.L., En Méditerranée avec l'Apôtre Paul, P., 1972; Z i l k a F., Paweł z Tarsu, Kraków, 1983; см. указатели лит-ры в JBC, v. 2, p. 215; NCS, p. 890; NCE, v.11, p.11–12; ODCC, p.1048; RGG, Bd. 5, S.166–90; MB, 1978, № 5, 6, 12, а также библиогр. к ст.: Деяния Апостолов; История библейская.

5. Личность ап.Павла и его послания. Как справедливо подчеркивал Бультман, объяснить учение ап. Павла, исходя только из личных особенностей и биографии апостола, невозможно. Тем не менее *богочеловеческая природа Писания требует от экзегета и вообще любого читателя посланий учета этих особенностей, ибо *Откровение возведено нам через конкретную живую личность. Характер Тарсянина, специфика его стиля и обстоятельств, при к-рых возникли послания, чрезвычайно важны для приобщения к его мысли.

а) Древнее и, по-видимому, достоверное предание сохранило память о внешности апостола (Деяния Павла и Феклы, см. ст. Апокрифы). Согласно

этому преданию, ап.Павел был человеком маленького роста и выглядел скорее невзрачно: лысая голова, сросшиеся брови, горбатый нос, густая борода. Но то же предание утверждает, что в облике его было нечто глубоко привлекательное. Как видно из Деяний и посланий, натура апостола отличалась контрастами. Энергичный, неутомимый, способный выносить труднейшие физические и нравственные испытания, он в то же время бывал робок, впадал в уныние, мучился каким-то недугом.

Нек-рые биографы считают, что «подобно другим великим людям истории, напр. Цезарю и Наполеону, Павел страдал приступами падучей болезни» (*Вреде). Другие склоняются к мысли, что «жало в плоть» — это малярия, к-рой Павел заболел в болотистых низинах Памфилии. Ап.Павел мог быть нежен, как заботливый отец или как кормилица, пестующая ребенка (по его собств. выражению), но он же бывал суров и резок, особенно в полемике. Под обманчивой невзрачной внешностью ап. Павла крылись непреклонная воля, целеустремленность и стойкий дух, что не раз проявлялось в критические моменты. Так, однажды, когда корабль, на к-ром он плыл, попал в шторм, один лишь Павел сохранил хладнокровие и тем спас всех от гибели (Деян 27). Будучи вспыльчивым от природы, он научился сдерживать себя, проявляя при этом удивительное смирение и такт. Ему было не чуждо чувство юмора, и он умел находчивым словом разрядить атмосферу (суд в Кесарии).

Призвание, застигшее Тарсянина на подступах к Дамаску, наложило печать на всю его жизнь. С этого момента он постоянно ощущал себя в присутствии Божьем. Каждый свой шаг он стремился согласовать с велением Духа Хри-

стова. Но меньше всего апостола можно сравнить с отрешенным созерцателем. Он не уклонялся от решения множества важных вопросов и обнаружил немалый организаторский талант и здравый смысл. Ему было присуще чувство огромной ответственности в отношении к ученикам и основанным им общинам. Он считал себя «должником» тех городов и стран, где еще не слышали о Христе (Рим 1:14). Как и у всех верующих того поколения, чувство близости Христа принимало у Павла форму ожидания скорой *Парусии (1 Фес 4:15-17). Поэтому он стремился привлечь как можно больше людей на спасительный путь, прежде чем Господь снова явится миру для Своей последней жатвы.

Как полагают его биографы, Павел разработал нечто вроде «стратегического плана» завоевания мира для Христа. Ради этой цели он не щадил себя: пересек моря на утлых суденышках, шел по безлюдным горным дорогам и перевалам, путешествуя среди тысяч опасностей, ночуя на постоянных дворах, а порой и под открытым небом. Многолетняя жизнь в скитаниях, без родного крова, без семьи не сделала ап. Павла сумрачным и замкнутым. У него повсюду были друзья, к-рых он искренне любил и к-рые отвечали ему тем же.

Но насколько велика была преданность учеников апостола, настолько же была велика ненависть его противников. В глазах правоверных иудеев он был оскорбителем Закона Божьего, нечестивцем, заслуживающим смерти. Иерусалимские христиане, хотя и уважали его миссионерское рвение, считали, что он покушается на священные устои предков. Нек-рые приверженцы ап. Петра и Двенадцати пытались подорвать авторитет Павла. Наиболее нетерпимые из них даже отправлялись

в места, где он проповедовал, с целью дискредитировать его учение. Образованные греки встречали его проповедь смехом, как это случилось в Афинах, а языческая толпа несколько раз едва не растерзала его (Листры, Эфес). Имперская полиция охраняла права Павла как рим. гражданина; тем не менее, когда она видела в нем сеятеля смуты, ему не удавалось избежать рим. бичей и тюрьмы. В конце концов именно по приговору рим. властей апостол был казнен. Т. о., не будет преувеличением сказать, что ап. Павел бросил вызов всему миру, имея мало человеческих шансов победить. Но победа осталась за ним.

б) Составляя свои послания, ап. Павел следовал установившейся в иудействе практике обмена письмами между общинами. Поскольку почта в те времена служила гл. обр. правительственным нуждам, частные лица отправляли корреспонденцию с нарочными; так поступал и апостол.

Датировка П.а.п. основывается на внутренних данных, и в целом хронология их может считаться установленной. Исключение составляют Пастырские послания и Гал. Нек-рые экзегеты датируют Гал сер. 50-х гг., но ряд комментаторов (напр., *Брюс) считают, что это самое раннее послание и что оно написано незадолго до «апостольского собора», т.е. ок. 48. В любом случае, П.а.п. едва ли могли быть написаны позже 70, когда падение Иерусалима дало бы Павлу и его ученикам важнейший аргумент в полемике с иудействующими. Между тем в посланиях нет ни малейшего намека на это событие (тезис, выдвинутый автором данной книги в 1968, а затем подробно развитый Джоном *Робинсоном в 1976). В наст. время датировку всех 14 П.а.п. представляют след. образом.

Послание	Место и время написания
Галатам	Антиохия, 48 (?), ок. 54 (?)
1-2 Фессалоникийцам	Коринф, ок. 50–52
1-2 Коринфянам	Македония, Эфес, ок. 56–57
Римлянам	Коринф, зима 57–58
Колоссянам, Филиппийцам,	
Филимону и Ефесянам	Рим, ок. 60–63
Титу	Эфес, ок. 66
1 Тимофею	Македония, ок. 66 (?)
2 Тимофею	Рим, ок. 67 (?)
Евреям	Италия (?), ок. 65–69 (?)

Послания ап. Павла были важным составным элементом в его миссионерской проповеди, но в основном они преследовали пастырские цели: с их помощью апостол на расстоянии продолжал руководить жизнью новообращенных. Он взял себе за правило писать не к пресвитерам церквей, а ко всем верующим, чем подчеркивал их общее участие в деле Божьем. По лит. *жанру наследие апостола представляет собой нечто среднее между частным письмом и посланием.

Являясь Словом Божиим, возвещенным через Его посланника, П.а.п. одновременно остаются исповедью души, волнующим человеческим документом, наиболее личным из всего НЗ. Это не бесстрастное поучение или богосл. трактат, а строки, словно написанные кровью, в к-рых отражены переживания пишущего. В них нет ни искусственности, ни нарочитости, какие встречаются в филос. и лит. посланиях той эпохи. Апостол заботился не о форме, а о том, чтобы донести до людей Благую Весть и свои сокровенные думы. Хотя в посланиях есть формальные элементы античной эпистолярной традиции, апостол проявлял в отношении к ней большую свободу. Библейский дух и собственный пламенный

темперамент Павла нарушали привычный строй языка. «С удивительным жаром души Павел соединял необычайную бедность выражения. Его преследует какое-нибудь слово, и он повторяет его при каждом удобном случае по несколько раз на одной странице. Это не бесплодность, а сосредоточенность ума и полное равнодушие к стилю» (*Ренан). При этом Тарсянин обладал несомненным литературным даром. Многие его выражения, такие как «жало в плоть», «нет ни эллина, ни иудея», «буква убивает, дух животворит», «кто не хочет трудиться, тот и не ешь» и др., стали крылатыми.

Хотя апостол родился в диаспоре, воспитание и образование его были исключительно иудейскими, что сказало и на посланиях. Он хорошо знал греч. язык, но не был в такой степени пропитан эллинизмом, как его старший современник *Филон. Есть мнение, что в Иерусалим он приехал в ранние годы (*Унник). Его стиль мышления, способ выражаться, манера аргументации редко выходили за границы ВЗ и отеческого предания. Редкие отголоски античной лит-ры и философии в П.а.п. показывают, насколько мало он испытал влияние греко-римских идей. И если в его терминологии можно найти следы стоицизма, то он почерпнул знание о нем не из книг, а из ходячих воззрений окружающей среды.

Свои послания ап. Павел обычно диктовал, чем объясняются мн. их характерные черты. Длинные периоды сменяются меткими афоризмами; ритмичные строки, навеянные Писанием, подобные молитве или псалму, переходят в диатрибу (см. ст. Жанры литературные) или в теплое и простое излияние дружеских чувств. Порой нить рассуждения внезапно прерывается взрывами негодования, возгласами, вопросами.

Нередко, как показали исследования, ап. Павел вкраплял в послания отрывки из первохрист. гимнов. Это сочетание разных тональностей и стилей придает П.а.п. неповторимое своеобразие. Еще одна их особенность — печаль и тревога, к-рые сквозят во мн. посланиях. Обычно они писались в напряженнейшей борьбе за души, в обстановке споров и волнений, когда апостол вынужден был защищаться и вести полемику. «Отец» своих церквей, он редко бывал за них спокоен. Раскол в коринфской общине, недостойное поведение братьев, оппозиция христиан-законников — таковы были непосредственные поводы к написанию Больших посланий. Но нестигаемая вера проповедника, его мудрость и упование неизменно торжествуют над неудачами и искушениями. Послания как бы служат иллюстрацией к словам Господа: «Сила Моя совершается в немощи» (2 Кор 12:9).

С в я т о о т е ч . к о м м е н т а р и и : Амвросиастер, Migne. PL, t.17; прп. *Ефрем Сирийн, Толкование послания божественного Павла, Серг. Пос., 1913; блж. *Иероним, Толкование на послания ап. Павла к Галатам и Ефессянам, Твор., К., 1903, т.17; *Иоанн Златоуст, Толкование на послания св. ап. Павла, Твор., СПб., 1904–05, т.10–11; *Ориген, Фрагмент толкований на Рим: Bauernfeind O., Der Römerbrieftext des Origenes, 1923 (его комментарии на Гал и Еф утрачены); *Феодор Мопсуестский, Фрагменты, Migne. PG, t. 66; блж. *Феодорит Киррский, Толкование на четырнадцать посланий св. ап. Павла, Твор., 1861, т. 7; блж. *Феофлакт, Толкование на Новый Завет, СПб., 1911; *Икумений (Экумений), Пастырские послания ап. Павла к Тимофею и Титу. Толкование, пер. с греч., К., 1880.

● *Аверинцев С.С., Павел, МНМ, т. 2;
*Арсеньев Н.С., Религиозный опыт

ап. Павла, Мюнхен, 1960; Барвинок В., Об изображениях св. ап. Петра и Павла, СПб., 1912; *Богдасhevский Д. (еп.Василий), О личности св. ап. Павла, ТКДА, 1906, № 1; *Голубев М., Характер св. ап. Павла, ХЧ, 1864, т. II; Иванов А.В., Руководство к изъяснительному чтению книг НЗ. Обзорение посланий апостольских и Апокалипсиса, СПб., 1866³; Иванов П., Завет ап. Павла, «Путь», 1938, № 55; еп. *Кассиан (Безобразов), Христос и первое христ. поколение, Париж, 1950; свящ. Лебедев В., Послание св.апостолов и Апокалипсис, т. 1–3, Тамбов, 1901–06; еп. *Михаил (Лузин), Толковый Апостол, т. 1–2, К., 1905; Нахимовский А., Ап. Павел в рус. переводе, «Вестник РХД», 1983, № 138; еп. *Никанор (Каменский), Толковый Апостол, ч. 1–3, СПб., 1905; *Розанов Н.П., Обзорение посланий св. апостолов, М., 1886, вып.1–3; *Скабалланович М., Из Апостола (трудные места), К., 1911; Соколов В., Ап. Павел. Характеристика личности, Пг., 1915; Allо E., Paul, apôtre de Jésus-Christ, P., 1961; Armogathe J.-R., Paul ou l'impossible unité, P., 1980; *Вгусе F., The Epistles of Paul, PCB, p. 927–39; Brunot A., Le génie littéraire de St.Paul, P., 1955; Caird G.B., Paul's Letters from Prison, L., 1976; Doohan H., Leadership in Paul, Collegeville, 1984; Grassi J.A., The Secret of Paul the Apostle, Maryknoll (N.Y.), 1978; Кеск L.E., Furnish V.P., The Pauline Letters, Nashville, 1984; Lapide P., Stuhlmannacher P., Paul: Rabbi and Apostle, Minneapolis, 1984; Leander E.K., Paul and His Letters, 1979; Norquist M., How to Read and Pray St.Paul, Ligouri, 1979; Rigaux B., St.Paul et ses lettres, P., 1962; *Schillebeeckx E., Paulus der Völkerapostel, Mainz, 1982 (англ. пер.: Paul the Apostle, N.Y., 1983); Smyth B.F., Paul: Mystic and Missionary, Maryknoll (N.Y.), 1980; см. также библиогр. к разд. 3, к разд., посвященным отд. посланиям, и к ст.:

Исагогика; Комментарии библейские; Новый Завет; Толковые Библии.

6. Евангелие св. ап. Павла не только формально, но и по существу является органической частью Библии, обоих ее Заветов. Тем не менее оно имеет собственный облик, отличающий его от богословия других свящ. писателей, напр. ап. Иакова или ап. Иоанна. Впрочем, привести его в стройную логическую систему до конца едва ли возможно. Ап. Павел, как и большинство библ. авторов, не был философом или теологом-систематиком. Поток его мысли — живое целое, полное *антиномий, диалектики, парадоксов, многозначных понятий. В целях полемики апостол нередко заострял свою мысль, что подчас приводило к ее одностороннему пониманию (против такого искажения мысли Павла направлено Иак 2:14-26). Попытки до конца исчерпать глубину Откровения ап. Павла так и не дали полных результатов, хотя споры вокруг него шли, начиная со времен «апостольского собора» (49). Трудность связного концептуального изложения Ев. ап. Павла усугубляется еще и тем, что оно запечатлено в письмах, за к-рыми стоит много невысказанного. Однако христ. сознание не может этим смущаться. Тот, кто верит в промыслительность истории библ. текста, верит и в то, что уцелело самое необходимое для Церкви.

а) Прежде всего очевидно, что апостол не проповедовал совершенно нового учения о Боге: он получил его из Писания ВЗ (к-рое цитирует ок. 90 раз) и отеческой религ. традиции. Он говорит о едином Боге-Творце, Чья «вечная сила» проявляется в творении (Рим 1:20), о Боге, Который осуществляет в истории Свои замыслы, непостижимые для ограниченного естественного разума (Рим 11:33-36), о Бо-

ге, сделавшем израильский народ инструментом Домостроительства, «корнем» освященной мессианской общины (Рим 11:16). Человеческая греховность ее членов не смогла стать неодолимой преградой для свершения Божьих замыслов, ибо Его «дары и призвание» остаются «непреложными» (Рим 11:29; см. ст. Остаток).

Из ВЗ, иудейского Предания и собств. наблюдений Павел знал о греховном состоянии человечества. Но он осознал силу зла с необыкновенной остротой и конкретностью, не просто как несовершенство, а как универсальную болезнь. Он знал также, что воля Божья заключается в освобождении людей от этого недуга. Воля Сущего выражена в заповедях Писания, к-рое ап. Павел обычно называет νόμος, Закон. Закон «свят» и «духовен» (Рим 7:12-14). В согласии с пророками ап. Павел учил, что не формальная принадлежность к общине, а исполнение воли Господней есть истинная верность Завету. «Обрезание ничто и необрезание ничто, но все — в соблюдении заповедей Божьих» (1 Кор 7:19). Подобно мн. мудрецам иудейства и Самому Господу, ап. Павел считал, что основу заповедей Закона составляет любовь к Богу и человеку: «Заповеди: “не прелюбодействуй”, “не убивай”, “не кради”, “не лжесвидетельствуй”, “не пожелай чужого” и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя» (Рим 13:9).

Здесь мы еще не находим уникального своеобразия Павлова Евангелия. Несомненно, что все перечисленное входило в символ веры Савла еще до его призвания. От этого же периода Павел унаследовал методы и понятия раввинистич. экзегетики — деление истории на два эона: мир сей (евр. העולם הזה, ХА-ОЛАМ ХА-ЗЕ) и мир мессианский, грядущий (евр. העולם הבא, ХА-ОЛАМ ХА-БА),

и идею корпоративной личности. Подлинное Ев. Павла начинается с опыта у Дамаска, хотя сам факт инициативы, идущей от Бога, соответствовал его изначальной вере в активный характер Откровения (призвание Авраама, Моисея, пророков). Дамасский опыт постоянно обогащался новыми откровениями (ср. 2 Кор 12:1-4) и размышлениями, поэтому в богословии ап. Павла прослеживается определенная динамика. Так, пребывание в Риме внесло нечто новое в учение Павла, если сравнить его с учением предыдущего периода. Однако «в том и другом периоде основной тип учения апостола оставался единым» (Н.Розанов).

б) Савл-гонитель был побежден Христом, познал на себе силу Его преобладающей благодати. Эта сила стала для Павла проявлением «тайны», предначертанной от века, тайны спасения мира. Апостол употребляет слово «тайна» (греч. μυστήριον), не имея в виду какие-то секретные обряды, подобные эллинистич. мистериям. Согласно его учению, тайна — это благое Домостроительство Творца, к-рое прежде было сокрытым (Рим 16:25), но во Христе явило себя в своей покоряющей мощи.

в) На пути в Дамаск Савлу явилось не неведомое небесное Существо, а живой Иисус Назарянин, заговоривший с ним на евр. языке (Деян 26:14), Тот самый Иисус, последователей Которого он гнал, ослепленный религиозным фанатизмом. Но это был Иисус не уничтоженный, а прославленный, восставший из мертвых. Свою встречу со Христом Павел ставит в один ряд с другими явлениями Воскресшего (1 Кор 15:3-9). Встреча с Назарянином, распятым и воскресшим, стала основой Павлова благовестия. Бог, писал сам апостол, «благоволил открыть во мне Сына Своего» (Гал 1:15-16).

Т. о., в сознании Тарсянина произошла коренная перемена *х р и с т о л о г и и (Дж.Фицмайер). Осужденный Синедрионом и казненный на кресте Пилатом оказался именно Тем, о Ком возвещали пророки. Самым таинственным было то, что в Мессии соединилось Божественное и человеческое, что в Его лице Бог вошел в земную историю. Из этого потрясшего все существо Павла опыта вытекали важнейшие принципы его *керигмы, того, что он сам называл «своим Евангелием». Если Назарянин умер на кресте, значит, Его смерть — неотъемлемая часть спасения. Если Он — Мессия, значит, наступил мир грядущий, *ха-олам ха-ба*, эсхатологич. эон, когда поистине «творится все новое» (ср. Ис 43:19). «Именуя Иисуса “Господом”, Павел одним этим возносит Его выше всех обусловленных временем представлений, к-рые привлекались для объяснения тайны Его личности, утверждает Его как превышающее все определения духовное Существо, Которому мы должны отдать себя без остатка» (А.Швейцер).

г) После Дамаска Павел стал новым человеком. Но он знал, что такой переворот может пережить каждый человек, обретший в общении со Христом единство с Богом, невысказанное в ВЗ. Христос принес людям Новый Завет. Этот Завет, в согласии с пророками (Иер 31:31), меняет с а м ы й х а р а к т е р отношений между земным и небесным. Страстный приверженец заповедей Закона, Павел пережил нечто такое, чего не знал в своем ветхозав. прошлом. Сила Христова преобразила его, дала возможность п о б е ж д а т ь зло, чего первый Закон не давал. Соединившись с падшим человеком, безгрешный Господь дарует грешникам спасение. Оно осуществляется в духовном единстве с Иисусом Христом.

д) Ответ Павла на дамаский призыв был безусловным и исполненным доверия. Он принял решение вручить себя Христу и остался Ему верен до конца. В этой самоотдаче он пережил опыт с п а с е н и я. Его дает не обрядовый или этический регламент, пусть даже завещанный Божиим Законом, а «жизнь во Христе», «подражание» Ему, мистический союз с Ним. Такова подлинная в е р а, к-рая спасает независимо от Закона.

е) Открывшаяся апостолу перспектива определила и его взгляд на Закон как на «детоводителя ко Христу», как на в р е м е н н у ю ступень Богопознания. Не принадлежность к избранной общине, не усилия соблюсти заветные уставы ведут к вхождению в высшую жизнь, а Христос, единственный Ходатай человека. Различие между иудейским и языческим образом жизни меркнет перед светом Христовым и Его спасающей благодатью. Это вовсе не значит, что заповеди потеряли свою «святость» и «духовность». Когда апостол говорит: «Во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но ВЕРА, ДЕЙСТВУЮЩАЯ ЛЮБОВЬЮ» (Гал 5:6), он имеет в виду нераздельность веры и любви, доверия ко Христу и следования заповедям. Но соблюдение их для истинно верующего достигается не совершенствованием человека, а превращением его в «новую тварь» (2 Кор 5:17). Это путь к бытию, радикально отличающемуся от жизни «под Законом». Христианская любовь и человечность есть плод Духа Христова; она созревает под лучами любви Христовой, к-рая «объемлет» людей (2 Кор 5:14). Не запрет и повеление, а приобщение к небесной любви делает человека любящим. Если же в нем нет любви, он далек от Бога, даже если он считает, что обрел великие откровения и совершил великие

подвиги (1 Кор 13). Бытие во Христе, в любви Спасителя и есть Ц а р с т в о Б о ж ь е, возведенное впервые в Галилее.

ж) «Савл, Савл! Что ты гонишь МЕНЯ?» — воззвал Господь к гонителю Церкви. Это означало, что Мессия отождествляет Себя со Своими верными, со Своей Ц е р к о в ь ю. Здесь ядро эkkлезиологии ап. Павла. Она осмысливается через корпоративные пророческие образы Сына Человеческого (Дан 7) и страждущего *Служителя Господня (Ис 53).

Община НЗ есть не просто преемница ветхозав. общины, но основа будущего человечества. Подобно тому как древний Адам включал в себя весь падший человеческий род, в «новом Адаме», Христе, зарождается новая реальность, Вселенская Церковь. Она дитя Жертвы Христовой, ибо, как в ВЗ кровь жертвы, символизируя жизнь, соединяла членов общины между собой и с Богом, так и Кровь, пролитая на кресте, соединяет членов единого Тела, глава к-рого Христос. Видимыми знаками этой тайны являются крещение и Евхаристия. Они отображают единение верных во Христе. Крещаемый «облекается во Христа», как бы соединяется с Ним. В то же время он обретает единство с братьями. «Мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба» (1 Кор 10:17). Иными словами, Евхаристическая трапеза есть знамение, знак того, что Церковь имеет единство в Распятом и Воскрешем.

Через Церковь ап. Павел познал и Христа в Его земной жизни. Поэтому он дорожил ее *Преданием, полученным как бы от Самого Господа (1 Кор 11:23-25). Он говорит о Его рождении от рода Давидова, о Его жизни по Закону, о Тайной Вечери, о смерти на кресте и восстании из мертвых. При-

водит он и нек-рые речения Христовы, но таких ссылок в П.а.п. сравнительно немного, так как он уступал здесь первенство непосредственным свидетелям еванг. событий.

з) Обращение Павла тесно связано с призывом идти на проповедь к язычникам (Гал 1:16). Уже в ВЗ прозвучали первые мотивы библ. у н и в е р с а л и з м а. Но чаще всего он толковался так, что язычники, познавшие Бога, должны войти в уже существующую Церковь народа Божьего (ср., напр., Ис 2:2-4). Такое понимание осуществилось в прозелитизме междузаветного периода. Но для апостола прозелитизм был лишь преходящей фазой. Поскольку спасение идет н е о т З а к о н а, а от спасающей силы Христовой, Закон не может рассматриваться в сотериологич. перспективе. Создается новая общность, для к-рой «нет различия между Иудеем и Еллином» (Рим 10:12).

В истории Домостроительства евреи остаются «возлюбленными Божьими ради отцов», ибо им было «вверено слово Божье» (Рим 11:28; 3:2). Даже отказ большинства иудеев принять распятого Мессию не уничтожает этого факта. Апостол образно сравнивает Израиль с садовой маслиной, а «Еллинов» — с привитыми ветвями дикой маслины. Когда привитые ветви, «Еллины», войдут в силу, оживет и корень древа Божьего — Израиль (Рим 11:24-26). В свете спасительной эсхатологич. тайны все барьеры между народами рушатся; Церковь есть родной дом для каждого, кто призывает имя Господа Иисуса. При всей любви ап. Павла к собственному народу (Рим 10:1) в его учении безраздельно царит еванг. универсализм. Стена, отделявшая израильтян от др. народов, является для него лишь преходящим историч. наследием, ибо «конец Закона — Христос»

(Рим 10:4). Более того, апостол, по велению Спасителя (Деян 22:21) и с согласия Церкви (Гал 2:9), делом всей жизни сделал именно проповедь иноплеменникам.

Тема «конца Закона» при жизни апостола стала предметом острой внутрицерк. полемики, поскольку его взгляды опирались гл. обр. на личное Откровение. Ап.Иаков, напротив, считал, что христиане-евреи и христиане из язычников должны жить по собств. независимым принципам (ср.Деян 15:19-21). Однако, если сегодня трактовать эту проблему в ее узко историч. смысле, т.е. в рамках проблем 1 в., то существенная часть П.а.п. превратится в документ, говорящий лишь о далеком прошлом. На деле же за полемикой стояла более широкая проблема, к-рая имеет непреходящее значение.

А.Швейцер показал, что ап.Павел дал пример Церкви в том, чтобы смело следовать внутренней логике веры, невзирая на устоявшиеся традиции. Антиномизм ап. Павла противостоял законнической психологии как таковой и выходил далеко за пределы старого иудейского законничества. Мысль о «законе» как о неподвижной ритуально-этической системе, обеспечивающей спасение, была постоянным соблазном для церк. сознания. «Законничество, — пишет еп.Кассиан (Безобразов), — наблюдается нередко и в христианстве, как его искажение, вызываемое человеческой немощью». Поэтому Ев. ап. Павла, к-рое Глубоковский назвал «благовестием христианской свободы», навсегда остается актуальным.

● Митр. А н т о н и й (Блум), Что значит быть христианином по ап. Павлу, ЖМП, 1983, № 6; прот. Б е л я е в И., Учение св. ап. Павла о вере, ч. 1-3, М., 1900; В и н о г р а д о в П., Св. ап. Павел как обличитель иудейства, СПб., 1874; *Г л у б о к о в

ский Н.Н., Благовестие св. Ап. Павла по его происхождению и существу, кн. 1–3, СПб., 1905, 1910, 1912; е го же, Ветхозав. закон по его происхождению, предназначению и достоинству, «Путь», 1928, № 10; свящ. Г о р о д ц о в С., Мысли пастыря о нек-рых изречениях св. ап. Павла, относящихся к пастырскому служению, Тифлис, 1903; свящ. Г у м и л е в с к и й Н., Учение св. ап. Павла о душевном и духовном человеке, Серг. Пос., 1913; *Л е б е д е в А.П., Историч. процесс религ.-нравств. развития человечества по ап. Павлу, ВиР, 1907, № 4, 5; архиеп. М и х а и л (Мудьюгин), Вера в богословии св. ап. Павла, ЖМП, 1982, № 12; М у р а в ь е в В., Новый человек по учению ап. Павла, ВиР, 1904, № 22–23; *М ы ш ц ы н В., Учение св. ап. Павла о законе дел и законе веры, Серг.Пос., 1894; О к с и ю к (митр. *Макарий), Учение св. апостола Павла об оправдании, К., 1914; С и м о н Ф., Психология апостола Павла, пер. с нем., М., 1907; *С о л ь с к и й С., Сверхъестеств. элементы в новозав. откровении по свидетельствам Евангелий и Посланиям ап. Павла, К., 1877; свящ. С т р а х о в В., Вера в близость «парусии», или второго пришествия Господа, в первохристианстве и у св. ап. Павла, Серг.Пос., 1914; В a n k s R., Paul's Idea of Community, Grand Rapids (Mich.), 1980; *В r u c e F.F., Paul: Apostle of the Free Spirit, Exeter (Eng.), 1981; *D o d d Ch., The Meaning of Paul for Today, L.–N.Y., 1920; *F i t z m e y e r J.A., Pauline Theology, Englewood Cliffs (N.Y.), 1967; F u r n i s h V.P., The Moral Teaching of Paul, Nashville, 1979; Н o o k e r M.D., A Preface to Paul, N.Y., 1980; *K ä s e m a n n E., Paulinische Perspektiven, Tüb., 1969 (англ. пер.: Perspectives on Paul, Phil., 1971); J e w e t t R., Paul's Anthropological Terms, Leiden, 1971; M a r t i n R.P., Reconciliation: A Study of Paul's Theology, Atlanta, 1980; O' C o n n o r, M u r p h y J., L'existance chrétienne selon St. Paul, P., 1974; R i d d e r b o s H., Paul. An Outline of His Theology, Grand Rapids (Mich.), 1975; R i c h a r d s

H., Reading Paul Today, Atlanta, 1980; R i c h a r d s o n P., Paul's Ethic of Freedom, Phil., 1979; S a n d e r s E.P., Paul and Palestinian Judaism, Phil., 1977; i d., Paul, the Law and the Jewish People, ibid., 1983; S o u č e k J., Theologie Apoštola Pavla, Praha, 1976; V a n h o y e A. (éd.), L'apôtre Paul, P., 1986; W c e l a E., Paul, the Theologian, 1978; проч. иностр. библиогр. см. в указ. работах, в JBC, PCB, NCCS, в кн.: *M e t z g e r B.M. (ed.), Index to Periodical Literature on the Apostle Paul, Leiden, 1970.

7. ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ занимает первое место в собрании П.а.п.; состоит из 16 глав. Древнейшая рукопись относится к рубежу 2–3 вв.

а) Подлинность, обстоятельства и дата написания. Принадлежность Рим ап. Павлу не оспаривалась почти никем из критиков, даже из числа радикальных. Также не вызывают разногласий время и место написания Рим. После примирения с коринфскими христианами (см. раздел о Кор) ап. Павел остался у них на неск. месяцев. В Коринфе он начал готовиться к миссионерским путешествиям по зап. областям империи, но сначала решил посетить



Фрагмент 1-й страницы Послания к Римлянам. Синайский кодекс. 4 в.

Иерусалим и вручить пожертвования Церкви-Матери. Перед этой поездкой в Палестину, к-рая внушала ему тревогу, апостол и написал Рим (кон. 57 — нач. 58). Цель послания была достаточно определенной. «Просветитель язычников» хотел изложить римским христианам сущность своего Благовестия. Этим и объясняется характер послания, к-рое приближается к связному богосл. трактату, хотя и в нем ап. Павел сохраняет свободный диалогический стиль.

б) Римские христиане. В послании нигде не названа «Римская церковь», что навело нек-рых экзегетов на мысль, что в то время в столице империи еще не было организованной общины. Это казалось тем более правдоподобным, что апостол предпочитал благовествовать в городах, где еще не возвещалось имя Христово. Однако косвенные данные свидетельствуют против этой гипотезы. Ап. Павел знает, что вера римских христиан «возвещается во всем мире» (1:8), и, следовательно, их община была хорошо известна. Повествуя о гонении 64 г., Тацит упоминает об «огромном множестве» христиан в Риме (Анналы XV, 44). Вполне возможно, что в мировой столице того времени была не одна, а неск. общин, а нек-рые районы города оставались вне поля зрения миссионеров. Такая гипотеза решает и спорный вопрос: кто преобладал среди римских верных — евреи или обращенные из язычников (апостол в Рим обращается то к тем, то к другим)? Намерение Павла прийти с проповедью в город, где уже были христиане, возможно, связано с необходимостью иметь опорный пункт для миссии на Западе (15:20-24).

в) Проблема 16-й главы. Эта глава содержит приветия множеству лиц, по видимому, хорошо знакомых апостолу. Среди них Прискилла и Акила, быв-

шие его сподвижниками в Эфесе (16:3). Ряд комментаторов считает маловероятным, чтобы у Павла было столько друзей в городе, где он никогда не бывал, и делает вывод, что 16-я глава есть дополнение, написанное для др. общины (эфесской?). Гипотеза эта правдоподобна, и ее, казалось бы, подтверждает тот факт, что в ряде древних рукописей слово «в Риме» в 1:7 опущено. Значит, могла существовать версия Рим, превращенная апостолом в окружное (соборное) послание, обращенное к др. общинам. Тем не менее гипотеза принимается далеко не всеми библеистами. Ее противники указывают на существование постоянных контактов между Римом и др. городами империи; люди, к-рых Павел знал на Востоке, могли в 57–58 оказаться в столице (тем более, что, согласно Деян 18:2 Акила и Прискилла пришли из Италии). Перечисление этих имен, возможно, объясняется тем, что апостол обращался именно к знакомым ему христианам, жившим в городе, где он еще не бывал и куда давно стремился (Рим 1:11).

г) Другие текстологические проблемы Рим. В нек-рых лат. манускриптах послания отсутствуют гл.15–16. Предполагается, что они были устранены Маркионом, чтобы привести Рим в соответствие со своей доктриной. *Доксология 16:25-27 поставлена в нек-рых рукописях в конец гл.14 (так и в син. пер.). Не исключено, что она была внесена в Рим после написания послания либо самим апостолом, либо кем-нибудь из его учеников.

д) Композиция и богословие Рим. Послание четко делится на 5 частей: 1) вступление (1:1-17); 2) всеобщность греха (1:18–3:20); 3) универсальная сила спасающей благодати (3:21–8:39); 4) жизнь во Христе (12:1–15:13); 5) заключение и привет-

ствия (15:14–16:24). Этот стройный план нарушается лишь особым историсофским экскурсом о судьбах Израиля и христиан из язычников (9–11). Многие комментаторы предполагают, что ап. Павел вставил сюда текст из своего особого послания на эту тему, но столь же возможно, что мысль его естественным образом отклонилась от основного течения.

Вначале апостол дает ужасающую картину нравств. падения антич. общества, картину, вполне подтверждаемую свидетельствами греко-римских авторов (Петрония, Марциала, Ювенала, Светония, Тацита). Апостол рассматривает разложение языч. мира как результат его отказа от истинного Бога, Которого можно познать из творения. Не имея высшего Откровения, язычники получили совесть как своего рода Божий закон, но пренебрегли этим законом. На первый взгляд, такой приговор язычеству не выходит за рамки отношения иудеев к иноплеменникам. Но со 2-й главы иллюзия эта рассеивается. Ап. Павел показывает, что и те, кому дан Божий Закон, также живут в противоречии с ним. В самом Писании и в реальной жизни Павел находит подтверждение тому, что «все совершились с пути». Лицемерная самоуспокоенность иудеев, гордых своим благочестием, стóбит нравств. распущенности язычников. «Закона совести» и писаного Божьего Закона оказалось недостаточно, чтобы победить общую болезнь человечества.

Спасение, говорит далее апостол, приходит от Иисуса Христа «независимо от закона». Оно достигается не нравств. усилиями человека, а дается «даром» по благодати Спасителя. Только Он может оправдать людей, очистить их от греха. Сила Его «оправдания» имеет универсальный характер, распространяясь на «обрезан-

ных по вере и необрезанных чрез веру». Предвидя вопрос, не уничтожается ли этим Писание, апостол приводит историю Авраама из Кн. Бытия. На чем основана ветхозав. община? Не на заслугах Авраама, а на его доверии к Богу, к Его обетованию. Ради этой веры и было дано обрезание как знак участия в общине верных. Вера предшествовала обрезанию. Но теперь предметом веры становится уже не обетование Божье, а спасительный подвиг Иисуса Христа.

Миссия Иисуса шире миссии Авраама и Моисея. Он является вселенской тайной. Христос не новый Авраам и не новый Моисей; Он — новый Адам. Если с древнего Адама начинается жизнь падшего человечества, то Христос спасает и объемлет возрожденный мир, полагает начало новому человечеству. В Его искуплении проявляется с и л а Божья. Закон был нужен человеку, чтобы он увидел нравств. идеал и осознал свое бессилие исполнить его. Уставы Закона лишь обострили сознание греховности. Парадоксальным образом «святой» Закон (7:12) усугубил грех, к-рый продолжал царствовать среди людей.

Грех стоял как препятствие для определенного Богом бессмертия человека. Но вот наступила обетованная эсхатологич. эра. Бог явился во Христе Иисусе, и, соединяясь с Ним, верные обретают новую жизнь и залог бессмертия. Старый человек должен умереть и родиться новый, облеченный во Христа. Но такой человек уже не связан обязательствами Закона. Он подобен вдове, к-рая после смерти мужа стала свободной. Все прежнее умирает с ним, когда он соединяется с Распятым и Воскресшим. Не простое послушание заповедям одушевляет отныне верующего, а единство с Безгрешным. Вера во Христа открыва-

ет человеку совершенно новое бытие. Он уже живет «не по плоти», а «по духу». И это преображение человека со временем окажет воздействие на всю тварь. В лице обновленных «сынов Божьих» она «будет освобождена от рабства».

Историософский экскурс гл. 9–11 поясняет, почему Благая Весть не была принята Израилем в целом, хотя ему были даны и «усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение и обетование; их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всеми Бог». Во-первых, истинные израильтяне — это только верный *«остаток». Во-вторых, «ожесточение» Израиля промыслительно способствовало массовому обращению язычников. Но поскольку обетования непреложны, рано или поздно «весь Израиль спасется». Все это, однако, не означает, что Бог лицеприятен. В новой жизни, в жизни во Христе «нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех».

В 4-й части Рим апостол показывает, что жизнь во Христе требует от человека готовности принять спасение. Здесь заповеди вновь обретают силу и значение. Но это не просто повторение ветхозав. заповедей, а преображение их в свете Евангелия. «Будьте братолюбивы друг ко другу с нежностью... — призывает апостол христиан, — духом пламенейте; Господу служите, утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны; в нуждах святых принимайте участие[...] Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте. Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими. Будьте единомысленны между собою[...] Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми» (12:10-18).

Иными словами, основа христианской этики есть любовь. Любящий

должен быть снисходителен к тем, кто еще придает значение старым обрядам и запретам. «Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого, от чего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает» (14:21). Это снисхождение есть акт любви, к-рая пресекает все распри. Она есть высшее, что может принести человек в ответ на любовь Христа Спасителя.

Переводы: Послание ап. Павла христ. церкви в Риме, пер. А.Нахимовского, «Вестник РХД», 1983, № 138.

● *Б о г д а ш е в с к и й (еп.Василий), Неповрежденность послания св. ап. Павла к Римлянам, ТКДА, 1904, № 6; Б о о р В е р н е р д е, Послание к римлянам, Корнталь, 1989; Жизнь, посвященная возвышенной цели. Пособие к изучению послания ап. Павла к Римлянам, Буэнос-Айрес (б. г.); архиеп.*И р и н е й (Клементьевский), Послание св. ап. Павла к римлянам со истолкованием, М., 1787; еп.*М и х а и л (Лузин), Библейская наука. Академические чтения по Свящ. Писанию НЗ, т. 3, вып. 2: Римская церковь и послание к римлянам, Тула, 1906; Пробудись к жизни: Парафраз Послания к Римлянам, Wheaton, 1983; *Р о з а н о в Н.П., К Римлянам послание св. ап.Павла, ТБ, т.10; е г о ж е, О послании ап. Павла к Римлянам, там же; *Т я р к О.А., Послание к Римлянам, БВс, 1972, № 3–6, 1973, № 1–6, 1974, № 1–4; еп.*Ф е о ф а н (Говоров), Толкование на послание св. ап. Павла к Римлянам, кн. 1–2, М., 1890; *В a r r e t t С.К., Reading Through Romans, L.–Phil., 1977; *В r u c e F.F., The Epistles of Paul to the Romans, Grand Rapids (Mich.), 1963; *F i t z m e y e r J.A., Romans, NCE, v.12; *H u n t e r А.М., The Epistle to the Romans, L., 1957; K e r t e l g e К., The Epistle to the Romans, L.–N.Y., 1972; *K ä s e m a n n E., Commentary on Romans, Grand Rapids (Mich.), 1980; L y o n n e t S., Le message de l'épître aux Romains, P., 1971; i d., Les étapes de l'histoire du salut selon l'Épître aux

Romains, P., 1969; *M a l y E.H., Romans, Wilmington, 1979; M i n e a r P.S., The Obedience of Faith, L., 1971; M o x n e s H., Theology in Conflict, Leiden, 1980; S t a g g F., Galatians, Romans, Atlanta, 1980; Z i l o n k a P., Romans, Chi., 1979; проч. библиогр. см. в ст.: Исагогика; Новый Завет; Толковые Библии и в RFIB, t. 2; JBC, v. 2; NCCS; РСВ.

8. 1–2 ПОСЛАНИЯ К КОРИНФЯНАМ, два послания св. ап. Павла к христианам греч. г. Коринфа, тесно связанные между собой тематически и хронологически. 1 Кор состоит из 16 глав, 2 Кор — из 13 глав. Древнейшая рукопись относится к рубежу 2–3 вв. В каноне занимают 2-е место после Рим.

а) Коринфская церковь и 1–2 Кор. Ап. Павел впервые попал в Коринф во время своего 2-го путешествия, ок. 51. После неудачи в Афинах (Деян 17:16-34) он пешком направился на юг Греции, назначив своему помощнику Тимофею встречу в столице провинции Ахайи — Коринфе.

Это был многолюдный торговый центр, расположенный на перешейке



Коринф. Реконструкция

между двух морей. Город славился искусством и ремеслами. Обилие увеселительных заведений привлекало в него толпы приезжих и матросов, прибывавших сюда сорить деньгами. Развращенность коринфян давно вошла в поговорку, поэтому апостол не ожидал от них ничего хорошего и шел в Коринф «в немощи и в страхе и в великом трепете» (1 Кор 2:3). В еврейском квартале он нашел единомышленников Акилу и Прискиллу (Приску), мужа и жену, высланных имп. Клавдием вместе с др. иудеями из Рима. Они содержали мастерскую палаток, и апостол мог трудиться у них, зарабатывая себе на жизнь (Деян 18:1-3).

Коринфская синагога считалась самой знаменитой в провинции, и ее раввины пользовались немалым влиянием в диаспоре. Павел каждую субботу ходил туда для бесед; но только после прибытия Тимофея и Сильвана он открыто заговорил об Иисусе Назарянине как о Мессии, Который в уничиженном виде предварил Свой грядущий приход в Славе. Результат превзошел все ожидания: крестился сам начальник синагоги Крисп с семьей (Павел вопреки своему обыкновению сам совершил крещение) и уважаемый член общины Юст, в доме к-рого рядом с синагогой гостил апостол. Но это не избавило миссионеров от враждебных происков ортодоксальной партии. Под ее давлением Криспа отстранили от должности, заменили неким Сосфеном, а новому учению объявили войну. Тогда Павел перенес свою проповедь в дом римлянина по имени Гай. В знак начала нового этапа миссии он также сам крестил его и Стефанаса, первого грека, обращенного в Коринфе. Стефанас был избран Павлом в качестве руководителя молодой церкви. О составе ее свидетельствуют слова апостола: «Посмотрите, братья,

кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных» (1 Кор 1:26). Впрочем, были в их числе и знатные люди, напр., городской казначей и начальник обществ. работ Ераст, имя к-рого сохранилось на одной обнаруженной в Коринфе надписи.

Памятуя об инциденте в Афинах, ап. Павел больше не рассчитывал на логические аргументы. «Когда я приходил к вам, братия... я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого» (1 Кор 2:1-2). Быстрый рост общины заставил апостола задержаться в городе дольше, чем обычно. Интриги противников Павла ни к чему не привели. Когда они пытались подать на него в суд и отвели к проконсулу Ахайи Люцию Галлиону, этот образованный римлянин (брат философа Сенеки) отказался разбирать дело Павла. Полтора года прожил апостол в Коринфе, наставляя первую большую языкохрист. общину. Покинув ее, он продолжал пристально следить за ее жизнью.

Весной 57, когда Павел находился в Эфесе, он написал коринфянам послание, к-рое до нас не дошло, но содержание его известно. В нем апостол предостерегал от соблазнов, распущенности и от участия в языч. празднествах (1 Кор 5:9-13). Тревога за общину оказалась не напрасной. Вскоре из Коринфа приехали люди от некоей Хлои и сообщили о распрях среди верующих. С тех пор как в Коринфе побывали ученики Кифы (ап. Петра) или сам апостол, нек-рые отшатнулись от Павла и стали именоваться «Кифиными», другие защищали авторитет Павла, а третьи объявили себя приверженцами красноречивого христ. учителя из Александрии, Аполлоса. Были и такие, кто вообще отвергал авторитет наставников и называл себя «Христовыми».

Кроме того, Павлу стало известно, что один член общины взял в жены свою мачеху вопреки всем иудейским и римским законам. Ослабление нравств. устоев сказалось и на братских трапезах.

Эти и другие факты требовали от апостола срочной поездки в Коринф. Однако прибытие в Эфес старейшин Коринфской церкви, горячо преданных Павлу, на время успокоило его, и он ограничился тем, что написал коринфянам новое письмо (1 Кор). Письмо отвез Тимофей и вернулся с дурными вестями. Оказалось, что споры и нестроения в Коринфе все еще продолжаются. Поэтому апостол изменил свои планы и, не дождавшись, как он хотел, Пятидесятницы, отправился морем прямо в Коринф.

Свидание было печальным. Община в целом осталась глухой к упрекам Павла, а один из братьев даже оскорбил его. Апостол возвратился в Эфес в самом мрачном расположении духа и снова написал коринфянам (это послание, написанное «со многими слезами», не сохранилось). Языческий мятеж против христиан (Деян 19:23-40) вынудил апостола покинуть Эфес, и он ушел в Троаду, рассчитывая найти там своего помощника Тита. Однако встреча не состоялась. Немедля он отправился в Македонию, охваченный тревогой. «Плоть наша, — писал он, — не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне — нападения, внутри — страхи» (2 Кор 7:5). Утешился он только в Македонии среди дорогих его сердцу филиппийцев, где нашел и Тита, и Тимофея, и других верных друзей. Они обрадовали его сообщением, что письмо пробудило совесть коринфян, к-рые каялись и выражали надежду еще раз увидеть у себя апостола. Павел хотел немедленно выполнить их просьбу, но рассудил, что торопиться не следует. Лето 57 он про-

вел в Македонии и Иллирии, проповедуя Евангелие, а коринфянам написал еще одно послание (2 Кор). Только поздней осенью, когда закончилась навигация, он пешком отправился в Коринф и пробыл там 3 месяца.

б) 1 Кор: композиция и содержание. Основная тема 1 Кор — Церковь и жизненный идеал членов Церкви. Оно может быть разделено на 6 частей: 1) введение (1:1-9); 2) против разделений среди христиан (1:10—6:20); 3) ответы на вопросы, волнующие коринфских верующих (7:1—11:1); 4) наставление о евхаристических вечерах (11:2—14:40); 5) тайна воскресения из мертвых (15); 6) заключение (16).

Призывая в письме к единству, апостол отнюдь не желал сковывать свободу верующих жестким догматизмом. «Надлежит быть и разномыслиям между вами, — писал он, — дабы открылись между вами искусные» (11:19). Он проявил великодушную широту, прекрасно сознавая, что есть разница между ним, ап.Петром и красноречивым Аполлосом. Но разнообразие дарований не должно становиться причиной раздоров. Церковь — это Сам Господь. «Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?» (1:13). Даже ревность тех, кто защищал его авторитет, не могла радовать апостола. Словно предвидя, что некоторые комментаторы в будущем объявят его истинным основателем христианства, он отверг такое преувеличение своей роли. «Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос» (3:11). Он, Павел, насадил Коринфскую общину, Аполлос трудился над насажденными, но оба они без Христа — ничто. Что значат человеческие таланты и мудрость, когда действует сила Духа Христова?

Тем, кто ждет логических доводов или доказательств с помощью чудес, трудно принять Евангелие. «Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость. Потому что немудрое Божье премудрее человеков, и немощное Божье сильнее человеков» (1:22-25). Смело говоря о «безумии проповеди», Павел возвращается к дорогой ему теме христ. свободы. Не навязанные аргументы (будь то чудо или голос рассудка), а свободная любовь к Тому, Кто умер за людей смертью, на к-рую обрекали рабов, бандитов и преступников. В Нем, пригвожденном к позорному столбу, нет ничего, что влекло бы к себе людей принудительно. Ведь человека обычно прельщает либо внешняя мощь, либо мощь разума. А на Голгофе мы видим предел унижения. Но именно так явил Себя миру Сын Божий. Его смерть — не случайность: она связана с таинственным замыслом, определяющим весь ход духовной истории. Бог от века предвидел скорбную участь Мессии на земле. Именно через Крест Он дарует спасение. Эта сокрытая прежде истина открывается только теперь, и не рассуждением, а властью Духа, Который проникает в самое существо человека, позволяя ему познать в орудии казни символ высшей любви Бога к людям.

Церковь есть средоточие Духа Христова. Сам Господь сравнивает Царство Божье с растущим организмом; точно так же и природа Церкви — этой почвы для роста Царства — постигнута апостолом как живое тело, в к-ром воплощается Христос. Это чисто библейский взгляд. Согласно пророку Даниилу, «народ святых» заключен в

личности Сына Человеческого, объемлется Им. Апостол пережил это таинство во всей его конкретной реальности. Община верных — не просто братство людей, подобное другим союзам и ассоциациям, а Тело Христово.

Вот почему с такой болью отзывается св. Павел на все нестроения и грехи членов Церкви. Он требует порвать общение с кровосмесителем, страстно восстает против тех, кто потворствовал распущенности. Совершающий грех грешит против храма Святого Духа. Такое же преступление против Церкви есть всякая несправедливость. Павлу было известно, что верующие, забыв о своем достоинстве, ведут судебные тяжбы друг против друга. «Как смеет кто у вас, — пишет он, — имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?.. Для чего бы вам лучше не терпеть лишения?» (6:1,7).

На вопрос о браке Павел дает двоякий ответ: «Вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем», даже если один из супругов язычник (7:10 сл.). Лично же Павел склонялся к безбрачию, но не потому, что он отвергал семью, а ввиду скорого конца мира. Впрочем, эту мысль Павел не выдает за веление свыше (7:25). Люди должны соразмерять свои силы и выбирать соответствующий путь.

Как человека Востока, ап. Павла смущали нек-рые обычаи коринфян. Поэтому он требует, чтобы женщины, молясь и проповедуя, надевали на голову покрывало (есть мнение, что непокрытая голова считалась признаком куртизанки). Апостол признает традиционное главенство мужа, но не в том смысле, в каком его понимало патриархальное право. Отношения супругов он сравнивает с любовью, соединяющей Отца и Сына, Христа и Церковь. Основа брака — в глубоком и полном

единении. «Ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе. Ибо, как жена от мужа, так и муж через жену; все же — от Бога» (11:11-12). Слова же Павла о том, что во Христе «нет мужского пола, ни женского» (Гал 3:28), окончательно сводят на нет попытку толковать мысль апостола как защиту мужского деспотизма.

Остается лишь неясность в конце послания (14:34-35), когда апостол рекомендует женам молчать во время собрания и лишь дома спрашивать своих мужей. Как это совместить с тем, что женщины, по свидетельству самого ап. Павла, пророчествовали (т. е. проповедовали), и с тем, что у него были помощницы-миссионерки (напр., Еводия), а еще раньше дочери Филиппа получили дар пророчества? К тому же не все женщины имели мужей, к-рые могли бы просвещать их дома. Многие комментаторы на этом основании считают указанные строки вставкой, тем более что в них есть ссылка на авторитет Закона. В нек-рых рукописях эти строки помещены в др. место послания. Если же текст принадлежит ап. Павлу, его надо понимать иначе. Быть может, апостол имел в виду не проповеди и молитву в собрании, а участие женщин в спорах и обсуждении дел общины. В таком случае перед нами боязнь соблазна, т.к. в ту эпоху подобная активность женщин считалась непристойной.

Следует помнить, что апостол не помышлял о перемене существующих в мире порядков. Дни «века сего» сочтены. Каждому лучше оставаться в том положении, в каком он был. Иудей ли он, иноплеменник, свободный или раб — все это уже не имеет значения. Важно только одно — жить во Христе и пребывать перед Богом.

Отвечая на вопрос о пище, «освященной» языческими жрецами, апостол да-

ет понять, что Церковь не может иметь ничего общего с культом политеизма. Приобщение Чаше Христовой несовместимо с языческими трапезами в честь богов. При этом Павел не одобрял щепетильности тех, кто боялся покупать на базаре мясо, принесенное после совершения над ним языческих обрядов. Поскольку языческих богов не существует, все принадлежит Богу. И если «апостольский собор» запретил употреблять идоложертвенное в пищу, запрет этот есть скорее уступка «немогущим в вере», сделанная из опасения соблазнить их.

Особенно огорчали апостола слухи об ослабевшей братской любви во время евхаристических трапез. Святая Трапеза есть соучастие в смерти Христовой, а не простое принятие пищи. Между тем иные превращают вечерю в светскую пирушку, а те, кто побогаче, торопятся съесть и выпить принесенное с собой в ущерб другим. Это — оскорбление Вечери Господней и духа Церкви.

Из споров коринфян, кто из их наставников лучше, видно, что они не обрели еще настоящей веры. Перед Богом все Его служители равны. Однако коринфяне не правы, забывая, что он, Павел, родил их во Христе Иисусе через Евангелие (4:15). Он трудился своими руками, чтобы не дать повод клеветникам и не обременять никого, хотя и имел право пользоваться материальной поддержкой общины. Он был слугой для всех, будучи свободным, и считался с мнением и чувствами каждого. «Для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев[...] для чуждых закона — как чуждый закона, — не будучи чужд закона пред Богом[...] для немощных был как немощный[...] Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых» (9:20-22).

У каждого истинного апостола и служителя Христова есть в Церкви свое призвание, свой дар, свое место, подобно тому как каждая часть тела имеет свое предназначение. Из множества даров апостол останавливается на «даре языков». В Коринфе многие молились «языками», и сам апостол молился таким образом (14:18).

Молитва «языками» выражалась в экстатическом славословии, к-рое не имело характера внятной речи. Слова в нем уступали таинственным ритмам, сотканным, точно музыка, из одних звуков. Это был спонтанный поток изливающегося чувства, подобный тому, что проявился в первую Пятидесятницу. Несмотря на то что апостол принимал эту «музыкальную» форму молитвы, он советовал на общих собраниях отдавать предпочтение «пророчеству», т.е. осмысленным речам. Молиться, писал он, нужно «и умом», а не только непосредственным порывом чувства, тем более что молитва «языками» способна оттолкнуть новичков: со стороны она может выглядеть как «беснование» (14:23).

Ап. Павел настаивал на том, что никакие «восхищения» и экстазы не могут заменить главного — христ. любви. Она есть путь и дар высочайший. Она выше сверхъестественных знамений, выше подвигов и созерцаний. «Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая, или кимвал звучащий. Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, — то я ничто. И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, — нет мне в том никакой пользы» (13:1 сл.). Этот «гимн любви» — вершина Евангелия Павла. Он излился из его уст на одном дыхании, точно у челове-

ка, пораженного ослепительным светом.

Конец послания посвящен тайне воскресения. Апостол помнил, как шесть лет назад афиняне высмеяли его, едва он заговорил о воскресении. Сама эта идея была глубоко чужда греческой мысли. Страстная любовь эллинов к пластической красоте несла на себе печать меланхолии: ведь вечность принадлежала лишь духовному миру. Зримый мир, согласно Платону, только бледная неверная тень незримого. Современник апостола, Сенека, учил презирать собственное тело. Такой спиритуалистич. взгляд был полной противоположностью библ. учению, к-рое открывало, что все созданное, в т. ч. и плоть — творение Божье. Человек — цельное двуединое существо, а не дух, томящийся в темнице. Земная жизнь есть необходимый этап перед возрождением все той же человеческой цельности, хотя уже на более высоком уровне.

Провозглашая истину воскресения, апостол исходил из историч. события — восстания Христа из гроба. Отец воскресил Сына Своего, Который стал «первенцем из умерших», открывающим путь ко всеобщему воскресению. Поэтому христ. проповедь и вера тщетны, если не было Воскресения Христова. Однако всеобщее воскресение вернет людей не к прежнему состоянию, но преобразит их. Первый Адам был только «душою живою», подверженной смерти (от нее его предохраняло лишь Древо Жизни). Глава же возрожденного человечества изменит природу людей так, что дух займет в ней подобающее ему царственное положение. Эта вселенская цель Божья осуществляется не без борьбы. Будучи членом человечества, Сыном земной Жены и в то же время Сыном Неба, Христос поразит всех врагов бо-

жественной гармонии, включая «последнего врага», смерть.

Бытие Христа открывается апостолу не статически, а в «восхождении». Сначала уничиженный, Он являет Свою мессианскую славу, восстав из гроба; затем Его слава распространяется на все мироздание, вплоть до последнего дня, когда пред Ним склонятся все космические силы. «Когда же (Бог) все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем» (15:28). Говоря иначе, Богочеловек приведет всю тварь и людей, с к-рыми Он связан тесными узами, к тому неизреченному бытию, где Сущий царит безраздельно, к полному торжеству Царства Божьего.

Таково светлое, жизнеутверждающее, полное надежды библ. благовестие, к-рое апостол народов противопоставил тоскующему спиритуализму эллинов. Жизнь во все й е е пол н о т е устремится к вечным горизонтам. Тело, пусть пока и немощное, не гробница, а храм Духа; человек не только в своей «невидимой части», а целиком, как он и задуман, обретет бессмертное бытие в Боге.

в) 2 Кор: композиция и содержание. 2 Кор богословски менее насыщено, чем 1 Кор. Во многом оно носит апологетический характер, но в то же время 2 Кор содержит темы, на к-рых строилось богословие церк. священнослужения и миссии благовестника вообще. По своему плану послание делится на 5 частей: 1) введение (1:1-11); 2) апология ап. Павла (1:12—7:16); 3) вопрос о пожертвованиях для Иерусалимской церкви (8:1—9:15); 4) явление силы Христовой в служении миссионера (10:1—13:10); 5) заключение (13:11-13).

Во 2 Кор ап. Павел как нигде подробно описывает свои злоключения, труд-

ности и опасности, к-рые постоянно сопровождали его. Он задается вопросом: что соблазнило и поколебало коринфян? Авторитет, к-рым окружены другие апостолы? Но по существу, он, Павел, им не уступает, хотя и неискусен в слове. «Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я. Христовы служители? в безумии говорю: я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти» (11:22-23). А те «лжебратия», к-рые обвиняют его в самозванстве, — не кто иные, как люди, лишь принимающие вид апостолов Христовых. Он же сам не ищет человеческой славы. «Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы — рабы ваши для Иисуса» (4:5). Бог, в начале веков повелевший воссиять свету, зажег новый свет Духа в сердцах Своих посланников. Их апостольское служение есть чудо спасающего Господа, тайна явления Его в людях, предназначенных Им для проповеди. Пусть он, Павел, слаб, пусть носит свое сокровище в «скудельном сосуде», пусть его гонят и поносят, словно обманщика, его дело — часть спасительного плана Божьего. «Мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом» (5:20).

Нигде в Писании с такой глубиной не раскрывается тайна апостольского служения, как во 2 Кор. С одной стороны, немощный, страдающий человек, а с другой, власть Духа Божьего, к-рая делает посланца «соратником» Христа Спасителя. Оправдание и примирение совершаются через пастыря как через орудие Господне. Именно сейчас в самой апостольской миссии продолжает осуществляться сотериологич. тайна. «Вот, теперь, — говорит Павел, — время благоприят-

ное, вот теперь день спасения» (6:2). Сам Христос повелевает апостолу стать выше буквы древнего Писания и учить о свободе чад Божьих. «Такую уверенность мы имеем в Боге чрез Христа не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога: Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит» (3:4-6).

Однако без вспаханной земли семя Слова не сможет взойти. Без участия самих верующих дело благовестника останется бесплодным сизифовым трудом. И, конечно, все будет напрасно без доверия к тому, кто несет Благую Весть. Апостол в к-рый раз возвращается к дням своего призвания, вспоминает о видениях, к-рые нельзя описать словами, о помощи свыше, к-рая являлась именно в моменты болезней и неудач. «Когда я немощен, тогда силен», — говорит он (12:10), и этот парадокс отражает реальность, явленную в его жизни.

Вопрос о помощи нуждающимся иерусалимским христианам был в глазах апостола немаловажным. Для него это не просто акт братской любви, а знак единства Церкви, к-рая связана с *Первообщиной. Он искал единства не только со своими церквями, но со всеми верными, рассеянными по миру, даже с теми, к-рые ставили его авторитет под сомнение. Это вытекало из веры апостола в Церковь как целостное Тело Христово.

● *Б о г д а ш е в с к и й Д. (еп.Василий), К изъяснению первого послания св. ап. Павла к Коринфянам (1:18-6:20), ТКДА, 1911, № 4–5; *Г о л у б е в М., Обзорение Посланий св. ап. Павла к Коринфянам, СПб., 1861; К е с а р е в Г., Светлая и темная сторона церкви Коринфской по первому посланию к Коринфянам, Саратов, 1890;

свящ. Корсун Г., Труды св. ап. Павла в Коринфе и первое послание его к тамошним христианам, ВиР, 1910, № 17; еп.*Михаил (Лузин), Библейская Наука. Коринфская церковь и послания к коринфянам, Тула, 1906, т. IV, вып. 1; *Муретов М. Д., Новозав. песнь любви в сравнении с «Пиром» Платона и Песнью Песней, Серг. Пос., 1903; его же, Есть ли указание на духовные браки в 1 Кор 7,36–38 и 9,5? БВ, 1903, № 6, 7/8; его же, Пророчества и языкотворение как знамение для верующих и неверов, Серг. Пос., 1904; его же, Знание отчасти и самопознание (1 Кор 13,12), БВ, 1905, № 2; *Некрасов А., Чтение греч. текста Посланий св. ап. Павла. 1 Послание к Коринфянам, ПС, 1889, т. II–III; *Розанов Н.П., Первое послание св. Ап. Павла к Коринфянам, ТБ, т.11; его же, Второе послание св. Ап. Павла к Коринфянам, там же; Суханов В., Одаре языков в древней Церкви, Чернигов, 1914; еп.*Феофан (Говоров), Толкование первого послания св. Ап. Павла к Коринфянам, М., 1893; его же, Толкование второго послания св. Ап. Павла к Коринфянам, М., 1894; прот.*Фивейский М., Духовные дарования в древней Церкви, Серг.Пос., 1908; *Ваггетт С.К., A Commentary on the First Epistle to the Corinthians, L., 1968; i d., A Commentary to the Second Epistle to Corinthians, L., 1973; i d., The Signs of an Apostle, L., 1970; Senft Ch., Première épître de saint Paul aux Corinthiens, Genève, 1979; Tаскег R.V., Second Epistle of St.Paul to the Corinthians, Grand Rapids (Mich.), 1968; Walter E., Der Erste Brief an die Korinther, Düss., 1969 (англ. пер: The First Epistle to the Corinthians, N.Y., 1971); проч. иностр. библиогр. см. в RFIB, PCB, NCCS и во «Введении в НЗ» *Кюммеля.

9. ПОСЛАНИЕ К ГАЛАТАМ, последнее по порядку из Больших посланий, включенное в новозав. канон. Подлинность его в наст. время никем из библистов не оспаривается. Послание со-

стоит из 6 глав. Древнейшая рукопись относится к рубежу 2 и 3 вв.

а) Повод к написанию и основная тема Гал. Послание написано от лица ап. Павла и его спутников (1:1-2) к христианам провинции Галатии. Оно полемически направлено против лиц, к-рые, придя в Галатию, убедили верующих, что для полноты своего обращения они должны принять правила ветхозав. Закона (в частн., обрезание). Вероятно, они прикрывались авторитетом Иакова Праведного, хотя нет доказательств, что он одобрял их позицию. Как и в Рим, центр. место в Гал занимает вопрос об отношении Закона к Евангелию. Полемика в защиту апостольского авторитета Павла сблизжает Гал с 2 Кор.

б) Вопрос об адресате и дате послания до наст. времени остается дискуссионным. Галаты, народ кельтского происхождения, переселились в М. Азию из Галлии в 3 в. до н.э. В 25 до н.э. римляне подчинили Галатское царство и превратили его в провинцию с центром в Анкире (совр. Анкара, столица Турции). Провинция включала Фригию, Писидию, Ликаонию, т.е. в нее входили и южные области, где галаты не составляли основного населения. Существуют две т. зр. на проблему, к кому именно обращено послание. 1) Одни экзегеты (Н. Розанов, *Лагранж, *Марксен, Ф. Амио и др.) полагают, что речь идет о жителях северной Галатии (собственно галатах), к-рых ап. Павел посещал дважды во время 2-го и 3-го путешествий (Деян 16:6; 18:23; ср. Гал 1:9; 4:19). 2) Другие исследователи (Э. Ренан, У. Рэмзи, *Цан, *Ости и др.) указывают на упоминание в Гал Варнавы, спутника Павла в 1-м путешествии, и делают из этого вывод, что послание адресовано жителям южной Галатии (Антиохии Писидийской, Иконии, Листры, Дер-

вии). Впервые «южногалатийская» теория была сформулирована в 1748 нем. библеистом И. Шмидтом.

Определение даты послания зависит от интерпретации слов самого апостола о его посещениях Иерусалима. Согласно Гал, ап. Павел после своего обращения три года был в Аравии, затем пришел в Иерусалим (ок.39), где впервые встретился с апостолами Петром, Иоанном и Иаковом, Братом Господним. Второй раз он с Варнавой и Титом приходил в Иерусалим «14 лет спустя» (2:1). Вероятно, отсчет ведется не от 1-го посещения, а от даты призвания апостола, и, т.о., 2-е посещение должно быть отнесено к 49, когда был собран «апостольский собор» (см. ст. Деяния св. Апостолов). Между тем в Гал нет прямой ссылки на «собор» и его постановления. Это затруднение решается комментаторами двояко.

Ряд авторов объясняет молчание апостола о «соборе» тем, что Гал было написано раньше, ок. 48. Недостаток этой гипотезы в том, что Деян ничего не говорят о посещении апостолом Иудеи перед «собором». Защитники гипотезы иногда отождествляют свидетельство Гал 2:1 с рассказом Деян 11:27-30 (приход Павла и Варнавы в Иерусалим во дни голода, ок. 46). Но в таком случае дату обращения Павла следует отнести к 32, когда Арета еще не владел Дамаском (что противоречит 2 Кор 11:32). Другие библеисты отождествляют сообщение Гал 2:1 сл. с рассказом Деян о «соборе» и датируют послание серединой 50-х гг. Какая бы из двух т. зр. ни была принята, это не влияет на понимание смысла Гал и его провозвестия.

в) Композиция и содержание Гал. Послание делится на 5 частей: 1) вступление (1:1-10); 2) божественное основание миссии ап. Павла (1:11—2:21); 3) Закон и Евангелие (3:1—4:31);

4) христ. свобода (5:1—6:10); 5) заключение (6:11-18).

С проблемой соотношения требований Закона и новой жизни во Христе ап. Павел столкнулся еще в начале своего служения в Антиохии. Как полагает Ф. В. Филсон, практически эта проблема была решена в духе любви: христиане из язычников на общих трапезах воздерживались от того, что могло бы соблазнить их евр. братьев. Конфликт возник лишь после того, как посланцы иерусалимских христиан потребовали от христиан из язычников соблюдения обрядов Закона. Ап. Павел, напротив, считал, что с приходом *мессианской эры все прежние уставы теряют сотериологич. значение. Этого принципа он держался и создавая новые общины в М. Азии. Узнав об этом, христиане-законники организовали контрмиссию и всюду склоняли новообращ. принимать обрезание. Они ссылались на «столпов» Церкви, на Двенадцать апостолов и всячески подрывали авторитет Павла.

Простодушные галаты легко поддались этим увещаниям, отреклись от своего учителя и поспешили принять обрезание. Известие о случившемся глубоко потрясло ап. Павла. Он немедленно отправил галатийским христианам послание. Оно начинается с торжественных слов, в к-рых четко и недвусмысленно заявлено о его правах и призвании. «Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых, и все находящиеся со мною братья — церквам Галатийским: благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа[...] Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатию Христовою так скоро переходите к иному благовествованию, которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие

вас и желающие превратить благовествование Христово». Апостол не отрицает, что его соперники проповедуют Благоую Весть; он лишь указывает, что в их устах она получила превратный оттенок.

Наиболее резкий отпор Павел дает методам «лжебратий», к-рые в его отсутствие говорят о нем неправду, желая очернить его и унижить. Между тем он трудился не для себя, а для Господа; его послали на проповедь не люди, а Сам Христос, служителем Которого он избран от утробы матери. Учение, к-рое он, Павел, возвещал галатам, — не человеческое измышление, а Слово Божье. Апостол вспоминает, как прежде, будучи ревнителем Закона, он гнал Церковь и как ему открылась тайна Сына Божьего. Поэтому ему не было нужды учиться у других: его научил Сам Воскресший. Правда, в Иерусалиме он познакомился со «столпами» Церкви, но несет людям не их слова, а благовестие Христа.

Галатов уверяют, что Гарсянин не имел одобрения «столпов». Это ложь, ибо «почитаемые столпами» подали ему и Варнаве «руку общения», чтобы им идти с проповедью к язычникам, причем их свободу ничем не связали. Павел никогда бы не дерзнул отвергать Закон Божий; Сам Господь открыл ему, что время Закона пришло к своему завершению. Он говорит это, будучи евреем, сыном народа, к-рому дан Закон. «Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники; однако же, узнавши, что человек оправдывается не делами закона, а т о л ь к о в е р о ю в И и с у с а Х р и с т а, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть» (2:15-16). «Дела Закона» — это система, охватывающая все стороны жизни, регламентирующая

каждый шаг человека. Любая мелочь повседневного быта ею предусмотрена. «Жить по-иудейски» (как позднее «жить по-мусульмански») значит быть целиком погруженным в такую систему. Но для апостола это лишь азбука, начальная школа веры, воспитательное средство. Во Христе человек получает высшую свободу.

Объясняя смысл этой новой фазы духовной истории, Павел использует слово о п р а в д а н и е (δικαίωσις). В узком значении оно является термином юридическим, но у ап. Павла оно несет бесконечно большую смысловую нагрузку. В евр. языке оно происходит от того же корня, что и слово «праведность», а праведным, т.е. свободным от зла, можно считать лишь одного Творца. Человеческая, земная праведность всегда относительна и условна. В сущности, никто не может претендовать на абсолютную праведность, достигнутую собственными силами.

Уже в ВЗ жила вера, что оправдание придет от Самого Бога как дар Его милосердия (Иер 23:6; 33:16). До прихода Мессии условно «праведным» мог считаться человек, к-рый в меру своих возможностей «жил по закону», однако подлинного оправдания все равно не существовало. Его осуществили не наши усилия, а искупительная, спасающая сила Господня. Это Он, а никто другой, приближает к Себе человека и через Мессию д а р у е т грешным прощение. Они оправданы Богом и потому отныне уповают не на систему Закона, а на высшую небесную любовь, к-рая открывает перед человеком возможность соединиться с Богом во Христе Иисусе. Входя в Новый Завет Господа, верующие идут путем Христовым. Закон повелевал «извне», тайна же спасения преобразует человека изнутри. «Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А

что ныне живу во плоти, то живу в е р о ю в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. Не отвергаю благодати Божьей. А если законом оправдание, то Христос напрасно умер» (2:19-21).

Задача, к-рую ставил перед собой апостол в послании, была намного труднее, чем у приверженцев старых канонов, говоривших, что конкретно делать, как поступать, что соблюдать. Ведь все религии имели свои системы правил. Последовательной логике законников, опиравшихся на Писание, Павел мог противопоставить лишь живой опыт благодати. Он напоминает о духовной радости новообращенных, об их самоотверженной любви, о пророчествах и знаках свыше. Неужели этого мало, чтобы понять: чудо единения с Богом во Христе есть дар; его нельзя заработать.

Что прибавило галатам обрезание? Ни обрезание, ни соблюдение «дней, месяцев, времен и лет» ветхозав. календаря ни на шаг не приблизило их ко Христу. Когда они были язычниками, они боготворили творение, находясь в рабстве у «стихий». Подчинившись же формальным условиям «подзаконной жизни», они только сменили одно рабство на другое и тем самым отреклись не от Павла, своего учителя, а от Самого Христа. «О, несмысленные Галаты! — восклицает апостол. — Кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый? Сие только хочу знать от вас: чрез дела ли закона вы получили Духа, или чрез наставление в вере? Так ли вы несмысленны, что, начавши духом, теперь оканчиваете плотию?» (3:1-3).

Апостол мог догадываться, что ортодоксы, толкуя галатам о необходимости принять уставы Закона, читали им из Библии, доказывали «на строке»

свою правоту. На это Павел отвечает, также ссылаясь на Писания. Основой Завета был не Закон, а вера Авраама. Патриарх был возвеличен за то, что поверил Богу и вручил себя Его покровительству. Закон же дан п о с л е Авраама, через «посредника» (Моисея), с целью приучить людей всегда помнить о Боге и показать, насколько мало они способны достигнуть идеала даже условной праведности. Уже в ВЗ прор. Аввакум знал, что человек «своею верою жив будет». Закон учил служению Богу, но не имел преображающей силы. Он был лишь оградой, к-рая указывала на границу между добром и злом. До «пришествия веры» в спасающего Господа «мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. Итак, закон был для нас д е т о в о д и т е л е м ко Христу, дабы нам оправдаться верою» (3:23-24). Сегодня откровение веры дано в лице Иисуса. И дано с божественной щедростью — уже не только сынам Авраамовым по происхождению, как вначале, а всем его духовным детям по вере: иудеям и эллинам, рабам и свободным, мужчинам и женщинам (3:28-29).

Порицатели ап. Павла напоминали, что Сам Христос соблюдал Закон. Да, отвечал апостол, Он подчинился Закону, но одновременно возвысился над ним. Как Человек Он прошел путь «подзаконной жизни», но не ради порабощения букве, а ради любящей сыновней покорности Отцу, пославшему Его в мир. Он единственный Избранник, истинный Сын, уничиживший Себя по воле Отца, ради людей. И поэтому Он дарует всем верующим в Него радость у с ы н о в л е н и я Богу. «А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: “Авва, Отче!” Посему ты уже не р а б, н о с ы н; а если сын, то и наследник

Божий через Иисуса Христа... Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства» (4:6-7; 5:1). Рабством апостол называет сведение веры к формальным правилам, т.е. к тому, что было всего доступнее людям. Но этот несовершенный вид богопочитания есть признак уходящего мира. Бог заложил основание для мира нового.

Свобода христианина не означает, по учению апостола, полного отказа от внешних проявлений веры, как утверждали мн. протестантские комментаторы. Он высоко ставил порядок в общине на евхаристич. собраниях, целостность нового народа Божьего. Апостол лишь желал привлечь галатов к самому существу Евангелия: человек, умерший во Христе для греха и воскресенный с Ним, становится «новой тварью», обретает жизнь в Боге, возносится на ту безмерную высоту, где многое, считавшееся важным, становится второстепенным. «Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью» (5:6). Последними тремя словами отмечается всякая возможность считать себя верными Господу без верности Его нравств. заповедям.

Христианская свобода есть свобода и от рабства греху. Именно эта свобода перед лицом благодати подразумевает встречную волю человека к добру. Вот почему апостол, не боясь впасть в противоречие, говорит, что нравств. нормы Закона имеют ценность для христианина. «Ибо весь Закон в одном слове заключается: “люби ближнего твоего, как самого себя”» (5:14). Эта мысль не принадлежит Павлу; она восходит к ветхозав. традиции и к словам Самого Христа.

Итак, апостол утверждает, что вера не просто субъективное переживание,

а новая жизнь, даруемая свыше и созидаемая при участии человека. Ап. Павел не ссылается прямо на *Нагорную проповедь, но с предельной точностью выражает ее дух. Следование за Иисусом есть «подражание» Ему. Присутствие Его Духа познается по практическим плодам. «Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона... Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов» (5:22-23; 6:2). Ап. Павел поясняет наиб. серьезным из своих оппонентов, что Спаситель возвещает новую мессианскую эру, с приходом к-рой Он дарует Новый Завет и Новый Закон (ср. указания на «Тору Мессии» в *Талмуде: Шаббат 151 б, Нидда 161 б и в *таргуме на Ис 12:3). В Гал ап. Павел предстает как благовестник христ. свободы, как великий пророк Церкви, к-рого по праву называют «первым после Единственного». В его Евангелии все, кроме двух тайн — благодати спасающего Христа и служения Ему верой, воплощенной в любви, — отступает на второй план. И, следовательно, нельзя согласиться с теми зап. экзегетами, к-рые называли Павла реформатором, «изменившим русло реки, текущей из Галилеи». Проповедь его есть законный и благодатный плод того древа, что насадил Христос. Евангелие «апостола народов» — это подлинная Благая Весть, Закон Мессии.

● Архим. *Агафангел (Соловьев), Объяснение Послания св. ап. Павла к галатам, СПб., 1854; прот. *Галахов И., Послание св. ап. Павла к Галатам, Каз., 1897; *Губокowski Н.Н., Благовестие христ. свободы в послании св. ап. Павла к Галатам, СПб., 1902; Коноплев Н., Краткий обзор послания ап. Павла к Галатам, БВс, 1956, № 5; *Некрасов А., Ходатай единого несть: Бог же един есть (филологич.

объяснение Гал III,20), ПС, 1869, т.III; *Розанов Н.П., Послание к Галатам, ТБ, т.11; еп.*Феофан (Говоров), Толкование на Послание св. ап. Павла к Галатам, М., 1893; архим.*Филарет (Гумилевский), Опыт объяснения на послание ап. Павла к Галатам, Чернигов, 1862; Betz H.D., Galatians, Phil., 1979; Bligh J., Galatians, L., 1969; *Ebeling G., The Truth of the Gospel, Phil., 1985; O'Neill J.C., The Recovery of Paul's Letter to the Galatians, L., 1972; проч. иностр. библиогр. см. в RFIB; JBC, v. 2; NCCS, PCB.

10. ПОСЛАНИЕ К ЕФЕСЯНАМ входит в число посланий, написанных «из уз» (3:1); состоит из 6 глав. Древнейшая рукопись датируется рубежом 2–3 вв.

а) Посланиями «из уз» называются 5 посланий (Еф, Кол, Флп, Флм и 2 Тим), в к-рых сказано, что апостол писал их, находясь в заключении. Вопрос же, где именно находился ап. Павел под стражей: в Эфесе, Кесарии или Риме, — остается дискуссионным, поскольку прямых указаний в П.а.п. нет. Подавляющее большинство комментаторов склоняется к тому, что в этих посланиях речь идет именно о римских «узах» (см. Послания «из уз»).

б) Каноничность Еф. Послание было очень рано включено в сборник Павловых писаний. Уже в самом нач. 2 в. сщмч.*Игнатий Антиохийский в своем Послании к ефесянам (12) говорит о Еф как о произведении ап. Павла. Аналогичные свидетельства имеются в Мураториевом каноне, у свт.*Иринея Лионского (Против ересей, V,2,3), у *Климента Александрийского (Строматы, IV,8) и др.

в) Ап.Павел и Эфесская церковь. Впервые ап. Павел посетил Эфес летом 52 по пути из Коринфа в Иерусалим (Деян 18:19-21). Во время своего 3-го путешествия, осенью 54, он вторично прибыл в Эфес и оставался там

два года (Деян 19:1 сл.). Эфес был одним из крупнейших городов М.Азии, преимущ. с греч. населением. Знаменитый храм Артемиды, одно из «чудес света», привлекал ежегодно тысячи паломников. О богатстве и красоте города можно судить по описаниям древних авторов и сохранившимся доньше развалинам.

В Эфесе ап. Павел достиг вершины своего миссионерского успеха. В доме некоего Тиранноса он снимал помещение, где устроил школу для подготовки служителей Слова. В его трудах участвовало много помощников: Акила и Приска, прибывшие из Коринфа, александриец Аполлос и др. Покинуть город ап. Павла побудило не только желание посетить Македонию и Коринф, но и беспорядки, спровоцированные ремесленниками, изготавливавшими статуэтки богини и модели храма для паломников (Деян 19:23 сл.). Отправляясь в последнее путешествие в Иерусалим, апостол имел в Милете свидание со старейшинами Эфесской церкви (Деян 20:17 сл.).

г) Вопрос об адресате Еф представляет немалые трудности. В ряде древних рукописей (напр., в *Синайском кодексе) не сказано, что послание обращено к ефесянам. В таком виде читал Еф и свт.*Василий Великий (Против Евномия, II,19). По мнению Маркиона, Еф написано христианам Лаодикии (ср.Кол 4:16).

Из послания можно заключить, что Павел знал своих читателей лишь заочно (1:15-16). В нем нет личных обращений и приветствий; между тем у апостола в Эфесе было немало друзей и сподвижников. На этом основании еще в 1654 англ. еп. Юсхер выдвинул предположение, что Еф было написано как окружное послание общинам М.Азии, а слово «Эфес» было вставлено в экземпляр, направленный хри-

стианам этого города. Ряд веских аргументов против гипотезы Юсхера был выдвинут еп. Василием (Богдасhevским), однако в наст. время она продолжает пользоваться широкой поддержкой библеистов.

д) Особенности Еф и вопрос об авторстве. В отличие от других П.а.п. Еф представляет собой род проповедиразмышления, отмеченной местами почти литургической торжественностью стиля. Еф изобилует обширными периодами; в нем есть 36 слов, нигде больше ап. Павлом не употребляемых, и 39 слов, вообще не встречающихся в др. книгах НЗ. Тема Закона, веры и оправдания уступает в Еф мистико-экслезииологич. теме и тайне вселенских свершений Христа.

Христология и *эсхатология послания также имеют ряд особенностей (см. ниже). На этом основании, начиная с Э. Эванстона (18 в.), мн. экзегеты, особенно протестантские, рассматривали Еф как произведение псевдонимное (*Де Ветте, *Баур, *Дибелиус, *Марксен и др.). Позднее к ним присоединились и многие католич. библеисты (*Харрингтон и др.). Бросается в глаза множество параллелей между Еф и Кол (напр., Еф 1:7; Кол 1:14; Еф 5:6; Кол 3:6), что часто рассматривалось как аргумент против подлинности Еф. Однако это сходство вполне объяснимо тем, что ап. Павел писал оба послания одновременно (и то, и другое было отправлено с Тихиком) и развивал в них сходные мысли. Что касается специфики Еф, то ее можно понять как отражение нового этапа в раскрытии Евангелия ап. Павла. Находясь под домашним арестом в Риме, апостол многое обдумывал заново, и он мог прибегнуть к иной форме изложения своих мыслей, нежели к привычной ранее.

Экзегеты, защищающие авторство ап. Павла (напр., *Серфо), видят в Еф

синтез и итог богословия ап. Павла, его «лебединую песнь». Нек-рые комментаторы считают, что послание представляет собой свободное изложение мыслей апостола, сделанное его учеником. По мнению *Бенуа, ученик лишь отредактировал текст, записанный за ап. Павлом. В любом случае Еф содержит все осн. положения Павлова Евангелия.

е) Композиция и содержание Еф. Как и Рим, Еф можно условно разделить на две части: догматическую (1:3–3:21) и практическую (4:1–6:20). Их обрамляют вступительные и заключит. строки (1:1-2; 6:21-24).

Догматич. часть начинается древней формулой славословия: «Благословен Бог» (ср. Пс 118:12). Апостол созерцает величественную тайну грядущего единства всей твари в Боге, тайну, к-рая входила в предначертания Творца «прежде создания мира» (1:4). Вера, воспринявшая весть о спасении, обогащается теперь «познанием», дальнейшим раскрытием универсальных замыслов Божьих. Разделенному и порабощенному злом человечеству открывается царство гармонии. Центром и главой нового, преображенного мира — не только людей, но «всего земного и небесного» — является Сам Христос. Ему противостоят силы зла, вполне реальные, к-рые до полной победы света властвуют над мирозданием. Следуя иудейской фразеологии *междузаветного периода, апостол говорит о сатане как о «князе, господствующем в воздухе» (2:2). «Воздух», сфера, где позволено действовать падшим духам, был образным символом незримости темных сил. Как отмечают мн. экзегеты, в своей антитезе света и тьмы Еф сближается с богосл. языком *Кумрана.

Смерть и Воскресение Христовы ознаменовали начало торжества света

над тьмой. Будучи Сыном Божиим и одновременно смертным человеком, Воскресший Христос вознесен над всем мирозданием как его Царь и Посредник между Творцом и творением. Он — средоточие и Глава Церкви, к-рая «есть тело Его, полнота Наполняющего все во всем» (1:22-23). Вождевленное единство творения обусловлено волей «одного Бога и Отца всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас» (4:6). Силою Христовой преобразуется и пронизывается небесным светом все земнородное. «Благодаря Христу вся человеческая история окружена любовью Божьей; она выражена в абсолютном и свободном присутствии в мире божественной тайны. Мирское и светское остаются мирским и светским, а не духовным, но они освящаются этим Присутствием» (*Схиллебекс).

История, согласно Еф, является «домостроительством тайны», постепенным процессом одухотворения мира. Эта тайна была прежде сокрыта от людей (3:4-6), ибо тогда Откровение было заключено в узких рамках ветхозав. Церкви. Язычники были «отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды» (2:12). Но Кровь Христова связала незримыми узами и иудеев, и язычников (2:13-14); пала преграда, о к-рой напоминала стена, отделявшая в Храме иноплеменников (2:14). Язычники стали «сонаследниками» обетования, «сопричастниками» Христу, усыновленными Богу. И совершается это через жертву Христову и апостольское благовествование. Тайна включает явление Церкви, в к-рой царит «единство духа в союзе мира». Церковь представляет собой «одно тело и один дух», в ней «один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех» (4:3-6). Потенциально она объемлет весь человеческий

род. Она не статична, но рост ее совершается постепенно, идя к зрелости, к-рую апостол называет «полным возрастом Христовым» (4:13). Каждый человек имеет в ней свое предназначение. Особое место в Церкви занимают те, кому поручено миссионерское и пастырское служение.

Христианин, принявший Дух Спасителя, должен «отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях» (4:22). Начертывая идеал жизни по Евангелию, апостол призывает «подражать Богу» (5:1; ср. Мф 5:48). «Живите, — говорит он, — в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас» (5:2). Все человеческие отношения в Церкви призваны строиться в соответствии с этим идеалом. Так, напр., любовь мужа к жене уподобляется жертвенной любви Христа к Своей Церкви.

Послание дает ответ на важнейший вопрос об отношении между миром и Богом, о конечной цели бытия. Ответ Еф можно выразить одним словом: о с в я щ е н и е, или, прибегая к святоотеч. термину, словом «теозис», обожение твари. Как показал о. Дж. Мелони в своей работе «Космический Христос» (1967), учение Еф о вселенском преображении нашло свое развитие у св. отцов и в позднейшей христ. мысли (напр., у *Тейяра де Шардена).

● Б о г д а ш е в с к и й Д. (еп.*Василий), Послание св. ап. Павла к Ефесянам. Исагогико-экзегетич. исследование, К., 1904 (наиб. полный труд на рус. яз.); Г л а д к и й И.К., Учение ап. Павла о сошествии Иисуса Христа во ад, ВиР, 1911, № 9; *Р о з а н о в Н.П., Послание к Ефесянам, ТБ, т.11; прот. С к в о р ц о в И., Записки на послание к Ефесянам, К., 1838; *С м и р н о в С.К., Филологич. замечания о языке новозав. в сличении с классическим при чтении послания Ап. Павла к Ефесянам, М., 1873;

*Тя р к О.А., Послание к Ефесянам, БВс, 1967–70; еп.*Феофан (Говоров), Толкование послания св. Ап. Павла к Ефесянам, М., 1893; *B r u c e F.F., The Epistles to the Colossians, to Philemon and to the Ephesians, Grand Rapids (Mich.), 1984; *C a i r d G.B., Paul's Letters from Prison, Oxf., 1976; F o u l k e s F., Epistle of Paul to the Ephesians, L., 1963; G e t t y M.A., Ephesians, Philippians, Colossians, Chi., 1981; S w a i n L., Ephesians, Dublin, 1980; T h o m p s o n G.H., The Letters of Paul to the Ephesians, to the Colossians and to Philemon, L., 1967; V i v i a n o V., The Letter of Ephesians, BTD, 1979, № 102; проч. библиогр. см. в ст.: Исагогика; Комментарии библейские; Новый Завет; Толкование Библии и в JBC; NCCS; PCB; RFIB.

11. ПОСЛАНИЕ К ФИЛИППИЙЦАМ, как и Еф, входит в число Посланий «из уз» (1:13). Включает 4 главы. Древнейшая рукопись относится к кон. 3 в. Подлинность Флп почти никем из библеистов не оспаривается.

а) Ап. Павел и церковь Филипп. Македонский г. Филиппы основан в 4 в. до н.э. царем Филиппом, отцом Александра Великого. После подчинения Филипп Риму город был превращен в колонию (42 до н.э.) и заселен римскими ветеранами. В апостольские времена там жило больше выходцев из Италии, чем коренных македонцев. Ап. Павел прибыл в Филиппы ок. 49 в сопровождении Сильвана, Тимофея и Луки. По своему обычаю, он решил сначала проповедовать среди иудеев, однако выяснилось, что в Филиппах их очень мало. Была лишь горстка лиц, исповедующих иудейство, к-рые собирались для молитвы за городскими воротами у реки. Дождавшись субботы, миссионеры отправились к указанному месту и нашли группу женщин, с к-рыми и вступили в беседу. В результате почти все они с радостью приняли Благою Весть, а за ними об-

ратились и несколько мужчин (Епафродит, Климент и др.).

Т.о., Филиппы стали единств. местом, где маленькая иудейская община целиком превратилась в новозаветную. Нигде к апостолу не относились с такой преданной любовью, как в Филиппах. Только от филиппийцев он согласился принимать материальную помощь, т.к. был убежден в искренности их чувств. Позднее Павел еще раз посетил Филиппы и постоянно поддерживал связь с этой общиной, к-рую любил больше других. Послание к ней он написал ок. 63, незадолго до освобождения (2:24), и отправил с Епафродитом, делившим с апостолом тяготы римского заключения.

б) Композиция и содержание Флп. Послание принято делить на 6 частей: 1) вступление (1:1-11); 2) узы апостола в Риме (1:12-26); 3) единство Церкви и жизнь во Христе (1:27–2:18); 4) сообщение о Тимофее и Епафродите (2:19-30); 5) истинный путь спасения (3:1–4:1); 6) заключительные наставления и приветствия (4:2-23).

Возможно, филиппийские христиане были преимущ. простыми, малообразов. людьми, и поэтому в послании нет сложных богосл. идей, к-рые отличают Еф и Кол. Послание проникнуто теплотой и сердечностью; видно, как глубоко апостол был привязан ко всем членам общины. Особенно выделяет он Лидию из Фиатир, ревностную христианку, в доме к-рой он останавливался и к-рая оказывала ему помощь. Еще в дни первого посещения Филипп апостол подвергся репрессиям со стороны властей (его спасло лишь звание римского гражданина). По-видимому, и в отсутствие Павла верующие испытывали притеснения. Апостол ободряет их, говоря, что дар Божий — не только веровать во Христа, но также «страдать за Него» (1:28-29).

Послание содержит и догматич. темы. Его христология выражена в гимне, к-рый, по мнению мн. экзегетов, был сложен еще в Первообщине. «Он (Христос), будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца» (2:6-11).

По смыслу этот гимн очень близок к христологии Еф и Кол. Но в нем важное место занимает тема двух Адамов (ср. Рим и Гал). Мятужному Первочеловеку противостоит смиренный Богочеловек. Первый захотел быть равным Богу помимо Самого Бога, а второй, будучи Адамом небесным, уничижил Себя, исполняя волю Отца. Первый Адам пал, второй — вознесен над всем творением. В этой антитезе противопоставляется ложное самоутверждение и полная отдача воле Божественной. Подвиг Того, Кто стал рабом, слугой для спасения мира, есть идеал для Его последователей.

Христианам-законникам апостол напоминает, что с т. зр. иудейства он имел все преимущества: коренной израильтянин, ревностный фарисей и даже гонитель Церкви в молодые годы. «Но что для меня было преимуществом, — заключает он, — то ради Христа я почел тщетою» (3:7). Старое потеряло силу, поскольку явился Искупитель. «Для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с

праведностью от Бога по вере» (3:8-9). Впрочем, апостол резко восстает против тех, кто извращает его мысль и думает, что спасение Божье не требует нравств. подвига (3:18-19). Этот подвиг есть естественный ответ на любовь Божью и благодать Христову, к-рые приведут верных к воскресению. Умершие во Христе обретут то же прославленное тело, что и воскресший Господь.

● [*Бухарев А.М. (архим. Феодор)] Послание св. ап. Павла к Филиппийцам, ПТО, 1854, т.13; еп.*Макарый (Миролюбов), Объяснение послания св. ап. Павла к Филиппийцам, Орел, 1869; Назарьевский И., Послание св. Ап. Павла к Филиппийцам. Опыт исагогич. и экзегетич. исследования, Серг.Пос., 1893; Розанов Н.П., Послание к Филиппийцам, ТБ, т.11; еп.*Феофан (Говоров), Толкование на Послание св.ап. Павла к Филиппийцам и Солунянам, М., 1895; Barth K., Erklärung des Philipperbriefes, Münch., 1928; Веге F.W., A Commentary on the Epistle to the Philippians, L., 1969; Вруссе F.F., Philippians, Basingstoke (Eng.), 1984; Колланге J.-F., L'épître de Saint Paul aux Philippiens, Neuchâtel, 1973; Гилка J., Der Brief an die Philipper, Düss., 1969 (англ. пер.: The Epistle to the Philippians, N.Y., 1971); Грэйстон К., The Letters of Paul to the Philippians and to the Thessalonians, L.—Camb., 1967; Мартин R.P., Philippians, L., 1976; проч. библиогр. см. в ст.: Исагогика; Комментарии библейские; Новый Завет; Толковые Библии и в RFIB; JBC; NCCS; PCV.

12. ПОСЛАНИЕ К КОЛОССЯНАМ написано «из уз» от лица ап. Павла и Тимофея (1:1). Состоит из 4 глав. Древнейшая из сохранившихся рукописей Кол относится к кон. 2 — нач. 3 вв.

а) Колосские христиане. Г. Колоссы был расположен во Фригии (М. Азия) по соседству с Лаодикией и

Иераполисом. Ап. Павел никогда не посещал его лично, но во время пребывания в Эфесе направлял туда для проповеди своих помощников. Основателем Колосской общины был, по видимому, Епафрас (1:7). Район Колосс издавна являлся центром религ. движений. Принявшие христианство колоссяне жили в окружении сект и школ протогностич. толка, к-рые пытались ассимилировать христ. идеи и внести в Церковь собственные доктрины. Эта опасность встревожила ап. Павла, когда он услышал о положении дел в Колоссах от Епафраса, и, зная, что верные относятся к нему с любовью и уважением, он написал им послание с просьбой переправить его также и в Лаодикийскую общину (4:16).

б) Особенности Кол и вопрос об авторстве послания. Как и Еф, Кол насыщено богатым богосл. содержанием и сосредоточено вокруг проблем христологии и экклезиологии. Хотя оно носит более личный характер, чем Еф, и не является посланием-трактатом, оно во многом отличается от др. П.а.п. В нем встречается 34 слова, к-рых нет в др. книгах НЗ, 10 слов можно найти только в Еф; зато мн. характерные для ап. Павла выражения отсутствуют. Отмеченные выше (см. разд. 10) параллели между Еф и Кол трактуются по-разному, но большинство экзегетов считает, что Кол написано раньше и послужило образцом для Еф. Часто эти параллели далеки от тождества и оттенки мысли меняются.

Развернутую аргументацию против принадлежности Кол ап. Павлу дал Баур (1845), а за ним последовали мн. протестантские и нек-рые католич. экзегеты. Аргументы защитников подлинности Кол те же, что и в случае с Еф. Еще Ренан (1873) писал: «Разница в стиле и во взглядах, какие замеча-

ются в них, мы скорее склонны приписать естественному прогрессу в мировоззрении Павла». Позднее такие радикальные критики, как И. *Вайсс, *Буссе, *Дибелиус, отстаивали принадлежность послания апостолу. Из рус. авторов наиб. основательные доводы в пользу подлинности Кол были собраны *Мухиным. По мнению Э.*Швейцера, в Кол содержатся мысли ап. Павла, изложенные Тимофеем.

в) Композиция и содержание послания. Кол содержит три осн. темы: 1) учение о Христе как Творце, Испытателе и Главе Церкви (1:12-23); 2) обличение лжеучителей (1:24-3:4); 3) нравств. наставления (3:5-4:6). Вступление и заключение касаются обстоятельств, при к-рых послание было отправлено (1:1-11; 4:7-18). В частн., апостол сообщает, что послание доставят колоссянам Тихик и Онисим (см. Флм), и передает привет от своих сподвижников (Аристарха, Марка, Луки и др.).

Вероучительная часть послания направлена против предшественников гностицизма, к-рые пытались отождествить Христа с одним из небесных тварных существ. Возражая им, апостол говорит о Господе как о «рожденном прежде всякой твари» (1:15). Предвосхищая христологию Ин, он учит, что «во Христе было сотворено все, ибо Он есть вечная Божия Премудрость» (ср. Пс 103:24: «Ты все сотворил в Премудрости», син. пер.: «Все соделал Ты премудро»). В Нем обитает «всякая полнота» (1:19).

Если в оккультных доктринах «полнота» (греч. *πλήρωμα*) означала высшую природу Божества, то апостол отождествляет эту природу с Христом. Через Него и в Нем падший мир примиряется с Богом. «Он есть глава тела Церкви; Он — начаток, первенец из мертвых» (1:18), соединившийся с тварью и освятивший ее. Как и в Еф, по-

слание свидетельствует об откровении тайны — тайны спасения всех народов. Явление Спасителя среди людей сделало излишними древние уставы, пищевые и проч. запреты, к-рые соблюдались как в ВЗ, так и в язычестве. При свете Христовом меркнут все национальные, сословные и культурные перегородки, разделяющие людей. В Его Церкви «нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос» (3:11). Воскресение есть тайна будущего. Но и в нынешнем веке оно уже совершается. «Вы воскресли со Христом», — говорит апостол (3:1). Т.о., в Кол преображение человека во Христе становится *«осуществленной эсхатологией».

● Еп.*М и х а и л (Лузин), Библейская наука. Колосская церковь и послание к колоссянам, Тула, 1906, т. V, вып.1; М у х и н Н.Ф., Послание св.Ап. Павла к Колоссянам. Опыт исагогико-экзегетич. исследования, К., 1897; *Р о з а н о в Н.П., Послание к Колоссянам, ТБ, т.11; еп.*Ф е о ф а н (Говоров), Толкование Послания св. Ап. Павла к Колоссянам и Филимону, М., 1892; G e t t y М.А., Ephesians, Philippians, Colossians, Chi., 1981; G n i l k a J., Der Kolosserbrief, Freiburg, 1980; L o h s e E.A., Die Briefe an die Kolosser und an Philemon, Gött., 1968 (англ. пер.: Colossians and Philemon; a Commentary on the Epistles..., Phil., 1971); *Р о к о г н у Р., Der Brief des Paulus an die Kolosser, В., 1987; R o g e r s P.V., Colossians, Dublin, 1980; M o u l e Н.С.G., Colossian and Philemon studies, L., 1975; T h o m p s o n G.H., The Letters of Paul to the Ephesians, to the Colossians and to Philemon, L., 1967; проч. библиогр. см. в ст.: Исагогика; Комментарии библейские; Новый Завет; Толковые Библии и в RFIB, т. 2; JBC, v. 2; NCCS; PCB.

13. 1 ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ, одно из ранних П.а.п. Подлинность его не оспаривается никем,

кроме представителей мифологич. теории. Послание включает 3 главы. Оно написано от лица ап. Павла, Силуана (Силы, Сильвана) и Тимофея. Древнейшая из сохранившихся рукописей датируется кон. 2 — нач. 3 в.

а) Время и обстоятельства написания 1 Фес. Фессалоники (совр. Салоники) важный македонский порт, расположенный на севере п-ва Халкидики. Ап.Павел и его спутники прибыли туда из Филипп во время своего 2-го путешествия. Около месяца миссионеры вели беседы в фессалоникийской синагоге, «открывая и доказывая» иудеям, что Мессия уже приходил в мир перед Своим последним явлением и что Ему надлежало пострадать, умереть и воскреснуть. «Некоторые из них, — пишет ев. Лука, — уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как и из Еллинов, чтущих Бога, великое множество, так и из знатных женщин немало» (Деян 17:4). Однако руководство общины скоро поняло, что проповедуеться новое учение, и попыталось воспрепятствовать Павлу и Силе. Начальники синагоги подкупили «негодных людей», слонявшихся в гавани, чтобы те подали жалобу на миссионеров. Сбежавшаяся толпа, узнав, что Павел и Сила живут у некоего иудея Ясона, вломилась к нему, требуя их выдачи. Но поскольку проповедников там не оказалось, схватили самого Ясона и с криками повели к городским властям. Его обвинили в том, что он дал приют людям, к-рые возмущают порядок в государстве.

На первых порах магистрат ограничился тем, что отпустил Ясона под денежный залог, но впоследствии начал репрессии против сторонников нового учения. «Вы, братья, — писал позднее апостол фессалоникийцам, — сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в

Иудее, потому что и вы то же потеряли от своих единоплеменников, что и те от Иудеев» (2:14). Не желая ареста апостолов, братья ночью отправили их в Верию, македонский городок, расположенный в 10 км от порта. Находясь в Коринфе (ок. 51), апостол продолжал заботиться о духовной жизни новообращ. фессалоникийцев. От Тимофея ему стало известно, что в общине началось брожение, вызванное ожиданием скорого конца мира. Это и побудило его написать 1 Фес.

б) Композиция и содержание послания. 1 Фес можно разделить на 7 частей: 1) вступительное обращение (1:1); 2) благодарение Богу за духовную ревность Фессалоникийской церкви (1:2-10); 3) защита Павлова благовестия от нападков его врагов из иудеев (2:1—3:13); 4) нравств. увещания (4:1-12); 5) *Парусия и воскресение мертвых (4:13—5:11); 6) наставления о жизни в общине (5:12-24); 7) заключение (5:25-28).

Из 1 Фес явствует, с какой любовью относился апостол к фессалоникийцам. Суровое сердце Павла полно нежности, к-рую он нисколько не скрывает. Он признается, что, живя в Ахайе, вдали от Македонии, он чувствует себя осиротелым. «Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, — то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия» (3:6-7). Главное, что волнует новообращенных: когда придет конец?

Этот вопрос задавали еще апостолы Самому Христу, но прямого ответа не получили. Им лишь дано было знать, что Суд у ж е н а ч а л с я и что беспечных Судия может застигнуть врасплох, как «тать в ночи». В общинах Павла продолжал звучать эсхатологич. воз-

глас: *«Маранафа!», «Гряди, Господи!». Однако апостол не хотел приносить требования сегодняшнего дня в жертву апокалиптич. чаяниям. Реальность духовного общения со Христом, радость знать, что Он здесь, с верными, — вот что было главным. Павла огорчало, что умы фессалоникийцев слишком заняты вычислением «времен и сроков» (5:1), того, что от людей не зависит.

В 1 Фес апостол старается рассеять недоумение, смущавшее верных: неужели умершие братья не смогут увидеть Господа в славе? «Если мы веруем, — отвечает он, — что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним» (4:14). Он ссылается на «слово Господне», согласно к-рому пробудившиеся от смертного сна первыми встретят Мессию, а затем уже все живущие, к-рые сохранили верность, будут вознесены в неземные обители и все «всегда с Господом будут». Значит, кончина того или иного брата или сестры не должна быть причиной утраты надежд.

Что же касается сроков, то ап. Павел, строго следуя завету Христову, решительно отклоняет все попытки проникнуть в область неведомого. Он напоминает призыв Спасителя — быть готовыми в с е г д а. Любящие Господа не должны страшиться великого Дня. Только для упорствующих в духовной слепоте он будет страшен. «Вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать; ибо все вы — сыны света и сыны дня; мы — не сыны ночи, ни тьмы. Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться» (5:4-6). Это значит, что огонь веры должен гореть, как и прежде, но не должен превращаться в губительный пожар. Христианам надо «более преуспевать и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками» (4:10-11).

Апостол сознательно охлаждает жар нездоровой экзальтации, призывая заботиться о достойной жизни с е г о д н я, вместо того чтобы постоянно пытаться заглянуть в будущее. «Вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем. Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем. Всегда радуйтесь. Непрестанно молитесь. За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. Духа не угашайте. Пророчества не унижайте. Все испытывайте, хорошего держитесь. Удерживайтесь от всякого рода зла» (5:14-22).

14. 2 ПОСЛАНИЕ К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ по тематике примыкает к 1 Фес. Состоит из 3 глав.

а) Обстоятельства и дата написания 2 Фес. Послание было написано вскоре после 1 Фес и вызвано теми же волнениями вокруг ожидания Парусии. Нашлись люди, к-рые, считая, что конец близок, бросили свои повседневные занятия и труд. Это было главной побудительной причиной, заставившей ап. Павла написать 2 Фес. «Когда мы были у вас, — обращается он к фессалоникийцам, — то завещавали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь. Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся» (3:10-11). Павлу стало известно, что кто-то распространил в общине текст пророчества, приписываемого самому апостолу. Из него недвусмысленно следовало, что гибель мира при дверях. Павлу надо было как можно скорее пресечь соблазн, успокоить людей, дать им необходимые разъяснения. 2 Фес относится скорее всего к 52.

Подлинность 2 Фес оспаривалась тюрингенской школой и рядом позд-

нейших протестантских и католич. экзегетов. Правосл. комментаторы единодушно приписывают его ап. Павлу, указывая, что аргументы против подлинности (отличия в стиле, словаре, идеях) трудно признать основательными.

б) Композиция и содержание 2 Фес. Послание принято делить на 5 частей: 1) вступление (1:1-2); 2) Церковь в испытаниях и в ожидании Парусии (1:3-12); 3) День Господень и тайна беззакония (2:1—3:5); 4) против сеющих смущение (3:6-15); 5) заключение (3:16-18).

Диктуя 2 Послание к фессалоникийским христианам, апостол не отрекается от своих прежних слов о пришествии Господа: он лишь предостерегает от легковерия, напоминая, ч т ó и м е н н о им было сказано, когда он проповедовал в Фессалониках. «Молим вас, братия, [...] не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает День Христов. Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели, противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога. Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?» (2:1-5). В данном случае апостол имел в виду как ветхозав. предсказания (ср. Дан 11:36-37), так и слова Иисусовы (см. ст. Малый Апокалипсис). В них говорилось о временном торжестве врагов Божьих, к-рые будут попираť Его удел. Иначе говоря, эти пророчества указывали на рост демонич. полюса истории по мере приближения Суда (см. ст. Даниила книга). Напоминая это учение о

лжемессии, антихристе, ап. Павел сдерживал нетерпение тех, кому казалось, будто наступает День Христов.

С наступлением *мессеианской эры «тайна беззакония», восстающего против Божественного Домостроительства, «уже в действии». Зло концентрируется и набирает силу, чтобы в последний раз обрушиться на верных. Но осталась некая преграда, к-рая пока «удерживает» разгул антихристовой стихии (2:7). Начиная с *Гроция немало комментаторов видели здесь намек на положение Римской империи в сер. 1 в. В те дни, когда писал Павел, мировая держава действительно была охвачена вакханалией зла. Недавно был свергнут безумный Калигула, свирепствовал подозрительный Клавдий, придворный заговор вел к престолу Нерона. Однако сомнительно, чтобы пророчество апостола имело столь конкретный характер. Не случайно Господь Иисус говорит о мн. *лжемессиях, антихристах. В каждую эпоху противники Духа Христова идут к своим целям, преодолевая какие-то препятствия, к-рые до времени «удерживают» их. В любом случае ап. Павел дает ясно понять, что время последнего антихриста еще впереди.

Отвергая бесплодность гаданий фессалоникийцев, он настоятельно просит не отходить от того, что им было проповедано. Он даже не побоялся употребить ради этого термин *п р е д а н и е*, распространенный в среде его бывших учителей фарисеев. Но речь шла не о том «предании человеческом», к-рое осуждал Христос (Мк 7:8). Когда апостол говорит: «Стойте и держите предания, которым вы научены или словом, или посланием нашим» (2:15), — он призывает к верности изначальному благовестию. Оно должно служить для христиан твердым ориентиром и лекарством от иллюзий.

Особенно подчеркивает Павел оздоровляющую роль трудовой жизни, поскольку хорошо знал презрительное отношение к труду в греко-римской среде: на труд смотрели как на унижительную повинность, недостойную свободных людей. Апостол категорически отверг попытку оправдать такой взгляд наступлением последних времен. Он сам работал не покладая рук и к этому же призывал свою паству. В заключение, решив раз и навсегда отделить свои послания от тех, к-рые ему приписывают, Павел указывает на знак подлинности: «Приветствие моею рукою Павловою, что служит знаком во всяком послании, пишу я так: благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь».

● Б е л я е в А., Историч. способ изъяснения учения ап. Павла о человеке греха, ВиР, 1899, № 12; *Б о г о с л о в с к и й М.И., Человек беззакония. История комментария 2 Сол П, 1–12, ПС, 1885, т. 2–3; еп. *М и х а и л (Лузин), Библия. Фессалоникийская Церковь и послание к Фессалоникийцам, Тула, 1906, т. V, вып. 2; свящ. С т р а х о в В.Н., Второе послание св. ап. Павла к Фессалоникийцам. Исагогико-экзегетич. исследование, Серг.Пос., 1911; е г о ж е, Вера в близость «парусии», или Второе пришествие Господа в первохристианстве и у св. апостола Павла, Серг.Пос., 1914; *Т и т о в Ф., Первое послание ап. Павла к Фессалоникийцам, К., 1893; Ф а д ю х и н С., Первое послание к Фессалоникийцам, БВс, 1967–68; Ф а м и н с к и й К.Н., Первое послание Ап. Павла к Фессалоникийцам, ТБ, т. 11; е г о ж е, Второе послание к Фессалоникийцам св. Ап. Павла, там же; еп. *Ф е о ф а н (Говоров), Толкования Посланий св. Ап. Павла к Филиппийцам и Солунянам, М., 1895; G r a y s t o n К., The Letters of Paul to the Philippians and to the Thessalonians, L.–Camb., 1967; M o r r i s L., The Epistles of Paul to the Thessalonians, L., 1956; R e e s e J.M., 1 and 2 Thessalonians,

Collegetown, 1980; Schürmann H., Der erste Brief an die Thessalonicher, Lpz., 1961 (англ. пер.: The First Epistle to the Thessalonians, N.Y., 1969); i d., Der zweite Brief an die Thessalonicher, Lpz., 1962 (англ. пер.: The Second Epistle to the Thessalonians, N.Y., 1969); проч. библиогр. см. в ст.: Исагогика; Комментарии библейские; Новый Завет, Толковые Библии и в RFIB, t. 2; JBC, v. 2; NCCS; PCV.

15. ПОСЛАНИЕ К ФИЛИМОНУ принадлежит к числу написанных «из уз». Состоит из 1 главы. Подлинность его почти никем не оспаривалась. Древнейший список Флм относится к 4 в.

Флм является одним из четырех (наряду с 1–2 Тим и Тит) посланий, обращенных к отдельному лицу, причем оно представляет собой единств. дошедшее до нас частное письмо апостола по конкретному поводу. Филимон был одним из руководителей Колосской церкви, к-рую апостол хотел посетить после своего освобождения. Флм написано в кон. 63. К этому времени ап. Павел уже считал себя старым человеком (1:9). Вероятнее всего, поводом к написанию Флм послужила встреча апостола в Риме с неким Онисимом, беглым рабом, к-рый бежал от Филимона, своего хозяина. Павел обратил его ко Христу и теперь посылал в Колоссы с сопроводительным письмом, ходатайствуя за беглеца. «Прими его, — писал он, — как мое сердце». Называя Онисима своим сыном, к-рого он родил во Христе, и представляя его Филимону как его «брата», апостол тем самым отвергает распространенное в его время отношение к рабам как к одушевленной вещи. Это был нравств. переворот, ниспровергающий сам принцип рабовладения.

● *Б е р с ь е Е., Раб Онисим, в его кн.: Беседы, СПб., 1891², т. 2; Т и щ е в Ф., Обстоятельства происхождения послания св. ап. Павла к Филимону, К., 1894; *Р о з а н о в Н.П., Послание к Филимону, ТБ, т.11;

Petersen N.R., Rediscovering Paul, Fortress, 1985; Thompson G.H., The Letters of Paul to the Ephesians, to the Colossians and to Philemon, L., 1967; о Пастырских посланиях и Посл. к евреям см. статьи, посвященные этим посланиям.

«**ПАВЛИНИЗМ**», или «**ПАУЛИНИЗМ**», термин, введенный экзегетами *тюбингенской школы для обозначения языко-христ. течения в *первохристианстве. В представлениях *Баура и его последователей П. был подобен учению *Маркиона с его резким антииудейством. В наст. время П. называют богословие ап. Павла и христиан, близких к нему по духу.

ПАВСКИЙ Герасим Петрович, прот. (1787–1863), выдающийся рус. ученый, филолог, экзегет, переводчик Библии; основоположник *русской библио-историч. школы. Род. в семье священника в Павском погосте Петерб. губернии. Окончил Александровскую ДС и СПб.ДА со званием магистра (1814), где был оставлен преподавателем. С 1818 — профессор евр.



Протоиерей Герасим Павский

языка Петерб. ун-та, а с 1819 — профессор богословия. В 1821 ему была присуждена степень доктора.

Уже в студенч. годы проявились блестящие способности П. и его любовь к Свящ. Писанию. У П., «был филологический дар и чутье. — пишет прот. Г. Флоровский. — Он полюбил еврейскую Библию всем жаром ученой страсти. Учился семитической филологии Павский до напечатания грамматики Гезениуса — его ученое мировоззрение сложилось под влиянием авторитетов XVIII века».

В 1818 П. издал первую в России грамматику евр. языка, дополнив ее учебной антологией. Однако его евр.-русский словарь так и остался в рукописи. Первая его печатная работа — «Обозрение книги Псалмов. Опыт археологический, филологический и герменевтический» (СПб., 1814). П. деятельно участвовал в переводе Свящ. Писания, предпринятом *Российским библ. обществом. Он вступил в общество сразу по окончании академии, состоял его директором и ответств. редактором. Ему самому принадлежал перевод Мф. В те же годы он работал в комитете духовной цензуры и служил в Андреевском соборе. Перед самым закрытием Библ. общества П. отредактировал перевод *Пятикнижия. Перевод был сожжен в 1825, когда Библ. общество прекратило свое существование.

В 1826 П. назначен законоучителем наследника престола, будущего Александра II. Находясь в этой должности, он составил ряд учебных руководств, часть к-рых была опубликована (посмертно). В них ученый выразил свое христ. мировоззрение. В частн., он подчеркивал значение чувства в религии и в то же время не отрицал рационального элемента в богословии. «Благодаря Бога, — писал он, — что Церковь, в

к-рой я рожден и воспитан, не принуждает меня верить чему-либо без доказательств. Она позволяет мне углубляться в чистое и святое слово Божье и, если что и предписывает, всегда указывает основание своему предписанию в слове Божьем и в общем голосе просвещенных учителей Церкви».

Деятельность и взгляды П. получили неоднозначную оценку. Если поэт *Жуковский (также воспитатель наследника) говорил о нем восторженно, то митр. *Филарет (Дроздов), сотрудник П. по Библ. обществу, считал, что он во многом сблизился с протестантизмом. Между ними возникла полемика, и митр. Филарет убедил Николая I отстранить П. от преподавания при дворе (1835). В связи с этим А.С. Пушкин писал: «Филарет сделал донос на Павского, будто он лютеранин. Павский отставлен от великого князя. Жаль много и доброго священника». По свидетельству современников, наследник и его близкие прощались с П. «со слезами». Лишился П. и профессуры в ДА, сохранив только место протоиерея церкви Таврического дворца.

В последние годы П. полностью посвятил себя науч. изысканиям, в частн., в области рус. филологии. За свои труды он удостоился премии Академии наук, но в саму Академию его избрали лишь в 1858 после смерти Николая I. В.Г. Белинский писал, что П. «один стоит Академии», а совр. писатель и литературовед А.К. Югов называет его «классиком русской лингвистики». На работы П. опирался известный рус. ученый акад. В.В. Виноградов.

Уже после запрещения Библ. общества на лекциях в Петерб. ДА П. читал студентам свои переводы из ВЗ, дополненные пояснениями. Историк *Чистович так писал о переводе П.: «Это — историч. памятник, к-рый для науки никогда не потеряет своей цены, как

произведения русского ученого, приобретшего знаменитое имя, и как первый опыт перевода ветхозаветных книг с еврейского языка на русский». При расположении текстов П. не следовал тому порядку, в котором они находятся в ВЗ, а руководствовался принципом *хронологии. Так, перевод Ис он начал с 6:1-11; затем перешел к 1:1-28; 5:1-30 и т.д. Против каждого отрывка он ставил предполагаемую дату. Главы 2-й части Ис он пометил датой «ок. 540 до Р.Х.», тем самым молчаливо признавая теорию о *Второисае.

Студенты записали текст переводов П., включавший Пророческие и Учительные книги, и сохранили его. Когда П. был уволен из Духовной академии, группа энтузиастов из воспитанников академии (в том числе *Хергозерский) решила напечатать их литографич. способом для внутреннего употребления. За 1838–41 студентам удалось выпустить три тиража перевода, общим числом ок. 500 экземпляров. Печатался он вместе с краткими исагогич. пояснениями П. Опасаясь недовольства церковных и светских властей, печатали перевод нелегально и распространяли его только в узких академич. кругах (каждый экз. стоил по тем временам очень дорого — ок. 15 руб.). Но потребность в Слове Божьем на русском языке была столь велика, что скоро подпольное издание стало проникать за пределы академии и ученых кругов.

В 1841 митр. Киевский *Филарет (Амфитеатров), известный противник рус. перевода Библии, получил анонимный донос, в котором говорилось об опасности нового нелегального перевода. Автором доноса был, как позднее выяснилось, *Агафангел (Соловьев). Являясь сторонником самой идеи перевода, он, однако, расценил труд П. как источник соблазна, проникнутый

«духом неверия и лжи». Агафангел возмутили простонародные выражения, употребленные П., и его отход от традиции изданий *церковно-славянской Библии, напр. там, где слово «Мессия» всегда передавалось как «Христос», он писал «Помазанник». Осуждал он и исагогич. заметки и комментарии переводчика. Дело в том, что П. толковал Песн буквально, относил 2-ю часть Зах к после *Плена периоду, называл Кн. Ионы «повестью», считал, что прор. Исайя в пророчестве об Эммануиле говорил о скором спасении и т.д. Иными словами, П. первым ввел в рус. библеистику элементы *новой исагогики, хотя делал это с большой осторожностью. Агафангел предлагал не изымать перевода П., а возобновить работу над рус. Библией, прерванную после закрытия Библ. общества.

Донос Агафангела имел для П. трагические последствия. В дело включился противник рус. перевода обер-прокурор Синода граф Н.А.Протасов. Над П. было начато следствие, за которым внимательно следил Николай I. Сам ученый и лица, причастные к печатанию перевода, неоднократно подвергались допросам. Ок. 300 экз. перевода (не считая 100 рукописных копий) было изъято и уничтожено. Лишь немногие владельцы отказались выдать принадлежащие им экземпляры. Неск. копий было оставлено в Синоде и засекречено. П. вынужден был оправдываться, писал исповедание веры, выражал сожаление о нек-рых своих необдуманных словах.

Дело вызвало большое волнение в обществе. Окончилось оно «келейным» увещанием ученому и приказом держать участников напечатания под строгим наблюдением. Ряд преподавателей был лишен мест. «Дело Павского, — писал в 1918 *Евсеев, — длившееся четыре года[...] вызвало темные силы доно-

сителей, и при чтении его, напр. в митрополичьем архиве, получается впечатление, будто находишься в душевной атмосфере сыскного отделения, а не научного или духовно-просветительного расследования». После смерти Николая I и графа Н.А. Протасова обвинения против П. были фактически сняты. Его перевод 3–4 Цар извлекли из секретных архивов, и он увидел свет в 1861. Книга П. «Библейские древности для разумения Свящ. Писания» вышла уже посмертно (СПб., 1884).

◆ Псалтирь, или книга хвалений на русском языке, СПб., 1822; Как совершалась вечера у христиан при апостолах и после апостолов во II и III вв.?, ХЧ, 1830, № 38; Изъяснение притчей, ХЧ, 1835–41; Еврейская хрестоматия, СПб., 1841; Притчи Соломона, СПб., 1862; Христ. учение в краткой системе, Чтения в обществе истории и древностей Российских, 1870, т. 2.

● *Астафьев Н., Опыт истории Библии в России, СПб., 1889; Барсов Н.И., Прот. Г.П.П. (Очерк его жизни по новым материалам) 1787–1863, «Русская Старина», 1880, т. 27–28 (там же помещена автобиография П.); *Евсеев И.Е., Столетняя годовщина рус. пер. Библии, Пг., 1916; Орлов А.Ф., Прот. Г.П.П., СПб., 1863; свящ. Протопопов С.В., Прот. Г.П.П. Биографич. очерк, СПб., 1876; Рижский М.И., История переводов Библии в России, Новосибирск, 1978; Родосский, с. 343 (там же приведена полная библиогр. до 1907); прот. Сулоцкий А., Г.П.П. и митр. Филарет, «Русская Старина», 1881, т. 31, № 5–8; *Троицкий И.Г., Ученая деятельность прот. Г.П.П., ХЧ, 1887, т. I; Чистович И., История переводов Библии на русский язык, СПб., 1899².

ПАЛЕЙ БИБЛЕЙСКИЕ, византийские и древнерус. книги, излагающие события ветхозав. истории. Название Палей происходит от греч. слова *παλαιὰ διαθήκη* (Ветхий Завет). Суще-

ствуют Историческая и Толковая П. Первая охватывает период от сотворения мира до царя Давида; вторая доводит повествование до *Плена периода. Как полагают исследователи, Историческая П. была написана в Византии ок. 9 в. и переведена на слав. язык. На Руси она получила название «Книги Бытия небеси и земли». Толковая П. была составлена рус. автором домонгольского периода в 1-й пол. 13 в.

Значение П. для науки о Свящ. Писании обусловлено тем, что мн. их разделы приводят текст Библии в древнем переводе св. *Кирилла и Мефодия и поэтому могут служить источником для реконструкции этого перевода.

● Попов А., Кн. Бытия небеси и земли (Палея Историческая), Чтения в Обществе истории и древностей Российских при Моск. ун-те, 1881, кн.7; *Сперанский М.Н., Из истории русско-слав. лит. связей, сб. ст., М., 1960; Тупиков Н., Палея, ЭСБЕ, т. 22а; свящ. Успенский В., Толковая Палея, Каз., 1876.

ПАЛЕОГРАФИЯ (от греч. *παλαιός* — древний и *γράφω* — писать) БИБЛЕЙСКАЯ, научная дисциплина, изучающая древние и ср.-век. *рукописи Библии (формы письма, географич. локализация, датировка и состояние манускриптов, их характеристика с т. зр. внешнего оформления, писчего материала). Библ. П. играет вспомогат. роль при исследовании истории библ. текста и рукописных традиций в период до изобретения книгопечатания. На выводы библ. П. во многом опирается *текстуальная критика библейская.

● *Богословский М., К истории новозав. текста, ЧОЛДП, 1876, № 1–4, 7, 11, 1877, № 2, 6, 10–12; свящ. *Воронцов Е., Домасоретская и масоретская Библия как манускрипт, — в связи с историей древнеевр. письменного дела, Серг.Пос., 1909; Гельб И.Е., Опыт изучения письма, М.,

1982; История внешнего вида ветхозав. текста, «Воронежские ЕВ», 1875, № 18; Тупиков Н., Палеография, ЭСБЕ, т. 22а; *Хвольсон Д.А., История ветхозав. текста и очерк его древнейших переводов по их отношению к подлиннику и между собою, ХЧ, 1874, т. I–II; *Юнгеров П.А., Общее историко-критич. введение в свящ. ветхозав. книги, Каз., 1902; *Кенон F., Our Bible and Ancient Manuscripts, L., 1958; *Metzger В.М., Manuscripts of the Greek Bible, N.Y., 1981; Wü r t h w e i n E., Der Text des Alten Testaments, Stuttg., 1966.

ПАЛЕОТИПНЫЕ БИБЛИИ (от греч. *παλαιός* — древний и *τύπος* — отпечаток), издания свящ. книг, вышедшие в 1-й пол. 16 в. К П.Б. относятся *Альдинская Библия, Библии *Этьена, *Скорины и др. Сохранившиеся П.Б. заносятся в спец. каталоги. В число П.Б. входят и библи. *инкунабулы.

● Киселев Н.П., Index Paleotyponum, М., 1926.

ПАЛЕСТИНА, Св. земля, страна, где совершились важнейшие события библи. истории, где проповедовали *пророки и где прошла земная жизнь Богочеловека, Иисуса Христа.

Название П. (*Παλαιστίνη*) было дано ей греками и происходит от евр. слова *פלשתי*, *ПЕЛЭШЕТ*, к-рое обозначало побережье страны, населенное в древности филистимлянами. У египтян весь этот район назывался *Хару*, а местные жители называли П. *Хананом*, по имени хананеев, народа, обитавшего на территории совр. Израиля и Ливана (сев. хананеи именовались также финикийцами). В Библии П. обычно называется земля израильская (евр. *ארץ ישראל*, *ЭРЕЦ ИСРАЭЛЬ*, греч. *ἡ Ἰσραήλ*, см. Мф 2:21).

П. была населена с глубокой древности, и на право владеть ею претендовали мн. народы и завоеватели. Это

объясняется не природными богатствами страны, а ее стратегич. положением на перекрестке дорог, связывающих три континента: Африку, Азию и Европу (см. ст. География библейская).

Первые следы обитания человека в П. относятся к эпохе нижнего палеолита. В галилейских пещерах Схул и Табун найдены кости неандертальцев, наиб. близких к человеку совр. типа (см. Герасимов М.М., Люди каменного века, М., 1964). В период неолита в П. возникают города; среди них — один из древнейших в мире, Иерихон (основан ок. 8 тыс. до н.э.). Семитские племена впервые поселяются в П. ок. 5–4 тыс. до н.э.

Ок. 2500–2000 П. владеют различные народы, объединившиеся в города-государства. Среди них, кроме хананеев, ВЗ называет семитское племя аморитов (амореев), индоевропейцев хеттов (хеттеев) и хурритов (хорреев; см. ст. Нузийские тексты), выходцев из М.Азии и сев. Двуречья и др. Ок. 1700 в П. на время устанавливается власть гиксосов, воинств. племен азиатского происхождения. Центром их экспансии становится палестинский г. Хеврон, откуда они совершают покорение Египта.

Ок. 1500 фараоны, свергнув власть гиксосов, подчиняют своему контролю П. (походы Тутмоса III), но ок. 1400 их власть над страной ослабевает, расшатанная восстаниями *хапиру.

Ок. 1200 в П. почти одновременно вторгаются израильтяне и филистимляне, пришедшие из Эгеиды. В борьбе между ними за господство последние получают перевес, и только в 11 в., в эпоху прор. Самуила и царя Саула, израильтяне начинают обретать независимость.

Ок. 1000 царь Давид окончательно оттесняет филистимлян к побережью

и создает Израильскую империю, включившую *Ефрем, Иудею, Моав, Аммон, Едом и Сирию. Границы ее простираются от Кадеша на Оронте до залива Красного моря. В 930 эта империя распадается, а из самого евр. царства образуются два независимых гос-ва: Северное и Южное, Израиль и Иудея (см. ст. Разделение царств). В 8 в. оба они подпадают под власть Ассирии, а в 722 Северное царство окончательно уничтожается ассирийцами.

В 628 иерусалимский царь Иосия возвращает Иудее автономию и объединяет всю П. Но после его гибели (609) страна сначала подчиняется фараону Нехо II, а затем (в 604) нововавилонскому царю Навуходоносору II. Попытки Иудеи восстать против Вавилона приводят к разрушению Иерусалима и ликвидации евр. гос-ва (осн. ч. населения депортируется в Вавилон).

После взятия Вавилона иранским царем Киром (538) значительная часть иудеев возвращается в П., к-рая становится областью Егуд и входит в Заречную сатрапию державы Ахеменидов.

В 332 П. оказывается под властью Ал. Македонского, а затем его преемников (диадохов). Сначала она отходит к Лагидскому Египту, а ок. 198 к царству Селевкидов. В 70–60-е гг. 2 в. селевкидский царь Антиох IV Епифан пытается уничтожить иудейскую религию, что вызывает вооруженное восстание (см. ст. Маккавейские книги). В итоге Иудея получает независимость. Над всей П. устанавливается власть династии Хасмонеев.

В 63 до н.э. Помпей, вмешавшись в династич. споры Хасмонеев, подчиняет страну Римской империи.

При иудейском царе Ироде I Великом (37–4 до н.э.) П. вновь получает формальную автономию, хотя и сохраняет внешнеполитич. зависимость от Рима. После смерти Ирода, в еванг.

эпоху, П. оказывается разделенной на 4 части (тетрархии). Галилеей и Переей управляет Ирод Антипа, сев.-вост. областью — Ирод Филипп, Иудеей и Самарией — римский прокуратор, а заиорданская область Декаполис образует союз грекоязыч. городов.

Два восстания евреев против римского ига (66–70 и 133–35) приводят к вторичному уничтожению остатков иудейского гос-ва и депортации большинства населения. Иерусалим переименовывается в Элию Капитолину.

В 395 П. входит в состав Вост. Римской, или Визант., империи. Многие иудеи к этому времени возвращаются на родину.

В 640 «византийский период» истории П. кончается. Ее захватывают и заселяют арабы.

В 1099 в страну вторгаются крестоносцы, оттесняют мусульман и создают собств. Иерусалимское королевство.

В 1187 после успешной кампании султана Саладина П. включается в состав исламского егип. султаната.

В 1517 начинается «турецкий период» истории П., к-рый длится до конца Первой мировой войны.

С 1922 по 1947 страна находится под мандатным управлением Великобритании. В 1948 по решению ООН в П. запланировано создать два гос-ва: еврейское и арабское. Но в результате арабо-израильской войны, начавшейся сразу после провозглашения еврейского гос-ва Израиль, значительная часть планируемого араб. гос-ва оказалась аннексированной израильтянами. Затем следуют еще три крупных арабо-израильских военных конфликта, к-рые еще более усугубляют сложность положения во всем регионе.

Однако, несмотря на войны, ареной к-рых была П., она всегда оставалась местом *паломничества и археологич. раскопок, связанных со свящ. истори-

ей. Там протекала деятельность мн. экзегетов святоотеч. периода (*Оригена, *Памфила, *Евсевия Кесарийского, блж.*Иеронима и др.). Труды правосл. палестин. монашества было создано немало церк. песнопений, молитв, богослужебных уставов. На территории П. существуют библ. *институты и *музеи, основанные представителями разных религий и конфессий (в частн., *Иерусалимская библ. школа, Экуменический ин-т, Американская школа вост. исследований, хранилище для *Кумранских текстов, музей под открытым небом, представляющий собой макет Иерусалима еванг. времен и т.д.). В 19 в. для нужд рус. паломников была образована *Русская духовная миссия, а для изучения прошлого и настоящего П. — Российское *Палестинское общество.

● Г е л ь ц е р М.Л. (в соавт.), П. (до 7 в. н.э.), СИЭ, т.10; З а б о р о в М.А., История крестовых походов в документах и материалах, М., 1977; е г о ж е, Крестоносцы на Востоке, М., 1980; К а м е н е ц к и й А.С., П. (история), ЕЭ, т.12; Л е б е д е в В.П., П. Св. земля в ее прошлом и настоящем, Пг., 1916; Л е м а н - Г а у п т Х.Ф., Положение П. среди стран Древнего Востока, ОПЕК; М е д н и к о в Н.А., П. от завоевания ее арабами до крестовых походов, т. 1–4, СПб., 1897–1903; М и ш о Ж., История крестовых походов, СПб., 1884; П., ЭСБЕ, т. 22а; С о д е н Г. фон (*Зоден), П. и ее история. Шесть популярных лекций, М., 1909; С о л о в е й ч и к М.А., Историко-географич. атлас П., СПб., 1913; *А b e l F.M., Histoire de la Palestine depuis la conquête d'Alexandre jusqu'à l'invasion arabe, P., 1952; *В и ч М., Palestina od pravčku ke křest'anství, т.1–3, Praha, 1948–50; К r o l l G., Auf den Spuren Jesu, Lpz., 1964; M i l l e r J.M., Introducing the Holy Land, Macon (Ga.), 1982; P a x V.E., In the Footsteps of Jesus, L., 1970; P e a r l m a n M., In the Footsteps of the Prophets, N.Y., 1975;

см. также ст.: Археология библейская; География библейская; История библейская.

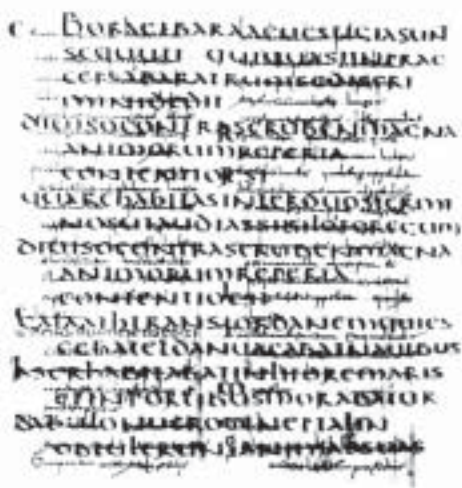
ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО, рус. общество, первоначально ориентированное на нужды правосл. *паломничества, а затем преобразованное в научное общество по изучению Бл. Востока, в частн. Палестины. Предшественником П.о. был Палестинский комитет, основанный в 1858 по инициативе рус. правительства. Комитет приобрел в Св. земле участки для церквей и домов для богомольцев. В 1882 было основано Императорское Православное П.о. Кроме попечения о правосл. паломниках, оно занималось археологич. изысканиями, историч. исследованиями, способствовало укреплению позиций рус. науки на Востоке.

В С.-Петербурге еще до открытия П.о. стал выходить научный временник «Православный Палестинский сборник». За период с 1881 по 1916 выпущено 62 номера. Кроме того, за период с 1886 по 1916 вышло 27 номеров «Сообщений Императорского Православного П. о.» (28-й номер вышел в 1917 без слова «Императорского», а 29-й номер под названием «Сообщения Российского П.о.» вышел в 1926). В этих изданиях помещались труды по библ. и церк. археологии, истории Востока, византологии и т.д. С марта 1917 общество было переименовано в «Российское П.о.». Это название сохраняется и поныне. С 1954 было возобновлено издание «Палестинского сборника». К 1986 выпущено 28 номеров. В них напечатаны труды по *Кумрану, библеистике, востоковедению. Активное участие в П.о. принимали мн. отечеств. востоковеды (*Кокковцов, *Струве, А.А.Губер, Н.В.Пигулевская и др.). В дореволюционное время П.о. занималось просветит. и

благотворит. деятельностью среди арабского населения Палестины.

● Бартольд В., История изучения Востока в Европе и России, Л., 1925²; Дмитриевский А.А., Императорское Правосл. П. о. и его деятельность за истекшую четверть века (1882–1907), СПб., 1907; История историч. науки в СССР. Дооктябрьский период, М., 1965; Лебедев В.П., Палестина, Св. земля в ее прошлом и настоящем, Пг., 1916; Малиновский И., Императорское Правосл. П. о., СПб., 1896; Мещерская Е.Н., Юзбашян К.Н., Столетие Российского П. о., ПСб., 1986, № 28 (91); Палестинское общество, СИЭ, т.12; Рыбинский Е.Ф., Св. Земля в праздниках православной Церкви. Вознесение Господне, СПб., 1907; Систематич. каталог б-ки Императорского Правосл. П. о., т.1–2, СПб., 1907; Соловьев М., Св. земля и Императорское правосл. П. о., СПб., 1895; Тихвинский С. Л., 90-летие Российского П. о., ПСб., 1974, № 25 (88).

ПАЛИМПСЕСТЫ (греч. *πάλιψ* — снова и *ψάω* — стирать) **БИБЛЕЙСКИЕ**, древние тексты Библии, написанные на папирусе или пергаменте и сохранившиеся под позднейшей записью.



«Ефремов кодекс» — палимпсест 5 в.

Такие записи были вызваны дороговизной писчего материала, к-рая приводила к его неоднократному использованию. Одним из древнейших П. является *«Ефремов кодекс» 5 в. Существует ок. 50 новозав. П. В наст. время ученые осуществляют восстановление первонач. текста на библич. П. с помощью новейших технич. средств (фотографирования в ультрафиолетовых лучах и др.). Работа над библич. П. проводится для нахождения ранних списков Библии, скрытых под ср.-век. записями.

● Дойель Л., Завещанное временем, М., 1980; Эрастов Д.П., Основные методы фотографич. выявления угасших текстов, М.–Л., 1958; D o l d A., Palimpsest — Handschriften, «Gutenberg Jahrbuch», 1950, Jg. 25.

ПАЛЛАДИЙ (Павел Егорович Пьянков), еп. (1816–82), рус. правосл. экзегет. Род. в семье протоиерея Пермской губ. Окончил МДА (1840) и был назначен в Пермскую ДС. Рукоположен в иереи в 1844. Овдовев, принял монашество (1846) и был назначен инспектором Саратовской, а затем Казанской ДС. С 1854 — архимандрит. Последовательно занимал должность ректора Пермской, Кишиневской (1860) и Орловской (1864) ДС. В 1869 хиротонисан во еп. Кинешемского, викария Костромской епархии. Позднее был викарным епископом в Вятской епархии. В 1877 назначен на Олонецкую кафедру.

П. занимался вопросами расколоведения, но его гл. две работы носят экзегетич. характер. В 1872 он опубликовал свое «Толкование на псалмы», составленное по евр., греч. и лат. текстам (Вятка, 1874²). Комментарий П. основан преимущ. на творениях св. отцов. В духе *катен написано П. и его «Толкование на св. пророков. Состав-

лено по текстам: евр., греч. (LXX) и лат. по учению отцев и учителей св. Церкви» (вып. 1–6, Вятка, 1872–76).

● «Московские Ведомости», 1882, № 5; «Олонецкие Городские Ведомости», 1882, № 3; *Смирнов С.К., История МДА до ее преобразования (1814–1870), М., 1879.

ПАЛОМНИЧЕСТВА В БИБЛЕЙСКИЕ СТРАНЫ, путешествия по местам, связанным со свящ. историей, для поклонения древним святыням. Обычно паломники посещали Св. землю, а также Синай, Сирию, Грецию, Рим.

В ветхозав. времена гл. местом паломничества был Иерусалим, особенно после реформ царя Иосии (7 в. до н.э.). Туда стекались тысячи жителей из *Палестины и из *диаспоры. П. посвящены нек-рые библ. псалмы (см. ст. Песни восхождения). О первых христ. паломниках свидетельствуют надписи 2–3 вв. в Капернауме. Но массовые П. начались после легализации Церкви, при Константине Великом (4 в.). Тогда же появился и первый путеводитель по Св. земле: «Бордосский путник 333 г.» (ППС., т.1, вып. 2, 1882) и первые описания паломнич. путешествий, напр. «Паломничество по Св. местам» Этерии (лат. текст и рус.пер. Помяловского И.В., ПСб., вып. 20, 1889). Эти описания представляют немалую ценность для исследования истории Св. земли и литургии, для библ. *географии и *археологии.

Богомольцы знакомились с природой «библейских стран», что способствовало лучшему пониманию свящ. текста. События, описанные в Библии, легче было представить, побывав в местах, где они некогда совершались. Даже ученые библеисты (напр., *Иеремиас) подчеркивали, какую роль сыграло для них знание обстановки, в к-рой протекала история ВЗ и НЗ. Не-

скончаемые войны, в течение веков потрясавшие Палестину и соседние страны, привели к гибели мн. памятников. Поэтому экзегеты и библ. археологи нередко пользовались записями древних и ср.-век. паломников, в к-рых сохранились сведения об исчезнувших монументах. Предания и обычаи народов, обитавших в Палестине, нередко восходили к библ. временам и проливали свет на текст Свящ.Писания.

Русские богомольцы стали появляться на Востоке уже в эпоху крещения Руси. Есть сведения о рус. паломниках 11 в. В нач. 12 в. игумен Даниил составил первое рус. описание своего путешествия («Житие и хождение Даниила, Русския земли игумена. 1106–1108 гг.», ППС., т.1, вып. 3, 1883). Даже в период упадка и крушения Византии, через земли к-рой проходили богомольцы из России, поездки благочестивых людей ко Гробу Господню продолжались. К 14 в. относятся паломнич. записки архим. Агрефения (ППС., т.16, вып. 48, 1896). В 15 в. такие записи составили иеродиакон Зосима («Хождение инока Зосимы», ППС., т. 8, вып. 3, 1889) и иером. Варсанофий («Хождение свящ. инока Варсанофия ко св. граду Иерусалиму в 1456, 1461 и 1462 гг.», ППС., т.15, вып. 45, 1896).

С установлением турецкого господства на Бл. Востоке рус. и др. паломники начинают сталкиваться с серьезными трудностями. О них пишут все авторы-паломники. В 19 в. правительство России принимает ряд мер для содействия П. С этой целью создаются *Русская духовная миссия в Иерусалиме и *Палестинское общество. В конце Первой мировой войны миссия прекратила свое существование (уцелевшие ее земли и здания были присвоены «карловчанами»), но в 1948 она была восстановлена. В наст. время Рус. духов-

ная миссия служит центром для паломников Московского Патриархата.

Развивается библ. паломничество и на Западе. В частн., франц. общество «Библия и Св. земля» систематически организует поездки богомольцев и туристов по местам священных воспоминаний.

● Свящ. А н и с и м о в А., Путевые записки рус. пастыря о свящ. Востоке, СПб., 1898, вып.1–2; [архим.*А н т о н и н (Капустин)], Из записок синайского богомольца, ТКДА, 1871, № 2,4,8, 1872, № 5, 1873, № 3,9; еп. А р с е н и й (Минин), Св. град Иерусалим и другие св. места Палестины с указанием на важнейшие местности ее, Новгород, 1896; еп. А р с е н и й (Стадницкий), В стране свящ. воспоминаний, Серг.Пос., 1902; Виды Иерусалима, СПб., 1898; *Г е й к и К., Св. земля и Библия, СПб., 1894; Д и к с о н В., Святая земля, пер. с англ., СПб., 1869; Д м и т р е в с к и й Д., Протестанты в Св. земле, М., 1908; Д о б и а ш - Р о ж д е с т в е н с к а я О.А., Западные паломничества в средние века, Пб., 1924; архим. Л е о н и д (Кавелин), История и описание св. земли и св. града Иерусалима, Соч.Блаженнейшего Хрисанфа Нотара, патр. Иерусалимского, 1728, СПб., 1887; е г о ж е, Иерусалим, Палестина и Афон по рус. паломникам XIV–XVI веков, М., 1871; е г о ж е, Паломники-писатели петровского и предпетровского времени, или путники во св. град Иерусалим, М., 1874; М а н с у р о в Б.П., Правосл. поклонники в Палестине, СПб., 1858; е г о ж е, Храм св. Гроба Господня в его древнем виде, Рига, 1887; М а р к о в Е.Л., Путешествие на Восток, т. 1–2, т. 2: Путешествие по Св. Земле, СПб., 1891; архим. М е ф о д и й [Холмский М.П.], Дневник Палестинского Паломника, СПб., 1893; прот.*М и х а й л о в с к и й В., Св.град Иерусалим, СПб., 1882; е г о ж е, Спутник правосл. поклонника в Св. Землю, вып.1–2, СПб., 1886–87; М о н а с т ы р е в М.Я., О св. земле, Екатеринослав, 1897; М о р д о в ц е в Д.Л., По-

ездка в Иерусалим, СПб., 1895²; еп.*Н и к а н о р (Каменский), Воспоминание о св. местах Востока, СПб., 1906²; П а л е о л о г Ф. (псевдоним, наст. фамилия Греков Ф.К.), Русские люди в обетованной земле, СПб., 1895; иером. П а р ф е н и й (Агеев П.), Сказание о странствии о путешествии по России, Молдавии, Турции и Св.Земле, ч.1–4, М., 1856²; еп.*П о р ф и р и й (Успенский), Книга бытия моего, ч.1–3, СПб., 1894–96; П ы п и н А.Н., Древне-русское паломничество, т.1–2, 1896–97; е г о ж е, Паломничество и путешествия в старой письменности, «Вестник Европы», 1896, № 8; *Р ы б и н с к и й В.П., О паломничестве в Иерусалим в библ. время, ТКДА, 1909, № 11; Виды Иерусалима, СПб., 1898; С в е ц к и й П., Поездка в Иерусалим и Св. места, СПб., 1898⁶; Св. Земля, Париж, 1961; Св. места Палестины, СПб., 1896; С о л о в ь е в М., Св.Земля и Россия, М., 1894; У м а н е ц А.А., Поездка на Синай, с приобщением отрывков о Египте и Св.Земле, СПб., 1850, ч. 1–2; *У с п е н с к и й Н.Д., Св. места в Иерусалиме на сегодня, ЖМП, 1961, № 5–7; прот.Ф о м е н к о К.И., Города и села в Св.Земле, К., 1884; е г о ж е, Иерусалим и его окрестности, К., 1883; Х и т р о в о В.Н., Палестина и Синай, ч.1, вып.1–3, СПб., 1876–94; Ш т р а у с Ф.А., Синай и Голгофа. Путешествие на Восток, пер. с нем. [вып.1–6], Серг.Пос., 1896–98; иностр. библиогр. см. в СИЭ, т.10, с.760–61; NCE, v.11, p. 362–74; см. также ст. Святыя места библейские.

ПАМФИЛ (Πάμφιλος) КЕСАРИЙСКИЙ, смчч. (ум.310), древнехрист. писатель и ученый. Род. в Египте, где и получил образование. В Александрийской катехизич. школе изучал Писание и богословие. Величайшим авторитетом для П. стал с тех пор *Ориген. Поселившись в палестинском г. Кесарии, П. принял сан священника и целиком посвятил себя делу христ. просвещения. Он собрал огромную биб-

лиотеку (неск. десятков тыс. *свитков и *кодексов), к-рую завещал местной церк. общине. Одним из преданнейших учеников П. был *Евсевий Кесарийский. Он не покинул учителя и в тюрьме, куда П. был брошен во время гонения имп. Максимиана в 307. Уже будучи узником, П. вместе с Евсевием написал книгу «Апология Оригена». Умер он мучеником вместе с 12 своими учениками. Биография П., составленная Евсевием, не сохранилась.

Важнейшим библич. трудом П. была *рецензия *Септуагинты, построенная на основе Оригеновых *Экзapl. Эта рецензия получила распространение и за пределами Палестины. Труд П. содержал не только текст Библии, но также оглавление и примечания. Через Евсевия, отбравшего, по поручению Константина Великого, лучшие экземпляры Писания, рецензия П. оказала влияние на всю последующую рукописную библич. традицию.

■ Евсевий, Соч., т.1–2, СПб., 1850–58²; блж.*Иероним, Против Руфина, кн.1; Письма, 33.

● Архиеп.*Филарет (Гумилевский), Историч. учение об Отцах Церкви, СПб., 1882³, т.1; Quasten. Pat., v. 2, p.144–47 (там же указана иностр. библиогр.).

ПАНВАВИЛОНИЗМ В БИБЛЕИСТИКЕ. П. называется историч. концепция, согласно к-рой все древние культуры, в т.ч. и древнеизраильская, имели общий источник в Месопотамии. П. сложился на рубеже 19–20 вв. под впечатлением археологич. открытий, сделанных в Вавилонском регионе.

Один из основоположников П., *Винклер, истолковал всю ветхозав. историю как вариант вавилонского астрального *мифа. Аналогичный комментарий НЗ дал П. Иензен (см. ст. Мифологич. теория). Лекции Фридриха *Делича сделали эти проблемы дос-

тоянием широкой публики и вызвали острую полемику. Ведущие специалисты по *Древнему Востоку, такие как *Брэстед, Э.*Майер, *Тураев, показали полную научную несостоятельность П.

Признавая, что ветхозав. мир испытывал влияние культуры Двуречья, критики П. подчеркивали, что это влияние не было определяющим и им нельзя объяснить происхождение и характер библич. веры. Тураев писал, что сторонники П. «в самой истории Древнего Востока распоряжаются произвольно, не стесняясь самыми смелыми гипотезами и самыми рискованными построениями». Окончательный удар П. был нанесен работами иезуита *Куглера (1910).

● Бузескул В. Л., Открытия XIX и нач. XX вв. в области истории древнего мира, ч.1, Восток, Пб., 1923, с.177 сл.; *Введенский Д., Блуждающая гипотеза, Серг. Пос., 1911; Григорьев И., Библич. псалмы и древне-вавилонские гимны, ПС, 1911, № 3; *Делич Фридрих, Колыбель христианства, СПб., 1909; Егоров Д.Н., Спор о «Babel und Bibel», «Научное слово», 1903–05, № 6; *Кондамен А., Вавилон Библия, Серг.Пос., 1912; *Никольский Н.М., Вавилон и Библия, «Критическое обозрение», 1909, № 8; его же, Израиль и Вавилон, «Вестник Европы», 1910, № 5–6; *Рыбинский В.П., Вавилон и Библия, (по поводу речи Делича «Babel und Bibel»), ТКДА, 1903, № 5; его же, К вопросу об отношении Библии к Вавилону, К., 1904; СИЭ, т.10; *Тураев Б.А., История Древнего Востока, Л., 1936; см. также работы *Гункеля, Р.*Киттеля и ст. Древний Восток.

ПАННЕНБЕРГ (Pannenberg) Вольфхарт (р.1928), нем. протестантский богослов. Род. в Штеттине; высшее образование получил в Гейдельбергском ун-те. С 1968 состоит профессором

догматич. богословия в Мюнхене. Примыкает к тому направлению протестантской мысли, к-рое принято называть «теологией надежды». Согласно воззрениям этой школы, христианство не является «потусторонней» доктриной, а призвано активно и творчески участвовать в жизни мира, переживая вместе с ним его кризисы и указывая пути выхода из них.

Во мн. работах П. трактует библ. темы, гл. обр. связанные с новозав. *христологией. Он радикально противопоставит пониманию Евангелия в духе протестантской неоортодоксии (*Барт) и экзистенциализма (*Бультман) и опирается в своих работах на исконный библ. *историзм Свящ. Писания. П. считает, что *керигма не должна заслонять реальных событий еванг. истории, в к-рых Бог открылся людям. «Христианская вера, — говорит он, — основана на исторической личности Иисуса — не на Его учении или на чем-то, что можно отделить от Его личности, а именно на этом Человеке, на Его индивидуальности». В то же время П. не приемлет старой концепции *либерально-протестантской школы, согласно к-рой почитание Христа выросло из «впечатления от Его личности». Решающим фактором было Его Воскресение. То, что Сам Христос ставит Себя и Свое пророчество о пасхальной тайне в контекст ветхозав. представлений и чаяний *междузаветного периода, указывает, по мнению П., на значение конкретной истории как области, где дается *Откровение. Хотя события истории познаются рациональным путем, смысл ее постигается через созерцание эсхатологич. цели всего процесса Домостроительства.

Взгляды П. нашли широкий отклик среди зап. богословов и экзегетов. Критики отмечают, что в его христологии превалирует вера в событие (в Воскре-

сении), а вера как благодатное «прозревание тайны» оказывается в тени.

◆ Offenbarung als Geschichte, Gött., 1961; Grundzüge der Christologie, Gütersloh, 1964; Grundfragen systematischer Theologie, Bd.1–3, Gött., 1967–80; Theology and the Kingdom of God, Phil., 1969; Christentum und Mythos, Gütersloh, 1972.

● С е с б у э Б., Новое в христологии, «Символ», 1983, № 10; В е р т е н I., Histoire, révélation et foi, Bruxelles–P., 1969; G a l l o w a y A.D., Pannenberg, L., 1973; Т у р р е r E.F., The Theology of W.Pannenberg, Phil., 1973.

ПАПИЙ (Πάπιας) ИЕРАПОЛЬСКИЙ, еп. (ок. 60 – ок. 135), раннехрист. писатель. О жизни его сохранилось мало сведений (гл. обр. у *Евсевия Кесарийского). П. был епископом малоазийского г. Иераполя и лично знал представителей первого христ. поколения, в частн., *Иоанна Пресвитера и дочерей Филиппа (ср. Деян 21:8-9). В период, когда создание новозав. текстов уже завершалось, П. собирал свидетельства живого устного предания о Христе. Собранное им вошло в его книгу «Истолкование Господних изречений», фрагменты к-рой приводятся Евсевием. Гл. источником П. были рассказы «старцев», очевидцев земной жизни Спасителя. Он настойчиво расспрашивал: «Что говорил Андрей, что Петр, что Филипп, что Фома и Иаков, что Иоанн и Матфей или кто другой из учеников Господних?» К числу этих учеников П. относит также Аристиона и пресвитера Иоанна. «Я понимал, — пишет он, — что книги не принесут мне столько пользы, сколько живой, остающийся в душе голос» (Евсевий. Церк.история III,39). П. принадлежат наиб. ранние свидетельства о Мф и Мк (см. ст. Евангелия). Кроме того, он цитирует 1 Петр и 1 Ин. Примечательно, что эпизод Ин 8:3-11

П. читал в Ев. евреев (см. ст. Апокрифы; Интерполяции). По свидетельству свт. *Иринея Лионского, П., ссылаясь на *аграфы, представлял себе Царство Божье в виде земного процветания верных (Против ересей, V, 33, 3–4). Этот *хилиазм, ведущий свое происхождение из среды *иудеохристиан, вызвал критич. замечание Евсевия: «Я думаю, что он (Папий — А.М.) плохо истолковал апостольские слова и не понял их прообразовательного и таинственного смысла, ибо был ума малого». Тем не менее Евсевий признает, что П. пользовался в Церкви большим уважением, в частн. со стороны свт. Иринея Лионского.

● Б ё з е Г., Достоверность наших Евангелий, М., 1899; *Р е н а н Э., Христ. Церковь, СПб. [1907], с.72–80; иностр. библиогр. см. в кн.: *Quaest. Pat.*, v.1, p.82–85.

ПАПИРОЛОГИЯ БИБЛЕЙСКАЯ, отрасль библ. *палеографии, изучающая тексты, написанные на папирусе. Папирус как писчий материал есть род бумаги, к-рая делалась из тростникового растения — папируса. При изготовлении папирусной бумаги стебли тростника разрезали на полосы; полосы переплетали, налагая друг на друга, подвергали сильному давлению и высушивали. Полученные листы склеивались и оформлялись в виде *свитков или *кодексов. Впервые папирусную бумагу стали употреблять египтяне (с 4 тыс. до н.э.), а затем мн. др. народы Средиземноморья.

Климатич. условия долины Нила способствовали тому, что значит. число папирусных текстов сохранилось именно там. Первые находки их сделаны в 18 в., а в нач. 19 в. Ф. Шампольон расшифровал егип. *иероглифы, и тексты папирусов были прочтены (см. ст. Археология библейская). В кон. 19 в. находки оксиринхских нелитератур-

ных папирусов оказали огромное влияние на новозав. науку (см. ст. Оксиринхские тексты). Кроме того, было найдено немало папирусов с библ. текстами; среди них *Нэша папирус (с текстом *Декалога), датируемый 2 в. до н.э., фрагмент Ев. от Иоанна (ок.125) и др. фрагменты книг НЗ (3–4 вв.). В каталогах папирусы обозначаются лат. буквой P с араб. нумерацией. Список древнейших папирусных рукописей НЗ дан в приложении к брюссельскому изданию *синодальной Библии (см. ст. Толковые Библии).

● Д о й е л ь Л., Завещанное временем, М., 1980; *З а р и н С.М., Совр. открытия в области папирусов и надписей в их отношении к НЗ, Пг., 1914; еп.*М х а и л (Чуб), Памятники древнехрист. письменности, ЖМП, 1955, № 12; П и к у с Н.Н., Папирология, СИЭ, т.10 (там же приведена иностр. библиогр.); NCE, v.10, p. 983.

ПАПСКАЯ БИБЛЕЙСКАЯ КОМИССИЯ (*Pontificia Commissio de Re Biblica*), католич. церк. учреждение, призванное контролировать и направлять исследования в области Свящ. Писания.

П.б.к. основана папой *Львом XIII в 1902. В нее входят кардиналы и консультанты-богословы. Первыми двумя консультантами были *Вигуру и Д.Флеминг. Возникшая в эпоху кризиса, связанного с идеями *модернизма католического в библеистике, комиссия в начале века занимала консервативную позицию. Свои решения она излагала в форме кратких категорич. ответов на поставленные вопросы. Так, на вопросы о допустимости выводов *новой исагогики относительно происхождения *Пятикнижия, авторов Кн. Исаии и Псалтири были даны безоговорочно отрицат. ответы (декреты 1906, 1908, 1909, 1910). Однако в декрете об историч. характере Кн. Бытия

(1905) проблема была освещена с учетом новых исследований. «При написании первой главы Кн.Бытия, — говорилось в декрете, — священный автор не имел намерения преподавать научным способом окончательное устройство видимых вещей и полный порядок творения, но скорее хотел дать своему народу общедоступное знание, насколько допускал обычный язык того времени» (вопрос VII). Декрет, в частн., допускал комментарий слова «день» в Быт 1 как «некоторый промежуток времени». Призывая опираться на святоотеч. комментарии, П.б.к. разрешала в тех случаях, когда у св. отцов нет единого мнения, следовать гипотезе, «которая кажется разумно доказуемой», однако делать это, «не нарушая постановлений Церкви и сохраняя веру в неприкосновенности» (вопрос VI).

Присутствие в П.б.к. таких библеистов, как *Лагранж, постепенно смягчило ее консерватизм и привело к переоценке отношения к новой исагогике (см. *Пий XII). Так, постановление об историчности Евангелий (1964), хотя и отвергает крайности *«истории форм» школы, допускает исследование лит. *жанров и *«жизненного контекста» НЗ, а также изучение *доскопич. традиции.

● Апостольское письмо «*Sedula cura*» в форме «*Motu proprio*», устанавливающее новые правила для П.б.к., «*Логос*», 1971, № 4; Определение П.б.к. о «парусии» в посланиях ап. Павла, ЦВ, 1915, № 35; *Levié J.*, *La Bible, parole humaine et message de Dieu*, P.–Louvain, 1958 (англ. пер.: *The Bible, Word of God in words of men*, L., 1961); *NCE*, v.11, p. 551–54, v.16, p. 357.

ПАПСКИЙ БИБЛЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ (*Pontificio Instituto Biblico*), или БИБЛИКУМ, учебное и научно-богосл. учреждение, занимающееся исследованием Библии, *Древнего Вос-



Папский библейский институт в Риме

тока, библ. *археологии и истории религии. Мысль о создании такой школы была впервые высказана *Львом XIII, но открыт был ин-т при его преемнике Пие X в разгар кризиса, вызванного *модернизмом католич. в библеистике. С самого начала руководящее положение в ин-те занимали члены Общества Иисусова. Центр П.б.и. находится в Риме, а в 1927 был основан его филиал в Иерусалиме.

Институт начал функционировать в 1909. В него принимались тогда лишь духовные лица, имеющие докторскую степень. В первые годы существования ин-та работы его сотрудников и учащихся были сосредоточены на проблемах, не вызывающих богосл. споров (филология, история и география Св. земли). С 30-х гг. интенсивное развитие получили секции по культурам Древнего Востока. В 1930–49 ректором ин-та был кард.*Беа. Огромную роль для развития школы сыграла энциклика *Пия XII «*Divino afflante Spiritu*» (1943), к-рая позволила католикам применять в библ. исследованиях новейшие критич. методы. Выросла и численность студентов. Уже в 1960 их насчитывалось ок. 200. С 1965 в П.б.и. стали принимать женщин. Сейчас школа носит международный характер. В ней обучаются студенты

мн. стран, включая Польшу, Нигерию, Уганду, Филиппины, Индию, Шри-Ланку и др. В связи с этим в П.б.и. с 1970 отменен лат. язык, бывший до тех пор официальным языком института.

П.б.и. выпускает временник «Biblica» (с 1920), библиографич. обозрение «Verbum Domini» (с 1921), серии монографий по библеистике («Analecta Biblica», «Scripta Pontificii Instituti»). Древнеост. тематике посвящен временник «Orientalia». Труды профессоров и выпускников П.б.и. охватывают самые разнообразные области библеистики и востоковедения. Среди них — «Социология библейского юбилея» *Норта (1954), «Воскресение Христово в сотериологии ап. Павла» *Стэнли (1963), «История ветхозаветного священства» А. Коди (1969), «Новый Завет и Палестинский Таргум Пятикнижия» М. Макнамары (1978) и др. Всего вышло ок. 200 монографий.

● Swetnam J., Pontifical Biblical Institute, VTJ, 1981, № 4; NCE, v.11, p. 554–55.

ПАРАДИГМА (греч. παράδειγμα — пример, образец), термин, принятый у экзегетов *«истории форм» школы и означающий описание события, к-рое призвано иллюстрировать мысль проповедника. Так, *Дибелиус считал, что рассказы Мк об исцелении расслабленного, благословении детей, динарии кесаря и др. являются парадигмами, сложившимися в рамках перво-христ. *керигмы. Возможность такого понимания текста допустима, т.к. керигматич. характер Евангелия определял избирательный характер их повествований. Однако это не значит, что сам рассказ является измышлением общины. Понятие П. близко к термину *апофтегма.

● *Dibelius M., Die Formgeschichte Evangeliums, Tüb., 1933 (англ. пер.: From Tradition to Gospel, L., 1934).

ПАРАЛИПОМÉНОН, 1–2 КНИГИ, канонич. писания ВЗ, входящие во 2-й цикл *Исторических книг (см. ст. Хронист). Евр. название книг דְּבָרֵי הַיָּמִים, *ДИВРЕЙ ХА-ЙАМЙМ*, можно перевести как «дела (минувших) дней». Греч. название Παράλειπόμενον означает «Пропущенное». По-видимому, переводчики, давшие 1–2 Пар это название, рассматривали их как дополнение к 1–4 Цар, включающее то, что там было пропущено. В *Вульгате это название заменено на «Книгу Летописи» (Libri Chronicorum). 1 Пар содержит 29, а 2 Пар — 36 глав. По содержанию 1 Езд является продолжением 2 Пар. В евр. традиции 1–2 Пар относятся к разделу *Кетувим.

Содержание и композиция Пар. Обе книги представляют собой единое целое в двух частях. Повествование открывается генеалогией (см. ст. Жанры литературные), к-рая восходит к Адаму и завершается родословной потомков 12 сыновей Иакова. Далее автор излагает историю судей и царей и доводит ее до 538 до н.э., когда Кир освободил иудеев из Плена. Осн. внимание сосредоточено на царстве Иудеи (события истории *Ефрема отодвинуты на второй план), что указывает на происхождение писателя из Южного евр. царства.

1–2 Пар всюду подчеркивают роль духовенства, подробно описывают богослужение и праздники, часто перечисляют имена членов левитских родов. В сравнении с этими особенностями значительно меньше в 1–2 Пар уделено места фактам, к-рых нет в Цар. В сущности, книги являются *девторографом 1-го цикла Историч. книг. По словам прот.*Князева, автор пишет не просто историю древних иудеев, а «историю ветхозаветной Церкви»; для него центральным событием этой истории является сооружение Иерусалимского храма. «Он, следовательно,

пишет храмовую историю, при этом хочет писать идеальную историю израильской общины. Поэтому он стилизует некоторые образы и некоторые факты истории». В какой-то степени 1–2 Пар можно отнести к жанру *мидрашей.

1–2 Пар принято делить на 4 осн. части: 1) пролог, содержащий родословие лиц, упомянутых в Пятикнижии (1 Пар 1–9); 2) Давид как образец великого царя (1 Пар 10–29); 3) грехи Иудеи и возмездие за них в истории от Соломона до Плена (2 Пар 1–36:21); 4) заключение: эдикт Кира (2 Пар 36:22-23).



*Гробница царя Кира в Пасаргаде.
Персия (совр. Иран)*

Авторство и датировка. Очевидная тесная связь между 1–2 Пар и 1 Езд, вероятно, и навела толкователей на мысль, что Ездра был их общим автором. Этот взгляд сложился в раввинистич. традиции *междузаветного периода и был воспринят мн. отцами Церкви. Блж. *Феодорит Киррский, впрочем, считал, что 1–2 Пар были составлены неск. писателями (Толк. на 3 Цар, вопрос 41). В 1670 *Спиноза впервые выдвинул предположение, что 1–2 Пар, 1 Езд, Неем были напи-

саны после Ездры неизвестным иерусалимским священником. Постепенно эта т. зр. вытеснила прежнюю, и в наст. время ее разделяет большинство библеистов. Поскольку Кн. Ездры–Неемии завершаются описанием событий кон. 4 в., принято считать, что 1–2 Пар были составлены ок. 300 до н.э. Автор их пользовался мн. источниками («Книга царей Иуды и Израиля», «Записи прор. Самуила», «Записи прор. Нафана» и др.). Нек-рые его сведения (напр., о царствовании Иосии) имеют большую историч. ценность.

Богословский смысл 1–2 Пар определяется взглядом свящ. автора на народ Божий не как на племенное объединение или нацию, а как на религ. Общину, Церковь, к-рая не совпадает с эмпирическими Израилем и Иудеей. Все, кто оказывался неверен Закону, Завету, Храму и дому Давидову, тем самым вычеркиваются из свящ. истории, к-рая превращается в историю *остатка Господня. Эта история состоит из промыслит. событий, к-рые вразумляли и очищали верующих, проводя их через испытания.

● Свящ. *Г л а г о л е в А., Вторая кн. Паралипоменон, ТБ, т. 3; *О л е с н и ц к и й А.А., Государств. летопись царей Иудейских, или книги забытые (Паралипоменон), ТКДА, 1879, № 8,12; е г о ж е, Государств. израильская летопись, или книга царей Херема, ТКДА, 1880, № 5; П. Б., Историч. достоверность кн. Паралипоменон, ЧОЛДП, 1890, кн. 2; *П е т р о в с к и й А., Первая кн. Паралипоменон, ТБ, т. 3; *Ц а р е в с к и й А.С., Происхождение и состав 1 и 2 кн. Паралипоменон, К., 1878; *Ю н г е р о в П.А., Происхождение и историчность книг Паралипоменон, ПС, 1905, № 9; М e y e r s J.M., 1–2 Chronicles, Garden City (N.Y.), 1965; проч. иностр. библиогр. см. в JBC, v.1; NCCS; РСВ; RFIB; см. также ст.: Ездры 1–3 Книги; Исторические книги; Комментарии библейские; Толковые Библии; Хронист.

ПАРАЛЛЕЛИЗМЫ БИБЛЕЙСКИЕ
— см. Поэтика Библии.

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ МЕСТА В БИБЛИИ, темы и изречения той или иной книги Библии, к-рые дословно совпадают или перекликаются с др. местами Свящ. Писания. Большинство изданий ВЗ и НЗ печатаются с указанием П.м. Помещают их либо на полях, либо внизу страницы. П.м. в Библии указываются для того, чтобы помочь читающему и изучающему Слово Божье в более углубленном его понимании.

ПАРАФРАЗЫ БИБЛЕЙСКИЕ, форма свободных *переводов Писания, приближающихся к пересказу. В библ. П. гл. акцент делается на передаче самой сути свящ. текста. Хотя в любом переводе присутствует элемент комментария, в П. он выражен сильнее.

Первые библ. П. появились уже в святоотеч. эпоху (свт.*Григорий Неокасарийский). Особенно много их сделано в 20 в. (напр., англ.«Живая Библия»; см. ст. Переводы Библии на новые европ. яз.). Необходимость библ. П. объясняется различием между библ. типом мышления и ментальностью других культур (*античной, совр. европейской и др.). Особым родом библ. П. являются стихотворные П. (см. ст. Лит.-художеств. интерпретации Библии).

ПАРАШОТ, п а р а ш и й о т (евр. פִּרְשׁוֹת, פִּרְשׁוֹת — разделы), древнейшие рубрики, на к-рые делилось *Пятикнижие. П. были созданы для нужд богослужебной практики *иудейства. Они являются аналогами *зачал и *перикоп. Наиболее ранние свидетельства о существовании П. содержатся в *Кумранских текстах.

ПАРЕМИИ (греч. παροιμία — притчи), чтения из Библии, приуроченные к богослуж. чинопоследованиям Вечерни, Всенощ. бдения и молебнов (напр., Богоявленское водоосвящение).

Обычай читать Писание в Церкви ведет свое происхождение от синагогального *богослужения. Первое свидетельство о таком чтении во время христ. богослужения принадлежит св.*Иустину Мученику (ок.150). Великопостные П., читаемые за Литургией Преждеосвящ. Даров (Быт, Притч, Исх, Иов), являются реликтом той эпохи, когда Великий Пост был периодом оглашения новообращенных. Епископ или пресвитер прочитывал для них важнейшие места Библии и давал к ним комментарии. П. читаются гл. обр. под большие праздники, и соответственно избирается их тематика (ветхозав. *прообразы Рождества Христа, Богоматери и т.д.).

Почти все П. состоят из ветхозав. текстов; исключение составляет Всенощное бдение под праздник св. ап. Петра и Павла, когда читаются отрывки из 1 Петр. Как правило, П. бывает 3, однако в навечерие Рождества их читается 13, а в Великую Субботу 15. Указатель паремийных чтений приложен к рус. пер. Библии, издаваемому Московским Патриархатом. В рус. библ. лит-ре толкование на П. писал еп. *Виссарион (Нечаев).

● *И л ь и н В.Н., Всенощное бдение, Париж, 1927; Настольная книга священнослужителя, М., 1982, т. 4; *С к а б а л л а н о в и ч М.Н., Толковый Типикон, К., 1910–15, вып.1–3; У с п е н с к и й Н.Д., Чин всенощного бдения на правосл. Востоке и в Рус. Церкви, БТ, М., 1978, сб.18–19.

ПАРЕМИЙНИКИ, П а р и м е й н и к и, визант. и церк.-слав. сборники *паремий, предназначенные для богослужебного чтения (в Древней Руси и для

домашнего чтения). Являются аналогом *«Евангелия апракос». Древнейшие рус. П. относятся к 12–13 вв. Последнее издание вышло одновременно на греч. и церк.-слав. языках: «Паримийник, си есть Собрание паримий на все лето», кн.1–2, СПб., 1890.

● Б р а н д т Р., Григоровичев Паримийник в сличении с другими Паримийниками, «Чтения в Обществе Истории и Древностей Российских», 1894, вып.1; М и х а й л о в А.В., Греческие и древние славянские Паремийники, Варшава, 1908.

ПАРРО́ (Parrot) Андре (1901–80), франц. археолог и востоковед. В 30-х гг. участвовал в раскопках древних городов Месопотамии (Ларса, Мари; см. ст. Археология библейская, Древний Восток). Был генеральным секретарем франц. правительств. комиссии по археологич. раскопкам (с 1959) и директором Лувра (1968–72). Под его редакцией в 50–60 гг. выходила серия «Sahiers d'archéologie biblique», состоявшая из общедоступных монографий («Музей Лувра и Библия», «Египет и Библия», «Рас-Шамра и Ветхий Завет» и др.).

● Л л о й д С., Археология Месопотамии, пер. с англ., М., 1984 (там же указаны осн. труды П.); СИЭ, т.10.

ПАРТИКУЛЯРИ́ЗМ В БИБЛИИ — см. Универсализм и партикуляризм в Библии.

ПАРУСЬЯ́ (греч. *παρουσία*), термин, обозначающий в НЗ явление Господа Иисуса во Славе при конце времен. Знаменательно, что слово П. переводится и как «пришествие», и как «присутствие». Такая двойственность указывает на то, что П. понималась не только эсхатологически, но и мистически, как пребывание Господа в мире с момента Его первого явления (см. ст.

«Осуществленная эсхатология»). В таком двойном смысле употреблено слово П. в одном из самых ранних посланий ап. Павла (1 Фес 2:19; 3:13).

Тем не менее большинство первых христиан понимало П. преимущ. в эсхатологич. плане. Более того, хотя Сам Христос не дал указаний на «времена или сроки» (Деян 1:7) и вообще отнес тайну конца мира к области, ведомой лишь Его небесному Отцу (Мк 13:32), в раннем христианстве сложилось представление о скорой П. Однако пророчества, к-рые, казалось бы, подтверждают такой взгляд (напр., Откр 3:11), можно толковать, учитывая сокращения временной перспективы у пророков (см. ст. Пророческие книги). В 1–2 вв. идея П. нередко связывалась с *хилиазмом. Духовный смысл благовестия о П. заключается в том, что каждый человек с момента явления Христа на земле должен пребывать в постоянной готовности предстать перед Господом. К этой готовности призывают мн. еванг. притчи (о талантах, о десяти девах, о «тати в ночи»).

● СББ, с. 764; свящ. С т р а х о в В.Н., Вера в близость «парусии», или Второе пришествие Господа, в первохристианстве и у св. апостола Павла, Серг. Пос., 1914; М о о г е А.L., The parousia in the New Testament, Leiden, 1966; *R o b i n s o n J.A.T., Jesus and His Coming, L., 1957; DBSpl, t.6; NCE, v.10; RGG, Bd. 5, S.130–32; см. также ст.: Малый Апокалипсис; Откровения книга; Первохристианский период; Эсхатология.

ПАСКА́ЛЬ (Pascal) Блез (1623–62), франц. математик, физик и католич. мыслитель.

Следуя рациональным методам в сфере естествознания, П. отвергал *рационализм в области веры и богословия. Согласно П., человек познает истину всем своим существом, а не только рассудком, и на этом основании П.

отрицал убедительность чисто логич. «доказательств бытия Божьего». Роль «сердца» и мистич. интуиции в религии подтверждалась для ученого пережитым им опытом Богоприсутствия, к-рый оказал решающее влияние на его жизнь и мировоззрение. П. был близок к последователям Янсения, группировавшимся вокруг Пор-Рояльского монастыря. В этом м-ре П. провел последние годы, ведя подлинно подвижническую жизнь. В Пор-Рояле у него созрел план кн. «Апология христианской религии», над к-рой он трудился полтора года, но завершить не успел. Остались лишь наброски и афоризмы, получившие позднее название «Мыслей», или «Мыслей о религии» (изданы посмертно в 1669; рус. пер.: «Мысли о религии», М., 1892). Эта всемирно известная теперь книга П. много внимания уделяет Библии.

В Свящ. Писании П. находит ответ на загадку человека — существа одновременно великого и ничтожного, к-рый стоит выше всей природы, но в то же время поработанного страстями. Ответ Библии заключен в учении о грехопадении. То, что «природа человеческая повреждена и отпала от Бога», обусловлено этой «незаметной точкой». П. считает, что грехопадение «совершилось при условиях, совершенно отличных от наших, и к-рые мы постичь не в силах». Следуя нек-рым отцам Церкви, он толкует сказание Быт 3 аллегорически («Змий — это чувства и наша природа, Ева — чувственное вожделение, а Адам — разум»). Именно в понятии первородного греха есть, по П., ключ к пониманию немощи человека, и в нем же содержится зерно надежды на его спасение. Полное познание этой тайны недоступно разуму, что вполне естественно, если учесть его ограниченность. «Послед-



Блез Паскаль

ним выводом разума, — пишет ученый, — должно быть признание, что существует бесчисленное множество вещей, его превосходящих».

П. подчеркивает, что библич. учение не просто констатирует поврежденность человеческой природы, но и указывает на сотериологич. цель творения (см. ст. Сотериология библейская). Бог дает людям обетование спасения. Сначала это обетование открывается израильтянам, народу со «странной и необыкновенной историей». Их религия, запечатленная в книгах ВЗ, имела «единственную конечную цель». Эта цель — «любовь к Богу», Который обещал израильтянам и всему миру Избавителя. О Нем говорили пророки, но говорили прообразовательно. Иудеи, к-рые понимали это, приняли Его, а кто толковал *прообразы буквально, отвергли. «Кто будет судить о еврейской религии по ее грубым представителям, — пишет П., — тот плохо узнает ее. Она ясно изображена в священных книгах и в передаче пророков, к-рые достаточно показали, что понимали Закон небуквально. Так и наша рели-

гия, божественная в Евангелиях, апостолах и предании, смешная в устах ее дурных истолкователей».

П. дает классификацию прообразов и указывает, что во Христе Библия является собой духовное единство. «Оба Завета взирают на Иисуса Христа: Ветхий — как на свою надежду, Новый — как на свой образец, оба — как на свое средоточие». Особенно подчеркивает П. земное уничтожение Христа («Историки, описывающие только важные государственные события, едва Его заметили»). Для подлинного познания Его нужны вера, любовь и подвиг. Без этого Библия остается закрытой книгой. «Завеса, закрывающая книги Писания от иудеев, закрывает их и для плохих христиан». Все ветхозав. обряды служат символами и средствами для ограждения общины. С внешней т. зр., в ВЗ главными были Закон, Храм, правила, но это лишь оболочка. «Я утверждаю, — пишет П., — что религия иудеев заключалась совсем не в этом: единственным выражением ее должна была быть любовь к Богу, и Бог осуждал все остальное». В Откровении ВЗ и в Ев. Иисуса Христа с человеком говорит не только «Бог геометрических истин и стихийного порядка». Он есть Бог живой, «Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова, Бог христиан, Он есть Бог любви и утешения; это Бог, наполняющий верные Ему души».

◆ *Œuvres complètes*, Р., 1964; в рус. пер.: Письма к провинциалу, СПб., 1898 (полемика П. против злоупотреблений иезуитов); Мысли, М., 1902 (др. изд. и пер.: СПб., 1843, 1888, 1892, 1899, 1995; БВЛ, 1972).

● *Арсеньев Н., П., в его кн.: О жизни преизбыточествующей, Брюссель, 1966; Бутру Э., П., СПб., 1901; Гуляев А.Д., Этич. учение в «Мыслях» П., Каз., 1906; Кляус Е.М., Погребысский И.Б., Франкфурт У.И., П., М., 1971; Лебе-

дев А., Философия и христ. религия в их взаимоотношении по воззрениям Б.П., «Странник», 1914, № 12; Орлов А.И., Франц. ученый Влас П. Его жизнь и труды, М., 1889; Соколов В.В., Европ. философия XV–XVII веков, М., 1984; Стрельцова Г.Я., П., М., 1979; Тарасов Б.Н., П., М., 1979 (в этой и предыдущей работах указана осн. иностр. библиогр.); Филиппов М.М., П., его жизнь и научно-филос. деятельность, СПб., 1891.

ПАСТЫРСКИЕ ПОСЛАНИЯ СВ. АПОСТОЛА ПАВЛА, три канонич. книги НЗ (1–2 Тим, Тит), объединенные по принципу общности их содержания (наставления служителям Церкви). Название П.п. было дано им в 18 в. Древнейшая *рукопись (Р 32) датируется кон. 2 в.

Включение П.п. в *канон НЗ. В каноне *Маркиона (ок. 140) П.п. отсутствуют, но они названы в *Мураториевом каноне (ок. 170). Есть основания считать, что смчч. *Поликарп Смирнский знал эти послания как Павловы. К кон. 2 в., как свидетельствуют древние манускрипты, П.п. были повсеместно включены в НЗ.

Адресаты и цель П.п. Оба лица, к к-рым обращены послания, известны из др. книг НЗ. Тимофей был уроженцем малоазийского г. Листры, сыном грека и еврейки. Он обратился в юном возрасте и стал спутником ап. Павла во время его 2-го и 3-го путешествий. Он находился при нем в Кесарии и во время римских «уз» апостола. Из 1–2 Тим следует, что Павел оставил Тимофея в качестве руководителя Эфесской церкви, а затем просил его прибыть к нему в Рим. Тимофей был любимым учеником апостола, к-рый называл его своим «сыном». Он пользовался любовью и уважением во многих общинах и содействовал примирению Павла с коринфянами (см. Деян

16:1; Рим 16:21; 1 Кор 16:10-11; 2 Кор 1:1,19; Флп 2:19; Фес 3:2).

Тит был греком, обращенным еще до «апостольского собора» 49 г. Он сопровождал апостола в его путешествиях, выполнял его поручения. Согласно Посланию к Титу, в последние годы жизни ап. Павла Тит был руководителем церкви о. Крита (см. 2 Кор 2:13; 7:6, 13-14; 8:16,23; 12:18; Гал 2:1,3).

Содержание и композиция П.п.

1 Тим содержит 6 глав. В этом послании апостол предостерегает Тимофея против тех, кто считает заповеди Закона ненужными. Истинная вера проявляется именно в соблюдении заповедей (1:1-20). Далее следуют наставления о молитве, в частн. за гражданские власти, а также излагаются принципы руководства общиной. Среди руководителей названы «епископы», «пресвитеры» и «диаконы» (2-3). Апостол полемизирует с некими «обольстителями», в к-рых можно видеть предшественников гностицизма (их мифологию он называет «бабьими баснями»). Павел надеется, что вскоре посетит Эфес (4). В заключит. 5-6 главах апостол снова возвращается к теме общинной жизни.

2 Тим (содержит 4 главы) отражает трудный момент жизни апостола. Он находится в заключении и ждет суда. Павел уверен, что станет «жертвою» и что приблизился конец его земного служения. Он сетует на учеников, большинство к-рых покинуло его («один Лука со мною»). Когда апостол в первый раз стоял перед судьями, с ним никого не было, кто бы выступил в его защиту. Глубоко тревожат Павла христиане, отошедшие от здравых основ учения, забывшие, что эти основы строятся на боговдохновенном Писании (3:13-16). Заблуждение и грехи будут еще возрастать, и это есть признак «последних дней» (3:1-6).

Послание к Титу состоит из 3 глав. В нем содержится наставление о епископском служении, почти тождественное с наставлением в 1 Тим. Там также апостол говорит о лжеучителях, упоминая, в частн., «иудейские басни» (вероятно, речь идет об *окультурных толкованиях Библии, предшествовавших *каббале). В Тит впервые употребляется слово «еретики» (3:10). Заблудшего апостол рекомендует вразумлять, а если это не достигнет цели, оставить, ибо он «самоосужден». Апостол пишет из греч. г. Никополя, где собирается провести зиму.

Особенности П.п., их авторство и датировка. Все три П.п. отличает сходство стиля, языка и содержания, что и позволило объединить их в отд. группу. Их особенности можно свести к след. пунктам: 1) П.п. подразумевают более сложную иерархич. организацию церк. общин, чем та, к-рая имеется в виду в ранних посланиях; 2) они написаны в период проникновения в среду христиан гностич. учений; 3) в лит. отношении П.п. стоят особняком среди др. посланий ап. Павла. В частн., из общего числа 846 слов 306 отсутствуют в др. посланиях; 4) в них мало тем, к-рые составляли осн. содержание Павловых посланий.

На основании этих особенностей И.*Айххорн (1812), *Баур (1845), Г.Ю.*Хольцманн (1890) отнесли П.п. к псевдонимным произведениям, написанным во 2 в. (см. ст. Псевдонимы). Нек-рые экзегеты (*Гитциг, *Ренан, *Гарнак) высказали предположение, что в П.п., особенно во 2 Тим, содержатся отрывки из подлинных писем апостола и отзвуки достоверных преданий о нем. *Папская библиокомиссия (1913) отстаивала подлинность П.п., однако в наст. время многие католич. библеисты считают их «вторичными», т.е.

вышедшими, как и Евр, из круга учеников Павла.

Рус. правосл. исследователи и некоторые видные западные (*Иеремиас, *Жобер, *Серфо) полагают, что особенности П.п. не могут служить доказательством их неподлинности. Они допускают, что к кон. 60-х гг. 1 в. христ. общины могли иметь более сложную иерархич. структуру (тем более что в др. кн. НЗ уже упоминаются епископы, пресвитеры и диаконы: Деян 14:23; 20:17; Флп 1:1). Впрочем, в 1 Тим еще нет того различия между степенями священства, к-рое установилось позднее, когда возник монархич. епископат (ср. 3:1 и 3:12). Учения гностич. типа развились во 2-й пол. 2 в., но должны были иметь предшественников в 1 в. Специфика языка и словаря может объясняться новыми условиями жизни Церкви в период, когда писались П.п. Учительная направленность П.п. определила отсутствие в них тем, свойственных др. посланиям. «Обращенные к близким ученикам ап. Павла, — пишет еп. *Кассиан (Безобразов), — они не являются столь личными, как, напр., Флм или послания к Македонским Церквам... Он [Павел] пишет с властью, но задача его — не догматическая, а чисто практическая, деловая. Он озабочен подготовкою себе преемников, которые возьмут на себя бремя его служения. Догматическое учение Пастырских посланий совпадает с догматическим учением посланий из уз».

● Свящ. К и б а л ь ч и ч И., Опыт объяснения Посланий св. ап. Павла к Тимофею и Титу, К., 1888; прот. *К л и т и н А., Подлинность посланий св. Ап. Павла к Тимофею и Титу, К., 1887; Пастырские послания, пер. с франц., К., 1874; П о л я н с к и й П. (митр.*Петр), Первое послание св. Ап. Павла к Тимофею, Серг.Пос., 1897; *Р о з а н о в Н.П., Пастырские послания, Колледж-

виль, 1960 (Ркп.МДА); *Т р о и ц к и й Н., Послания св. ап. Павла к Тимофею и Титу, Каз., 1894; еп. *Ф е о ф а н (Говоров), Толкование «пастырских» посланий св.ап. Павла, М., 1894; *D i b e l i u s M., Die Pastoralbriefe, Tüb., 1931; H o u l d e n J.L., The Pastoral Epistles, Harmondsworth (Eng.), 1976; H o l t z T., Der Erste Brief an die Thessalonicher, Z., 1986; *J e r e m i a s J., Die Briefe an Timotheus und Titus. Der Brief an die Hebräer, Gött., 1963; K a r r i s R.J., The Pastoral Epistles, Collegeville, 1981; Q u i n n J.D., The Pastoral Epistles, BTD, 1985, № 4; R o b i n s o n T.A., Grayston and Herdan's «C»-quantity Formula and the Authorship of the Pastoral Epistles, «New Testament Studies», 1984, v. 30, № 2; проч. рус. и иностр. библиогр. см. в ст.: Павла ап. послания; Комментарии библейские; Новый Завет; Толковые Библии и в JBC, v. 2; NCCS; NCE, v.10, p.1077; PCB; RFIB, t. 2; RGG, Bd. 5, S.195–99.

ПАТРИАРХИ, племенные вожди, стоявшие у истоков истории народа Божьего. Само греч. слово *πατριάρχαι* появилось лишь в первые века н.э. и соответствует евр. слову *אבות*, *авот*, (пра)отцы. Иногда словом П. обозначались все праотцы человек. рода, упомянутые в Быт 1–2; но в библ. науке это название прилагается лишь к лицам, жившим в 19–17 вв. до н.э. (Аврааму, Исааку, Иакову и его 12 сыновьям). Значение П., или отцов, определяется тем, что Бог *Откровения назван в Библии «Богом отцов» (Исх 3:13; Втор 4:37; 12:1; Суд 2:12; 4 Цар 21:22; 1 Пар 5:25 и др.). Именно им были впервые даны Откровение, *Завет и Обетование (ср. Рим 9:5). Поэтому Господь именуется в ВЗ «Богом Авраама, Исаака и Иакова», а Иисус Христос назван «Сыном Авраамовым» (Мф 1:1). Вера П. была ответом на призвание Божье. Она вмнялась им в праведность, и через них было обещано благословение всем

народам земли (Быт 12:3). Истинными сынами П., сынами Авраама, ап. Павел называет не тех, кто происходит от Авраама по плоти, а всех живущих по вере (Рим 9:6-8).

Отсутствие внебибл. свидетельств о П. и недостаточность сведений об их эпохе привели экзегетов *религ.-историч. школы 19 в. к отрицанию их реальности. Сказания о них были объявлены мифами, а сами они рассматривались как боги древних израильтян. Однако исследования памятников *Древнего Востока (напр., *Нузийских текстов) показали, что эта т. зр. страдает *гиперкритицизмом. Обычай, описанные в главах Быт, посвященных П., отражают не эпоху монархии (когда, по мнению критиков, сложились эти сказания), а первые века 2 тыс. до н.э. Выяснилось, что имена П. — типичные личные имена того времени, а не имена богов. «Авраам, Исаак и Иаков, — пишет *Олбрайт, — не кажутся теперь изолированными личностями, ни тем более какими-то измышлениями позднейшей израильской истории. Они предстают теперь перед нами как истинные сыны

своего века и подлинные герои своей эпохи».

Раскопки в Уре Халдейском (родина Авраама) позволили *Вулли утверждать, что первоначально П. были жителями городов Двуречья и стали кочевниками лишь в Палестине. По словам *Брайта, библ. предания о П., запечатленные в Быт, «содержат в себе всю сложность кланового движения; в них индивидуум сливается со всей группой... Но патриархов нельзя сводить к роли простых *эпонимов... Вряд ли можно отрицать, что вожди групп были реальными личностями, т.е. что Авраам, Исаак и Иаков были вождями кланов и действительно жили между девятнадцатым и семнадцатым веками». Эта общепринятая датировка П. оспаривается лишь в работах *Роули.

Религия П. отличалась простотой. Они исповедовали Бога неба и земли, Покровителя их племени, Который требовал от них «непорочности» и заключил с ними Завет. Их благочестие выражалось в жертвах, приносимых Богу под открытым небом, и сооружении памятных святилищ. Завет, заключенный через Моисея на Синае,



Палестинские кочевники

рассматривается в Библии как продолжение Завета, восходящего к эпохе П.

● Свящ. Александров Н., История евр. П., Каз., 1901; *Богородский Я.А., Об Иосифе, библейском П., ПС, 1891, т. II; *Введенский Д., П. Иосиф и Египет, Серг.Пос., 1914; его же, Авраам и Сарра в стране фараонов, в кн.: В память 100-летия МДА (1814–1914), Серг.Пос., 1915, ч. 1; свящ. Зыков В.И., Библ. П. Авраам, Пг., 1917; свящ.*Князев А., Иуда и Фамарь, ПМ, 1948, вып. VI; свящ.*Лебедев А.С., Ветхозав. вероучение во времена П., вып. 1, СПб., 1886; Миролубов А., Быт евр. царей, Каз., 1898; *Петровский А., Патриархальный период в истории народа еврейского, «Странник», 1905, № 1; [свящ.*Побединский - Платонов И.] Принесение Исаака в жертву Богу, ДЧ, 1860, ч. 1, № 1–4; *Протопопов В.И., Еврейские П., ПС, 1903, ч. 2; С. Р., Евреи в Палестине до Моисея (заметка), ЧОЛДП, 1893, кн. 1; С-в А., Сны фараона, ЧОЛДП, 1878, кн. 1; свящ.Сысоев П., Быт П. евр. народа, ПС, 1900–1901, т.1–2; Фейе Р., Ваное А., Авраам, СББ; *Щеголев Н.И., Призвание Авраама и церк.-историч. значение этого события, К., 1873; Abraham unser Vater, Benz O. u. a. (hrsg.), Festschrift für Otto Michel, Leiden–Köln, 1963; *Alta A., Der Gott der Väter, Stuttg., 1929; Amassari A., La religione dei patriarchi, Roma, 1976; Bright J., A History of Israel, Phil., 1981; *Cazelles H., Les patriarches entre la Mésopotamie et l’Égypte, МВ, 1980, № 12; *Devaux R., Histoire ancienne d’Israël, vol. 1–2, P., 1971–73, (англ. пер.: The Early History of Israel, L., 1979); Michaud R., Les patriarches, P., 1975; *Ringgren H., Israelitische Religion, Stuttg., 1963 (англ. пер.: Israelite Religion, L., 1966 (там же указана осн. иностр. библиогр.); см. также ст.: Дополненный период; Монотеизм; Пятикнижие.

ПАТРИСТИЧЕСКАЯ ЭКЗЕГЕЗА — см. Святоотеческая экзегеза.

ПАУЛИОС, Паулуc (Paulus) Генрих Эбергард Готтлоб (1761–1851), нем. протестантский экзегет рационалистич. направления. Окончив Тюбингенский ун-т, преподавал вост. языки, а затем богословие в Йенском ун-те (1789–1803). С 1811 до конца жизни был профессором экзегетики и церк. истории в Гейдельберге. Типичный представитель «немецкого просвещения», П. был многим обязан *Землеру, *Гердеру и И. Канту. Большое влияние на него оказали идеи *Спинозы. Напротив, «философия Откровения» *Шеллинга нашла в его лице непримиримого противника. П. отвергал все, что выходит за пределы рационального обоснования.

Одним из ведущих мотивов творчества П. было отрицание чудесного. По его мнению, законы природы выражают волю Божью и поэтому не могут быть нарушаемы. Эта мысль легла в основу его «Филолого-критического и исторического комментария к НЗ» («Philologisch-kritisch-historischer Commentar über das Neue Testament», Bd.1–4, Lübeck–Bonn, 1800–04). П. полагал, что евангелисты, говоря о чудесах, либо ошибались, либо имели в виду естеств. явления, к-рые их читателям казались сверхъестественными (хождение Христа по водам было хождение вдоль берега; исцеления были врачеваниями; Христос на кресте не умер, а лишь потерял сознание и т.д.).

В предисловии к своей след. кн. «Жизнь Иисуса» («Das Leben Jesu», Heidelberg, 1828) П. писал: «Мое главное желание, чтобы мой взгляд на сказания о чудесах никоим образом не рассматривался как нечто принципиальное. Насколько пустым было бы религиозное чувство, если бы духовное благо человека зависело от того, верит ли он в чудеса или нет!» Композиция книги построена на основе Ев. от

Иоанна. Миссия Христа сводилась для П., как и для Канта, к возведению высокой этики, олицетворением которой Он был. Даже *Штраус, во многом разделявший взгляды П., упрекал его в недопустимом насилии над источниками. Думая изъять из Евангелий все «невероятное» и тем защитить его от критики, П. достиг обратного результата: создал сложную связь невероятных совпадений, случайностей и лжи. В фальшивом свете предстает и Сам Христос, Который очнулся после мнимой смерти и не объяснил ученикам, что же в действительности произошло. Между тем сам П. настаивал на «чистоте и безоблачной святости Его характера».

Книга П. вызвала негативную реакцию как со стороны радикальных критиков типа Штрауса, так и со стороны ортодоксальных протестантов. «В последние годы, — пишет А.*Швейцер, — ветеран рационализма жил в изоляции, подобно ископаемому минувших эпох, случайно уцелевшему».

◆ Philologischer Clavis über die Psalmen, Jena, 1791; Exegetisches Handbuch über die drei Ersten Evangelien, Bd.1–3, Heidelberg, 1842.

● *М у р е т о в М.Д., Протестантское богословие до появления Страусовой «Жизни Иисуса», Серг.Пос., 1894; *П о с н о в М.Э., О личности основателя христ. Церкви, СПб., 1910; *Ш а ф ф Ф., Иисус Христос — чудо истории, пер. с нем., СПб., 1906⁴, с.124–28; *Ш т р а у с Д., Жизнь Иисуса, пер. с нем., т.1–2, М., 1907; G e n t h e, S.76–78; S c h w e i t z e r. GLJF, S. 49–58; ODCC, p.1055.

ПЕВНИЦКИЙ Василий Федорович (1832–1911), видный рус. правосл. специалист по истории и теории проповедничества (гомилетике) и пасторологии. Род. в семье свящ. Владимирской губ. В 1855 окончил КДА, где был



Василий Федорович Певницкий

оставлен бакалавром при каф. общей словесности. Позднее стал профессором каф. гомилетики. Кроме трудов по проповедничеству (в частн., о свт.*Ипполите Римском), П. принадлежит ряд статей о новозав. истории. В работе «Св.Иоанн Креститель как проповедник покаяния» (ТКДА, 1868, № 1) П. исследовал вопрос о связи Крестителя с *ессеями. Он допускал, что пророку были известны обычаи ессеев и что «он еще юношею познакомился со всеми толками, на какие тогда распадалось иудейское религиозное сознание, и секта ессеев могла понравиться ему более, чем другие». Однако П. не допускал, чтобы Предтеча «принадлежал к числу посвященных ессеев». В Трудах КДА (1871, № 3) был помещен перевод П. гомилий свт.*Григория Великого на прор. Иезекииля.

◆ Проповедь в первенствующей Церкви христианской, ТКДА, 1875, № 6; Юность Богочеловека, ВЧ, 1881, № 40; Кому прежде всех явился Господь Иисус Христос

по воскресении, ВЧ, 1883, № 20; О воскресении мертвых, К., 1904.

● В.Ф.П. (Портрет), РП, 1911, № 47; Проф. В.Ф.П. (Некролог), РП, 1911, № 32.

ПЕДЕРСЕН (Pedersen) Иоханнес (1883–1976), влиятельный датский библеист, один из основоположников совр. *скандинавской школы экзегетики. Род. в Иллебёле. Был доцентом ветхозав. экзегетики, а затем профессором семитич. филологии в Копенгагенском ун-те (1922–50).

В своей работе «Израиль: его жизнь и культура» (англ. пер. 1959) П. подверг критике *документарную теорию *Велльхаузена. Используя концепцию *«жизненного контекста», разработанную *Гункелем, П. указал на ведущую роль культовой традиции в сохранении библ. преданий. По его мнению, предания, вошедшие в *Пятикнижие, передавались в *дополненный период преимущ. устно. Для уяснения истории ВЗ П. широко применял метод *сравнит.-религ. изучения Библии.

Критики П. указывали, что он, как и мн. представители *ритуально-историч. школы, подчеркивая роль *богослужения в *передаче Предания, недооценил историч. основы Предания, к-рые и нашли свое отражение в культе.

◆ Der Eid bei den Semiten, «Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients», 1914, Heft 3; Die Auffassung vom Alten Testament, ZAW, 1951, Heft 49.

● См. ст. Скандинавская школа.

ПЕЙРЁР (Peugère) Исаак де ла (1594–1676), франц. кальвинистский (гугенотский) богослов. Род. в Бордо. Был активным поборником протестантизма во Франции.

В 1655 анонимно выпустил в Амстердаме книгу «Преадамиты» («Systema theologicum, ex Prae-

Adamitarum hypothesi», Amsterdam; англ. пер.: «A Theological Systeme upon the Presupposition, that men were before Adam», L., 1655), в к-рой сформулировал ряд своеобразных теорий о Библии. Когда авторство П. было установлено, он был арестован и посажен в тюрьму. Свободу П. получил, лишь отрекшись от своих взглядов. Суть их сводилась к следующему: в *Пятикнижии есть немало мест, к-рые указывают на его происхождение после Моисея. Сам пророк был автором лишь части Торы. Но гл. обвинение вызвала гипотеза *«преадамитов». П. считал, что между Адамом и Авраамом прошло слишком мало времени, чтобы могло образоваться множество народов. Поэтому он предположил, что библ. Адам — лишь праотец евр. народа; родоначальники же других («преадамиты») были созданы отдельно. Этот взгляд, подрывающий идею библ. *моногенизма, был отвергнут христианами всех конфессий.

◆ Du Rappel des Juifs, [s.p.] 1643.

● ПБ, с.19–20; Т ы ч и н и н И.В., К учению о единстве рода человеческого, «Странник», 1915, № 11; К г а u s, S.53–55.

ПЕЛАГИЙ (Pelagius) Морган (ок. 354 – ок. 420), древнехрист. богослов и экзегет. Род. в Шотландии или Бретани в бедной семье. Ок. 380 прибыл в Рим, где был поражен низким моральным уровнем христ. общества. Сам П. вел аскетич. образ жизни (хотя монашества, по-видимому, не принял). Во время поездки в Константинополь он познакомился со свт. *Иоанном Златоустом и изучал экзегетику по трудам *Оригена.

В Риме П. написал толкование на Рим, к-рое сохранилось лишь в переработанном виде у *Кассиодора. Этот комментарий весьма своеобразно интерпретировал учение ап. Павла о

первородном грехе. Согласно П., этот грех не распространился на всю человеч. природу, а был только личным грехом Адама. Каждый его потомок свободен избрать путь греха или возвысить себя путем самосовершенствования. Не отрицая помощи Божьей в деле спасения, П. утрировал учение о свободе человеческой воли. Христос для него был в первую очередь примером абсолютной святости, к-рая реально достижима (ибо Бог не может ставить перед людьми невыполнимых целей). Известно, что П. критиковал перевод Библии, сделанный блж.*Иеронимом.

Последние годы П. провел в Африке и в Палестине. Наиболее резким противником его был блж.*Августин, учивший о неспособности человека собств. силами побороть грех. Среднюю позицию в споре занял прп.*Иоанн Кассиан, утверждавший, что спасение есть богочеловеческая тайна, в к-рой участвуют и воля Божья, и воля человеческая. «Пелагианский спор, — замечает *Фаррар, — вероятно, вовсе никогда бы не возник, если бы воззрения Пелагия не были доведены до крайности его другом и последователем Целестием». В этой форме пелагианство было осуждено Церковью как ересь. По мнению патрологов, на пелагианство оказали воздействие идеи античной философии (в частн., стоицизм).

◆ М i g n e. PL, t. 30; в рус пер.: Письмо к Димитрияде, в кн.: К р е м л е в с к и й А., История пелагианства и пелагианская доктрина, Каз., 1898.

● Л е б е д е в П., Пелагианство [М.], 1866; *С о л о в ъ е в Вл., П., Соч., СПб., 1911–14², т.10, с. 449–53; ФЭ, т. 4; P e i n v a l G., de, Pélage: ses écrits, sa vie et sa réforme, Lausanne, 1943; F e r g u s o n J., Pelagius, Camb. (Eng.), 1956; см. также библиогр. к ст. о блж. Августине.

ПЕ́ННА (Penna) Анджело (р.1917), итал. католич. библеист. Преподавал экзегетику в Бари. Кроме толкований на Ис (1958) и Иер (1970), написал обобщающий труд «Религия Израиля» (1948), работы об ап. Павле (1951) и ап. Петре (1954). Ему также принадлежит исследование (докт. дисс.) «Принципы и характер экзегетики св.Иеронима» («Principi e carattere dell' esegese di San Geroianno», 1950).

ПЕНТАТÉУХ (греч. – пять свитков), название, к-рое дали *Тертуллиан и *Ориген первым пяти книгам ВЗ, к-рые в евр. традиции именовались Торой, а в НЗ – *Законом. См. ст. Пятикнижие.

ПЕРВОЕВ́АНГЕЛИЕ, усл. обозначение пророчества Быт 3:15 о вражде между потомством («семенем») змея и потомством Евы. Букв. смысл пророчества сводится к тому, что эта вражда будет постоянной. Однако, как показал Франц *Делич, поражение сынов змея в голову содержит прикровенное указание на конечную победу над силами зла. *Полнота смысла Писания позволила Церкви истолковать П. как пророчество о Деве Марии и победе Христа над сатаной, т.е. как первое в ВЗ мессианское пророчество.

● Свящ. *К н я з е в А., Откровение о Матери Мессии, ПМ, 1953, вып. 9; [*К у д р я в ц е в - П л а т о н о в В.Д.] Письмо о грехопадении прародителей, ПТО, 1846, т. 4; Л а в р о в А., Обетование и пророчества о Христе в Пятикнижии Моисеевом, ПТО, 1856, ч. 15; проч. рус. и иностр. библиогр. см. в ст.Пятикнижие.

ПЕРВОЕВ́АНГЕЛИЯ ТЕО́РИЯ — см.Протоевангелия теория.

ПЕРВОО́БЩИНА ХРИСТИАНСКАЯ, название, применяемое в биб-

леистике и церк. истории для обозначения Церкви первых лет ее существования. Хронологич. рамки П. определяются по-разному: 1) от Пятидесятницы до убийства первомуч. Стефана; 2) от Пятидесятницы до «апостольского собора» 49 г.; 3) от Пятидесятницы до начала восстания Иудеи против Римской империи (66 г.). Лит-ру см. в ст. Первохрист. период.

ПЕРВОПЕЧАТНЫЕ БИБЛИИ, книги Свящ. Писания, напечатанные на языках оригинала и в переводах на протяжении первого века после изобретения книгопечатания (1452–1600). См. ст.: Альдинская греческая Библия; Гутенберг; Женевская Библия; Инкунабулы; Кавердейл; Мстиславец; Осиандер; Острожская Библия; Полиглотты; Роджерс; Скорина; Тиндейл; Федоров; Хименес; Церк.-слав. Библии издания; Эльзевиры; Этьенн.

● *Кенyon F., The Story of the Bible, L., 1936.

ПЕРВОХРИСТИАНСКИЙ ПЕРИОД, период в истории Церкви от Пятидесятницы до рубежа 1–2 вв. Некоторые исследователи распространяют П.п. до сер. 2 в., когда окончательно сформировался монархич. епископат. П.п. включает в себя апостольскую эпоху, отраженную в Деяниях и посланиях, а также время *Мужей Апостольских. В этот период были написаны книги НЗ, сложились основы христ. вероучения, иерархич. устройства Церкви и ее *богослужения. В П.п. закрепляется церк. *Предание в его устной и письменной форме.

В писаниях Мужей Апостольских мы находим уже первые христ. комментарии к отд. местам ВЗ и толкование на новозав. тексты (см. ст. Святоотеческая экзегеза). Хронологически

близкий к еванг. событиям, П.п. всегда рассматривался как эталон и образец для последующих поколений христиан. Однако нек-рые чаяния и специфич. черты этого времени были отклонены церк. сознанием (напр., вера в скорую *Парусию, харизматич. дары типа «говорения языками», *хилиазм). П.п. характеризовался активной миссионерской деятельностью, в результате к-рой Евангелие распространилось почти во всех странах Средиземноморского региона (преимущ. в рамках Римской империи). Гонения на христиан в П.п. были в основном спорадическими: при императорах Нероне, Домициане, Траяне и Адриане.

■ *Е в с е в и й, Церковная история, в кн.: Соч. Евсевия Памфила, СПб., 1858², т.1 (то же в БТ, 1982–84, сб. 23–26); Писания Мужей Апостольских, СПб., 1895²; Р а н о в и ч А., Первоисточники по истории раннего христианства, М., 1933; А у е р J.C., Source Book for Ancient Church History, N.Y., 1970; В а i n t o n R.H., Early Christianity, Princeton, 1960; К i d d В.J. (ed.), Documents Illustrative of the History of the Church, v.1–3, N.Y., 1920, v. 2; см. ст. Нехрист. свидетельства о Христе.

● А л л а р П., Христианство и Римская империя от Нерона до Феодосия, пер. с франц., СПб., 1898; прот.*А ф а н а с ь е в Н., Церковь Духа Святого, Париж, 1971; *Б о л о т о в В.В., Лекции по истории древней Церкви, СПб., 1910, т. 2; *Б у л г а к о в С., О первохристианстве, в его кн.: Два града, М., 1911, т.1; В а л ь т е р В., Возникновение христианства и распространение его на Востоке, в кн.: История человечества, под ред. Г. Гельмольта, СПб., 1903, т.4; *Г а р н а к А., Религ.-нравств. основы христианства в историч. их выражении, Харьков, 1907; Г е ф ф к е н И., Из истории первых веков христианства, пер. с нем., СПб., 1908; *Д ю ш е н Л., История древней Церкви, пер. с франц., М., 1912–14, т.1–2;

*Зом Р., Церк. строй в первые века христианства, пер. с нем., М., 1906; еп. *Касиан (Безобразов), Христос и первое христ. поколение, Париж, 1950; свящ. Мансуров С., Очерки из истории Церкви, БТ, 1971, сб.6–7; *Мелиоранский Б., Из лекций по истории и вероучению древней христ. Церкви, СПб., 1910–13, вып. 1–3; Н. И., Толкование ветхозав. книг в период Мужей Апостольских, ЧОЛДП, 1893, кн. 9; Николас Ю., В поисках за Божеством, СПб., 1913; Петропавловский И. Д., Историч. очерк благотворительности и учения о ней в языческом мире, в Ветхом Завете и в древней Церкви христианской, М., 1895; *Поснов М.Э., История христ. Церкви, Брюссель, 1964; *Пфлейдерер О., Возникновение христианства, СПб., 1910; Раннее христианство, Общая история европ. культуры, СПб. [1908], т. 5 (статьи *Гарнака, *Юлихера и др.); *Ренан Э., История первых веков христианства, СПб., 1907, т. 2–6; *Свенцицкий И.С., От общины к церкви, М., 1985; Соколов П., Агапы, или вечера любви в древнехрист. мире, Серг.Пос., 1906; Функ К., История христ. Церкви, М., 1911; прот.Шмеман А., Историч. путь Православия, Париж, 1985; *Aland K., Kirchengeschichte in Lebensbildern, В., 1953; Briand J., L'Église judéo-chrétienne de Nazareth, Jérusalem, 1976; *Bultmann R., Primitive Christianity, N.Y., 1956; Chadwick H., Priscillian of Avila: the Occult and the Charismatic in The Early Church, Oxf. (Eng.), 1976; *Daniélou J., Margou H., The Christian Centuries, v.1–5, N.Y., 1978, v.1; *Daniel-Rops H., L'Église des Apôtres et des Martyrs, P., 1948 (англ. пер.: The Church of Apostles and Martyrs, L.–N.Y., 1960); Delumeau J. (éd.), Histoire vécue de peuple chrétien, Toulouse, 1979, v.1; *Jaubert A., Les premiers chrétiens, P., 1967; *Lietzmann H., Geschichte der alten Kirche, Bd.1–4, В., 1936–53; *Nock A.D., Early Gentile Christianity and Its Hellenistic Background,

N.Y., 1964; см. также библиогр. к ст. о книгах НЗ, особенно к Деяниям.

ПЕРЕВОД СЕМИДЕСЯТИ (LXX) — см. Септуагинта.

ПЕРЕВОДЫ БИБЛЕЙСКИЕ, переводы книг Свящ.Писания с языков оригинала (евр., греч. и араб.) на языки народов мира.

Библия была одной из первых в мировой истории книг, к-рую переводили на другие языки, в то время как свящ. писания внебибл. религий (Веды, Авеста, *Коран) очень долго оставались непереуведенными. Еще в 3 в. до н.э. был начат перевод ВЗ на греч. язык в *диаспоре (см. ст. Септуагинта). В *Палестине в последние века до н.э. появились араб. переводы (см. ст. Таргумы). По свидетельству *Папия (2 в.), Ев. от Матфея, написанное на евр. языке, вскоре было переведено на греческий. На протяжении 1–5 вв. н.э. создавались сирийские, латинские, коптские, армянские, готский и др. переводы (см. ст. Переводы Библии на древние языки). В этот период П.б. делались преимущ. для народов Римской империи и соседних с ней стран. Хотя греч. язык (см. ст. Койнэ), на к-ром к 100 г. оба Завета существовали уже полностью, стал интернациональным, Церковь заботилась о том, чтобы Слово Божье доходило до людей и на их родном наречии. По мере распространения христианства увеличивалось и число П.б. В наст. время Библия, частично или целиком, издана на 1659 языках.

В истории Церкви не раз возникали тенденции признать тот или иной перевод боговдохновенным и единственно допустимым. Эта тенденция проявилась особенно в отношении Септуагинты и Вульгаты (см. ст. Трехязычная доктрина). Но посте-

пенно руководство церковей пришло к мысли о необходимости известного плюрализма, хотя и сохранилась категория церковно-апробированных, общепринятых, как бы канонич., переводов. Для Рус. Правосл. Церкви в наст. время таким является *синодальный перевод Библии.

П.б. ставили и ставят перед переводчиками ряд сложных богословских, лингвистич., критич. и лит. проблем. Укажем важнейшие из них.

1) Уже блж.*Иероним подчеркивал, что переводить следует не «от слова к слову», а «от смысла к смыслу». Рабский буквализм, хотя и продиктованный благоговением к Слову Божьему, способен затемнить содержание Библии и ослабить силу священной *поэтики.

2) Всякий перевод является одновременно и интерпретацией. Поэтому он должен учитывать как дух Писания в целом, так и общее учение Церкви. Особенно важна ориентация на святоотеч. понимание текста. Перевод не есть лишь труд самого переводчика (или переводчиков), а труд Церкви, в к-ром личные взгляды должны корректироваться в соответствии с церк. духом. Говоря о предполагаемом новом рус. переводе Библии, проф. *Евсеев писал, что православные читатели будут искать в нем «не книгу частного представителя нашей церковной или богословской мысли, а тот основной, важнейший памятник нашей национальной христианственности, каким является авторизованный перевод русской Библии».

3) Переводчик неизбежно сталкивается с культурной и языковой дистанцией, к-рая отделяет оригинал от перевода. Перед ним стоит задача дать не «кальку», а творческое перевоплощение Слова Божьего на новом языке, с учетом его законов и органической

структуры. Н.М.Любимов, признанный мастер художеств. перевода, писал: «Язык писателя-переводчика, как и язык писателя оригинального, складывается из наблюдений над языком родного народа и из наблюдений над родным литературным языком в его историческом развитии». Особенно важно это для поэтических разделов Писания (напр., Псалмов, пророч. речений), где немалую роль играет даже такая деталь, как расположение строк, подчеркивающее *параллелизм библейский.

4) Нередко лаконичность выражений у свящ. авторов с трудом может быть передана на др. языке (особенно современном), что требует тщательных поисков смысловых эквивалентов.

5) Совр. переводчики Библии широко используют достижения археологии, истории, др.-вост. и антич. линг. и отыскивают с помощью *критических изданий наиболее точный смысл текста.

6) В П.б. еще не достигнута унификация в передаче имен и географич. названий. Часть переводов ориентируется на масоретскую традицию (сегодня таковых большинство), а часть — на *транскрипцию Септуагинты и Вульгаты (см. ст. Имена библейские).

7) В Писании существует множество ключевых слов и богословских понятий, к-рым нет точных аналогий в др. языках. Кроме того, эти слова и понятия употребляются в Библии с различной смысловой нагрузкой (напр., «слава», «оправдание», «святость», «дух»).

8) Дискуссионным является вопрос о передаче архаических или др.-вост. способов выражения. Напр., в нек-рых зап. переводах выражение «сыны Ефиоплян» (Ам 9:7) переводятся как «эфиопы», а слова «Авраам родил Исаака» (Мф 1:2) переведены как «Авраам был отцом Исаака» и т.п.

9) Поскольку установлено, что древние манускрипты Библии восходят к неск. рукописным традициям, переводчики ее часто оказываются перед проблемой выбора того или иного варианта, особенно когда очевидна недостаточная сохранность текста.

10) При переводе ВЗ одни переводчики брали за основу Септуагинту или Вульгату, другие — *масоретский текст, а третьи пытались комбинировать евр. и греч. или евр., греч. и лат. тексты. В частн., син. перевод является примером соединения евр. и греч. традиций, хотя, по мнению Евсева, и не всегда обоснованного.

Общепринятым переводом в Рус. Правосл. Церкви признан перевод синодальный. *Переводы Библии на церк.-слав. язык, напротив, неоднократно подвергались редактуре, и процесс восстановления их первонач. текста (восходящего к переводу *Кирилла и Мефодия) еще не закончен. В католич. мире наибольшим авторитетом пользуются Вульгата и некоторые новые переводы (*Иерусалимская Библия, Новая Американская Библия, переводы Р.*Нокса, *Ости и др.). Исключительно велико число переводов у протестантов, хотя и у них имеются переводы наиболее авторитетные (пер. *Лютера, *Авторизованный перевод, или Библия короля Иакова и др.). Сотрудничество библеистов различных конфессий привело к созданию франц. *Экуменического перевода Библии (ТОВ).

В Рус. Правосл. Церкви для работы над П.б. были основаны спец. учреждения (см. ст. Группа библейская; Комиссия библейская русская). На Западе большой вклад в дело П.б. вносит «Объединение библейских обществ» (см. ст. Общества библейские). Оно издает в двух вариантах журнал «Переводчик Библии» (см. ст.

Периодические издания библейские) и серию трудов «В помощь переводчикам» («Helps for Translators»), в к-рую входят руководства по переводу отд. библ. книг и работы по общим принципам П.б.

● [*Андреев И.Д.] Библейские переводы, НЭС, т. 6; Буатель Ф., Библия в совр. мире, «Логос», 1973, № 3–4; *Вигуру Ф., Руководство..., М., 1916², т.1; Готхейль Р., Библии переводы, ЕЭ, т. 4; *Иванов А.И., Текстуальные памятники свящ. новозав. писаний, БТ, 1960, сб.1; Иванов М., Особенности библ. терминологии, ЖМП, 1975, № 10; Логачев К.И., К вопросу об улучшении рус. перевода НЗ (Лексико-фразеологич. проблемы рус. пер.), БТ, 1975, сб.14; Любимов Н.М., Перевод — искусство, в его кн.: Несгораемые слова, М., 1983; прот.Сорокин В., Логачев К.И., Актуальные проблемы рус. пер. Свящ. Писания, БТ, 1975, сб.14; *Хвольсон Д.А., История ветхозав. текста и очерк его древнейших переводов, ХЧ, 1874, т. I–II; *Юнгеров П.А., Общее историко-критич. введение в свящ. ветхозав. книги, Каз., 1910²; Grant F.C., Translating the Bible, Edinbourg-N.Y., 1961; Grens S.L. (ed.), The Cambridge History of the Bible, Camb. (Eng.), 1963; Hulst A.R., Old Testament Translation Problems, Leiden, 1960; Nida E.A., Bible Translating, L., 1961; id., Toward a Science of Translating, Leiden, 1964; Wondery W.L., Bible Translations for Popular Use, L., 1971; LTK, Bd. 2; NCE, v. 2; RGG, Bd.1, S.1157–66; см. ст.: Белорусские переводы Библии; Древнеевр. переводы НЗ; Латвийские пер. Библии; Литовские пер. Библии; Переводы Библии на вост. языки; Переводы Библии на древние языки; Переводы Библии на рус. язык; Переводы Библии на церк.-слав. язык; Переводы Библии на новые европ. языки; Татарские переводы Библии; Переводы Библии на языки народов Севера; Украинские переводы Библии; Эстонские переводы Библии.

ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ. Трудami библеистов и миссионеров Свящ. Писание было переведено почти на все языки народов Востока: от Арабско-Иранского до Индо-Китайского регионов. Укажем основные из них.

Арабские переводы. Христ. проповедь среди араб. народов доисламского периода не отличалась интенсивностью. Не получила она широкого распространения и в исламский период. В наст. время численность арабов-христиан достигает ок. 3–5% от всего араб. населения мира. Древнейшие фрагменты араб. перевода Библии конца 8 в. обнаружены в Дамаске и опубликованы в 1902. К тому же времени относится перевод ВЗ, сделанный с *масоретского текста иудаистским философом из Египта Саади́й бен Иосифом Гаоном (892–942). Перевод был включен в ранние *полиглотты (Парижскую и Лондонскую).

Существовало и неск. др. ср.-век. переводов, принадлежавших евр. богословам. Дата первого пер. НЗ не установлена. Древнейшая рукопись его (10 в.) найдена в синайском м-ре св.Екатерины. В 1591 в Риме было впервые напечатано араб. Евангелие, в том же году — арабо-латинская *билингва. В 1876–80 в Бейруте вышел перевод

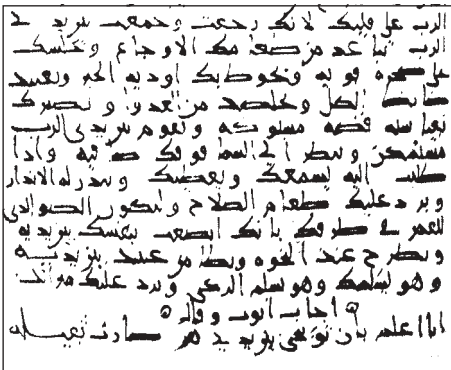
Библии, сделанный с языков оригинала франц. иезуитами. Это издание, ставшее наиболее распространенным среди араб. христиан, было снабжено таблицами, примечаниями и иллюстрациями.

Индийские переводы. Согласно древнему преданию, христианство было впервые проповедано в Индии ап. Фомой. Во 2 в. там вел миссионерскую работу Пантен, учитель *Климента Александрийского. На I *Вселенском соборе уже присутствовали представители инд. христиан. В 4 в. сирийцы, бежавшие от преследования иранских царей Сасанидов, основали на Малабарском побережье христ. общину.

В наст. время на всем Инд. субконтиненте насчитывается ок. 3% христиан, причем большинство их живет на юге Индии (ок. 38% южноиндийского населения). Первый инд. перевод Библии напечатан в 1715. На тамильском яз. Библия вышла в 1890, на сингальском — в 1896, на языке урду — в 1924. Сегодня Писание переведено на 118 языков инд. народов, включая древний санскрит, и, т.о., оно доступно для 98% населения страны. В Индии существует библ. общество с центром в Бангалоре, входящее в Объединенные библ. общества.

Китайские переводы. Христианство было принесено в Китай несторианами ок. 8 в. От этого времени дошел лит. памятник, найденный в 1626. Он содержит изложение христ. веры и Библии. По сообщению Марко Поло (13 в.), при дворе кит. имп. Кублая имелись кн. Библии. Но, по-видимому, это были рукописи перс. или сир. перевода. С 13 в. в Китае христианство начали проповедовать католики (францисканцы, доминиканцы, а затем иезуиты). В 17 в. к ним присоединились протестантские миссионеры.

В наст. время в стране насчитывается ок. 5 млн. христиан. О первых кит.



Страница арабского перевода Библии. Фрагмент

переводах Писания данных не сохранилось. Известны католич. переводы 17 в. (И.Вассе и Л. де Пуаро). На них ориентировался протестантский переводчик М. фон Лоссар, издавший НЗ в 1816, а ВЗ в 1822. В 50-х гг. 19 в. с англ. перевода Библии было сделано неск. переводов. Тогда же рус. синолог и богослов *Гурий (Карпов) перевел на кит. язык НЗ и Псалтирь. Общепринятым протестантским переводом стал перевод, изданный в 1914. Католики сначала переводили Писание с *Вульгаты (1892, 1897, 1919–21), но в 1948 Ма Чанг-Пе осуществил пер. Евангелия, а Ву Чинг-Сонг — перевод всего НЗ (1949) с греч. языка. В 1946–57 францисканские переводчики перевели с языков оригинала часть ВЗ и Евангелие.

Корейские переводы. Проповедь христианства стала возможной в Корее лишь в 16 в. В наст. время там насчитывается ок. 4 млн. христиан, причем б. ч. их — протестанты. В Сеуле существует Корейское библ. общество, к-рое занимается переводом, изданием и распространением книг Свящ. Писания.

Монгольский перевод НЗ был осуществлен *Российским библ. обществом и издан в 1820 для бурятских христиан. Полный перевод Библии на монгольский язык принадлежит сотруднику Росс. библ. общества Я.И. *Шмидту.

Персидские переводы. Хотя христианство проникло в Иран уже в первые века, ничего не известно о древних переводах Библии на перс. язык. Вероятно, христиане, жившие в Сасанидской империи, пользовались сир. переводом. Наиболее ранняя рукопись перс. перевода Евангелий относится к 14 в. Первопечатное издание вышло в Лондоне в 1657.

Турецкие переводы. Первый турецкий перевод был сделан уроженцем

г. Львова Войцехом Бобовским (ум.1675), попавшим в турецкий плен и жившим в Стамбуле под именем Али Бей. Первый печатный перевод НЗ на турецкий язык У. Симена вышел в Оксфорде в 1666. В 1819 был напечатан (армянским шрифтом) перевод НЗ, сделанный для Росс. библ. общества коллежским советником Годженцовым. Это же общество выпустило НЗ на татаро-турецком диалекте. Полностью Библия на турецком языке была переведена и издана И.Д. Кайффером в Лондоне.

Татарский перевод. Перевод ВЗ на татарский язык был сделан Росс. библ. обществом с помощью Британского библ. общества и напечатан в Астрахани в 1822.

Японские переводы. Христ. миссионеры появились в Японии в 16 в. и добились у властей разрешения на проповедь (вскоре она была прервана гонениями). Ок.1560 был сделан первый опыт перевода Евангелия для богослужения. 1-й перевод Библии на японский язык был сделан в 1591 иезуитом Баррето. Есть свидетельства о публикации всего НЗ на японском языке в 1613.

В сер.19 в. японские власти открыли в страну доступ иностранцам, в т.ч. миссионерам. Протестантские миссионеры издали Библию для японцев в 1879–87, а католики — НЗ в 1910. В 1869 была создана рус. правосл. миссия в Японии, подготовившая перевод свящ. книг (см. архиеп. *Николай Касаткин). В дальнейшем было осуществлено много переводов, сделанных католиками и протестантами (1953, 1959, 1964 и др.). Японский Францисканский библ. ин-т работает над переводами, изданием и распространением книг Свящ.Писания. Аналогичную работу проводит протестантское Японское библ. общество. Если учесть, что христиан в Японии меньше 1 млн., то сотни тысяч вы-

пущенных там Библий вполне обеспечивают ее христ. население.

● Иером. *А л е к с и й (Виноградов), История Библии на Востоке, т.1–2, СПб., 1889–95; *В и г у р у Ф., Руководство..., М., 1916², т.1; Издание Библии на санскритском языке в Англии, ЧОЛДП, 1872, № 3; архиеп. Г у р и й (Карпов), Письмо к И.И. Палимпсестову о переводе НЗ на кит. язык, «Русский архив», 1893, № 11; е г о ж е, Письмо к И.Г. Терсинскому о переводе Библии на кит. язык, 1894, № 1; Л е о н т ь е в с к и й А., Проповедь о Христе Спасителе в Китайском царстве, СПб., 1784; Щ е р б а ц к а я Ю.Н., Библия в Китае, «Радость христианина», 1891–92, кн. 12; D a g l o w T., M o u l e H.T., Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society, vol. 1–2, L., 1903–1911; H u d s r e t h W.H., The Bible and China, L., 1952; *К а h l e P., Die arabischen Bibelübersetzungen, Lpz., 1904; R h o d e J.F., The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt, Lpz., 1921; R o b e r t s o n E.H., The New Translations of the Bible, L., 1959; S a y d o n P.P., The Origin of the «Polyglot» Arabic Psalms, «Biblica», 1950, v. 31; S c h e i d e r B., Catholic Japanese Bible Translations, «Japan Christian Quarterly», 1965, № 31–32; *S t u h l m u e l l e r C., The Franciscan Biblical Institute in Japan, BTD, 1982, № 1; S w e t n a m J., Pakistani Catholics and the Bible, BTD, 1981, № 2; i d., South Korean Catholics and the Bible, BTD, 1985, № 4; проч. иностр. библиогр. см. DBSpl, т.6; Enc. Kat., т. 2; NCE, v. 2 и в журн. «Bulletin of the United Bible Societies», «The Bible Translator».

ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ. К этой категории относятся переводы, сделанные в эллинистич., римский и ранневизант. периоды.

Арамейские переводы, см. ст. Таргумы.

Армянские переводы. Арм. письменность существовала еще до н.э., но ок.300 н.э., когда началась христианизация страны, эта письменность фактически исчезла. Новый арм. алфавит создал ок. 405 *Месроп Маштоц. По инициативе католикаса *Исаака Армянского он осуществил перевод Библии. В основу перевода ВЗ была принята *Септуагинта, хотя в нек-рых местах видно влияние сир. версии, а Кн. прор. Даниила переведена с ориентацией на *Феодотиона. Вероятно (между 7 и 8 вв.), перевод подвергся редактуре. В целом его отличают высокие лит. достоинства; арм. версию называют «королевой переводов».

Армянская Библия впервые была напечатана в 1666 в Амстердаме. Редакцию и восполнение пропусков издатели сделали по *Вульгате. Это издание было эталонным вплоть до 1789, когда в Венеции Зохарбом был опубликован НЗ на арм. языке (ВЗ был издан им в 1805). «Текст этой Библии, — отмечает А.И. *Иванов, — показывает, что у



Страница армянского перевода Библии

армян библейская критика стояла довольно высоко. Для Нового Завета Зохарб использовал 20 рукописей». Издание Зохарба дважды выходило в России (СПб., 1814; М., 1860), а в 1895 в Константинополе вышло издание, построенное в осн. на зохарбовской Библии.

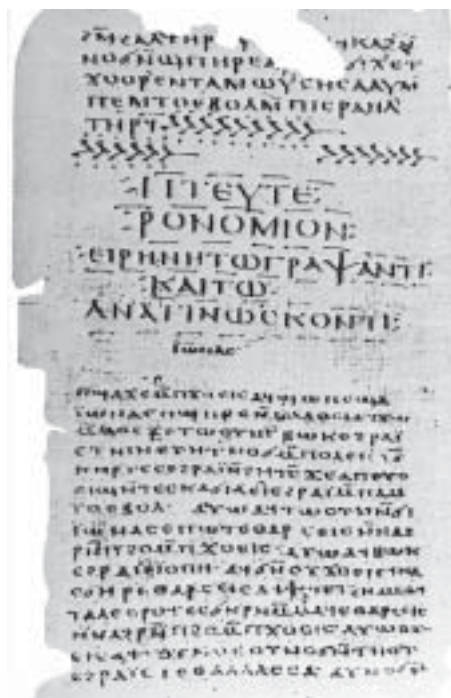
Готский перевод. Христианство стало распространяться среди восточно-германского племени готов в 4 в. Тогда же их арианский епископ сделал перевод Свящ.Писания (см. ст. Ульфилы).

Греческие переводы. Греч. язык был первым, на к-рый переведены книги ВЗ. Древние греч. переводы относятся ко времени между 3 в. до н.э. и 3 в. н.э. Кроме общеизвестных версий (см. ст.: Септуагинта; Акила; Феодотион; Симмах), *Ориген отыскал еще три анонимных, к-рые поместил в дополнение к своим *Экзеплам. О переводах Писания на новогреч. язык см. ст. Переводы Библии на новые европ. языки.

Грузинские переводы. Христианизация Грузии началась в 4 в. Нек-рые



Страница грузинского перевода Библии



Страница Библии на коптском языке

исследователи полагают, что тогда же на груз. язык были переведены книги Свящ.Писания (прежде всего Евангелие). Однако сохранившиеся рукописи относятся к более позднему времени (7–9 вв.). Из них можно сделать вывод, что переводчики имели в своем распоряжении арм. версию. Насчитывают 5 различных груз. переводов Евангелия этого периода. В 10 в. появился новый перевод, сделанный афонским монахом Евфимием; в 11 в. он был переработан Георгием Агиоритом и послужил основой для всех последующих рукописных и печатных изд. НЗ. В печати груз. перевод Библии появился в Москве (1723, 1843) и в Петербурге (в изд. Росс. библ. общества, 1816, 1818). В наст. время Патриархат Грузинской Правосл. Церкви работает над подготовкой перевода Библии на совр. груз. язык.

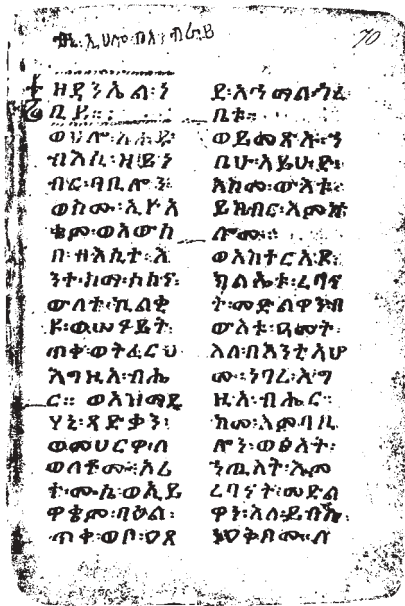
Коптские переводы. Коптами называют потомков древних египтян, избежавших эллинизации и арабизации. Коптские версии Писания принадлежат к числу древнейших (2–3 вв. н.э.). Существуют три группы переводов, к-рые соответствуют трем разновидностям коптских диалектов: а) нижнеегипетский (александрийский), б) среднеегипетский (фаюмский) и в) верхнеегипетский (фивский). Коптские переводы ВЗ сделаны в осн. с Септуагинты, но в них использованы и др. древние переводы. Наиболее ранние манускрипты коптской Библии относятся к 3–4 вв. Коптские версии имеют большое значение для *текстуальной критики, т.к. содержат древние варианты чтения.

Латинские переводы. Как полагают ученые, первые лат. пер. Библии были сделаны уже во 2 в. н.э., вероятно в Риме, в римской Африке или в Галлии. По этим переводам Писание цитируется у христ. авторов 2–4 вв. (*Тертуллиан, сщмч. Киприан, *Викторин, Лактанций и др.). На существование многих лат. пер. указывает блж.*Августин. Согласно классификации *Уэсткотта и *Хорта, в этих переводах различаются три осн. *рукописные традиции: а) африканская (используемая Тертуллианом и Киприаном), б) италийская, или И т а л а, по к-рой Библию цитировал блж.Августин, в) галльская. Первопечатное издание старолат. версии вышло в Риме в 1588. В сотнях сохранившихся манускриптов содержится столь много расхождений, что представляется невозможным полностью реконструировать исходные тексты. Недостатки старолат. переводов стали очевидными уже в 4 в., что побудило папу Дамаса I провести их тщательный пересмотр. Труд был поручен блж.*Иерониму, к-рый, начав редакторскую работу, сделал затем и собств.

перевод Библии, заверченный им в 405 (см. ст. Вульгата).

Сирийские переводы. Христианство распространилось в Сирии еще в апостольские времена. В сир. культурном регионе возникли и две древние школы экзегетики: *антиохийская школа и *эдесская школа. Поэтому Библия должна была быть переведена там очень рано. Во 2 в. *Геgezипп уже знал сир. Евангелие. В 4 в., как можно заключить из писаний *Афраата и прп.*Ефрема Сирина, сир., или, иначе, восточноарам., версия была общеупотребит. на Востоке. По мнению текстологов, она имела не менее 3-х рукописных традиций. Первая отражена в рукописи У. Каретона, найденной в 1842 в Египте, вторая — в *палимпсесте, обнаруженном на Синае в 1892, а третья — в большом количестве манускриптов, объединяемых общностью происхождения. Поскольку сир. переводом пользовался уже *Татиан, он не мог быть сделан позже 2 в. Это определяет его важную роль в текстуальной критике (см. ст. Пешитта). Основные варианты сир. версии издавались в 19 в. В кон. 4 в. палестинские христиане-мельхиты сделали перевод Библии на своем западноарам. диалекте. От этой версии дошли только фрагменты. В основе ее лежала Септуагинта и, может быть, нек-рые Таргумы.

Эфиопский перевод. Апостолом эфиоп. народа был св. Фрументий, проповедовавший в 1-й пол. 4 в. Когда был сделан эфиопский перевод Библии, неизвестно. Рукописи его (числом ок.100) относятся к Средним векам. По общему мнению ученых, Свящ. Писание в Эфиопии было переведено в 6–7 вв., после того как христиане этой страны образовали независимую монофизитскую церковь. Лишь нек-рые библеисты (напр., *Дилльманн) полагают, что перевод был сделан в 4 в., т.е. до



Страница эфиопского перевода Библии

Халкидонского разделения. 1-е изд. эфиопской версии вышло в 2 томах в Риме в 1548–49.

Согдийский перевод был сделан ок. 6 в. для христиан Ср. Азии. От него сохранились лишь фрагменты в *лекционариях, показывающие, что переводчики основывались гл. обр. на Пешитте.

● *Вигуру Ф., Руководство..., М., 1916², т.1; Д о й е л ь Л., Завещанное временем, М., 1980; *И в а н о в А.И., Текстуальные памятники свящ. новозав. писаний, БТ, 1960, сб.1; *И о с и ф (Баженов), Древнейший сир. пер. Свящ. Писания, ДБ, 1860, № 28; *К о з а р ж е в с к и й А.Ч., Источниковедческие проблемы раннехрист. литры, М., 1985; Краткие сведения о переводах ветхозав. Библии, ЧОЛДП, 1878, № 1; *Л а д и н с к и й А., Древнейшие переводы и перефразы Свящ.Писания, ДБ, 1872, № 21, 22, 28, 30, 40; [*Р о ж д е с т в е н с к и й В.Г.] Итальянский перевод, Versio Italica, ХЧ, 1875, т.И; е г о ж е, Фрейзингенские фрагменты итальянского перевода посланий ап. Павла, ХЧ, 1876, т. I; е г о ж е, Ис-

торич. обозрение книг НЗ, СПб., 1878; *Ю н г е р о в П.А., Древние переводы Свящ. Писания ВЗ, ПС, 1902, т.1; *К e n y o n F.G., Our Bible and the Ancient Manuscripts, N.Y., 1958; R o b e r t s B.J., The Old Testament Text and Versions, Cardiff, 1951; *R o b i n s o n H.W., The Bible in Its Ancient and English Versions, Oxf. (Eng.) 1954; V ö ö b u s A., Early Versions of New Testament, Stockholm, 1954; Enc. Kat., t. 2, s. 397–99; NCE, v. 3; см. также ст. Древнеевр. переводы НЗ.

ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА НОВЫЕ ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ.

Основные переводы Библии на новые европ. языки были созданы после 11 в. На главные европ. языки Библия переводилась десятки и даже сотни раз.

Албанские переводы. В 1827 вышел перевод на южноалбанский диалект, а в 1869 — на североалбанский. В 1913 был издан перевод НЗ и части ВЗ, следовавший общепринятой албанской орфографии.

Английские переводы. Отдельные части Свящ. Писания переводились в Англии еще в Средние века, начиная с 7 в. Первый полный перевод был осуществлен с *Вульгаты *Уиклифом (14 в.). Целиком он был напечатан лишь в 1850. С языков оригинала Писание переводил *Тиндейл. Работа над ВЗ не была им закончена, а НЗ вышел в Германии (1525–26). Тиндейл использовал перевод Уиклифа, *Эразма Роттердамского и *Лютера. Этот перевод, в свою очередь, оказал влияние на полную первопечатную англ. Библию *Кавердейла (1535), к-рая по своей структуре следовала лютеровской Библии. Переводы Тиндейла и Кавердейла легли в основу «Мэтьюсовой Библии» *Роджерса, изданной в 1537.

«Мэтьюсова Библия» была переработана Кавердейлом с учетом всех предыдущих переводов. Эта переработан-

ная Библия («Большая Библия») вышла в 1539; она получила широкую популярность и за 2 года выдержала 7 изданий.

В 1560 протестанты, бежавшие на континент, издали т.н. «Женевскую Библию», в подготовке к-рой участвовали *Кальвин и *Беза. Перевод отразил все достижения библи. филологов со времен Тиндейла. Фактически повторением «Женевской Библии» явилась «Епископская Библия» (1568), изданная архиеп. Мэтью Паркером (1504–75). Католич. англ. перевод вышел в 1582 и в 1609–10.

Огромное значение для истории англ. Библии имел т. н. Авторизованный перевод, или «Библия короля Иакова». Он увидел свет в 1611 при короле Джеймсе (Иакове Шотландском), официально одобдившем его (отсюда и название перевода). Создатели этого перевода исходили из «Епископской Библии», но использовали весь опыт европ. переводов. Язык

Авторизованного перевода Библии был признан классическим; она сразу стала одной из самых популярных англ. версий. Вплоть до 1870 Авторизованная Библия оставалась общепринятой в англ. церкви.

При всех своих достоинствах этот перевод имел и значит. изъяны. Текстуальная критика при работе над ним использовалась мало, терминология часто носила неустойчивый характер, в печатном тексте было много ошибок.

За два с лишним века со времени появления «Библии короля Иакова» были предприняты неоднократные попытки новых переводов среди англ. протестантов, католиков и иудаистов. Однако частные исправления текста, сделанные отд. переводчиками, не внесли значит. улучшений. Кроме того, в распоряжение текстологов стали поступать многочисл. древние рукописи Библии. Это стало побудительной причиной для создания нового, «Пересмотренного перевода» («Revised Version», сокр. RV). Он готовился с 1870 англ. и амер. библеистами и вышел в свет в 1885; причем американцы издали свой вариант, American Revised Version (1901).

В течение 20 в. предпринимались многочисл. попытки нового англ. перевода. Из них наибольшую известность получили Вестминстерский Новый Завет («The Westminster Version of the Holy Scriptures», 1913), переводы Э.Гудспита (1923), *Моффата (1924), Р. *Нокса (1955), Дж.Филипса (1958) и др. Параллельно с этими переводами группа англо-американских протестантских ученых подготовила «Пересмотренный общепринятый перевод» («Revised Standard Version», — RSV). В этом переводе, вышедшем в 1952, были учтены все совр. достижения текстологии и лингвистики, а также особенности совр. англ. языка. При



Титульный лист «Библии короля Иакова»

работе над RSV перевод неоднократно редактировался и изменялся. В наст. время это один из самых популярных переводов в англоязычных странах. В Америке он называется «American Revised Standard Version» (ARSV).

Однако полностью он не смог удовлетворить ни библеистов, ни широкого читателя, что вызвало к жизни ряд новых попыток, предпринятых в 60–70-х гг. Основной их целью было сделать перевод более научным и одновременно еще более приблизить к совр. живому языку. Перечислим лишь некоторые из этих переводов:

а) англ. вариант *Иерусалимской Библии (JB), выпущенный в 1 т. под ред. А. Джонса (1966 и последующие изд.).

б) Новая Английская Библия (NEB), изданная под ред. *Додда при участии представителей мн. протестантских церквей. НЗ вышел в 1961, а полностью — в 1970. Над переводом работали богословы, библеисты и писатели. Текст отличается высоким лит. уровнем и соответствует совр. англ. языку. Переводчики стремились избегать буквализма, причем в ряде случаев приводили возможные варианты чтения и перевода.

в) Новая Американская Библия (NAV) завершена в 1970. Работа над ней велась под руководством Братства христианского исповедания и Католической библейской ассоциации Америки. Кроме католиков (*Вотер, *Мэрфи, *Лилли, *Фицмайер и др.), в число переводчиков входили и протестанты (*Кросс, Сандерс и др.). При работе над NAV особое внимание уделялось достижениям *критики библейской и учитывалось совр. состояние англ. языка в Америке.

г) Современная Английская Библия («Today's English Version», или «Good

News Bible») издана Протестантским библ. обществом (1966–76). Целью перевода явилось использование всех возможностей англ. языка и очищение перевода от архаизмов. В целом переводу присуща известная субъективность.

д) Большим консерватизмом отличается Новая Международная Библия (NIV), выпущенная протестантами (НЗ издан в 1973–78).

е) «Живая Библия» («The Living Bible»), завершенная в 1971, является сегодня одной из самых популярных в Америке. Она представляет собой не столько перевод, сколько свободное переложение текста на совр. разговорный язык, причем часто отступающее от прямого смысла. Издания «Живой Библии», снабженные многочисл. штриховыми и иллюстрациями, расходятся во мн. млн. экземпляров.

ж) Кроме того, существует неск. переводов ВЗ на англ. язык, созданных принадлежавшими к различ. направлениям в иудаизме евр. учеными (1845, 1853, 1912, 1917, 1962). Наибольшим влиянием среди них пользуется перевод ВЗ, выпущенный под эгидой Jewish Publication Society (1985).

Болгарские переводы. Впервые болг. народ познакомился с Библией по переводам св. *Кирилла и Мефодия. Этот перевод был сделан на церк.-слав. языке, одном из вариантов старославянского, или староболгарского, языка. При болг. царе Симеоне (893–927) были предприняты новые переводы, основанные на *рецензии *Исихия, с учетом особенностей болг. языка. На совр. болг. язык Ев. от Матфея было переведено архим. Феодосием и издано Росс. библ. обществом в 1828. Первая полная Библия была переведена на болг. язык с церк.-слав. архим. Неофитом Рыльским и вышла в 1840 в Смирне. В 1860–64 в Константинополе вы-

шел полный болг. перевод Библии, сделанный П.Славейковым. В наст. время общепринятым в Болгарской Правосл. Церкви является ее син. пер., опубликованный в 1925 (последнее переизд., София, 1982).

Венгерские переводы. Первые рукописи венгерских переводов Библии относятся к 15 в. В 1533 вышло первое печатное изд. посланий ап. Павла на венгерском языке (пер. Б. Комиати), а в 1541 – весь НЗ (пер. Я. Сильвестера). ВЗ был переведен и издан в 1551–65. Эти издания осуществлялись католиками. Первый протестантский перевод Библии (с Вульгаты) был сделан Г. Кароли (1590). В 1626 иезуит Г. Калди издал в Вене полную католич. Библию. Этот перевод лег в основу пересмотр. издания 1927–34, выпущенного Обществом св.Иштвана. С греч. оригинала НЗ (с примечаниями) был переведен католиками Г. Бекешем и П. Далосом (Рим, 1951; 4-е изд. 1964). Протестантский перевод на основе *критических изданий Р. *Киттеля и *Нестле выходит по частям начиная с 1951.

Голландские и фламандские переводы. Первые известные науке фрагменты переводов на голл. язык относятся к нач. 10 в. Они сделаны с Вульгаты. В 1477 группа монахов-кармелитов выпустила ВЗ без Пс на голл. языке. Первое печатное протестантское издание НЗ было выпущено в Антверпене (1523), почти одновременно с изданием греч. текста *Эразмом (1524). Наибольшим авторитетом среди реформаторов Голландии пользовалась «Лейденская Библия» 1637. Из католич. переводов 20 в. отметим пер. Р. Янсена, Б. Альфринка и др., опубликованный в Амстердаме (1929, 1936–39, полное изд. – 1948). В 1912 протестантские библеисты Лейденского ун-та завершили полный перевод Писания. Кроме того, в Голландии вы-

шел перевод, подготовленный Нидерландским библ. обществом (1951).

Испанские переводы. Первыми переводчиками ВЗ на исп. язык были раввины, труды к-рых относятся к эпохе Средних веков (начиная с 13 в.). Первопечатное иудаистское издание ВЗ, сделанное на основе евр. текста, появилось в 1533. Первый католич. перевод НЗ на исп. язык был сделан в 1512, но издан в 1586, а в 1543 был опубликован протестантский перевод НЗ, сделанный с греч. языка. В 1569 Кассиодор де Рейн издал в Базеле полную Библию в переводе с Вульгаты. С Вульгаты же сделал свой первый перевод Фелипе Сан-Мигель, позднее еп. Сеговийский. Этот перевод, снабженный комментариями, вышел в Валенсии в 1790–93 (во 2-м изд. он составил 10 томов).

Поскольку исп. язык получил широкое распространение за пределами страны, был создан спец. католич. комитет, к-рый подготовил перевод Библии для испаноязычных народов, живущих вне Испании. В 1916 вышел в свет НЗ в этой «испано-американской» версии. В 1944 католич. ученые Саламанкского ун-та выпустили полный перевод Писания с языков оригинала, сделанный по критич. изданиям. Другой перевод с древних языков увидел свет в 1947. Ряд переводов издан и в Лат. Америке.

Итальянские переводы. Древнейшие рукописи Библии на диалектах итал. языка относятся к 13–15 вв. В 1471 в Венеции была выпущена первое печатное итал. Библия, переведенная бенедиктинцем Никколо де Малерби. Антонио Бручиолли сделал новый полный перевод (НЗ – 1530, ВЗ – 1532). Первая протестантская Библия на итал. языке, переведенная с языков оригинала, была подготовлена Джованни Диодати и вышла в Женеве

(1607). Антонио Мартини, впоследствии архиеп. Флорентийский, перевел Библию с Вульгаты (НЗ — 1769–71, ВЗ — 1776–81).

В течение 19 в. Библия появилась на 10 итал. диалектах. В 20 в. также было сделано много переводов на итал. язык.

В наст. время выходит «Новейший перевод Библии с языков оригинала» в 45 томах. Над ними работают 36 католич. библеистов. Каждая книга снабжена библиографией, вступлением и примечаниями. Протестантские переводы вышли в 1921 и 1930. В 1974 опубликован итал. вариант Иерусалимской Библии.

Немецкие переводы. Фрагмент самой ранней рукописи перевода Библии на герм. язык датируется 738. К 9 в. ученые относят рукопись перевода, сделанного с *Диатессарона. Всего насчитывается ок. 200 нем. библ. манускриптов, появившихся до *Гутенберга. Перевод Иоганна Менделя (1466) был первым переводом на совр. нем. язык. До выхода Библии *Лютера увидело свет 18 печатных переводов на различные нем. диалекты. Лютеровский перевод, законченный в 1534, стал определяющим как для дальнейшей работы переводчиков, так и для всего развития нем. языка и культуры. Перевод *Пискатора (1602–04), изобилующий латинизмами и архаизмами, во многом уступал ему. До 19 в. ортодоксальные нем. протестанты в основном лишь редактировали Библию Лютера. Радикальные изменения были внесены в издания, вышедшие в Галле (1892) и Страсбурге (1964).

В 18 в. вышло неск. переводов, сделанных неортодоксальными протестантскими теологами: *Цинцендорфом (1727), *Бенгелем (1737) и др. В духе *рационализма был выдержан парафраз 1735 («Вертгеймская Библия»). О характере этого труда можно

судить по переводу начал. строк Кн. Бытия: «Все тела Вселенной и наша Земля созданы в начале Богом. Что касается Земли, то она была окружена густым туманом и омывалась водами, над которыми носился сильный ветер. Но скоро на ней стало светлее, как того требовал Божественный промысл...»

В 19 в. Библия (целиком или частично) переводилась видными протестантскими экзегетами: *Де Ветте (ВЗ, 1809–12; НЗ, 1814), *Вайцзекером (НЗ, 1875), *Каучем (ВЗ, 1894) и др. Католич. переводы этого времени делались преимущественно с Вульгаты (1803, 1830, 1857). В 20 в. в германоязычных странах появилось огромное число новых переводов. Отметим католич. переводы П. Каттера (1915), И. Тильманна (1927), монахов-капуцинов К. Роша и Э. Хенне (1936), П. Рисслера и Р. Сторра (1949), протестантов И. *Вайсса (1925), О. *Хольцманна, *Шлаттера.

Одним из лучших католич. переводов считается перевод П. Парча (1952), а протестантских — «Библия Менге», опубликованная Германом Менге в Штутгарте (1926). Менге постоянно совершенствовал свой перевод и на 97-м году жизни подготовил 11-е изд. (1939). Высоким авторитетом у протестантов пользуется перевод 1931, созданный к 400-летию смерти *Цвингли, а у католиков — нем. вариант *Иерусалимской Библии (2-е изд. 1969). Ряд переводов ВЗ на нем. язык был сделан иудаистскими переводчиками: *Мендельсоном, Л. Цунцом (1838), С. Бернфельдом (1902), *Бубером и др.

Новогреческие переводы. Хотя к 11 в. новогреч. язык уже сложился, правосл. греки долгое время предпочитали пользоваться Библией на древнегреч. языке. Только в Константинопольской полиглотте 1547 впервые

был опубликован новогреч. перевод Пятикнижия, причем текст был записан буквами евр. алфавита. Первая публикация с использованием греч. алфавита была подготовлена греч. монахом Максимом Каллиполитом и вышла в Женеве (1638). Этот перевод был отредактирован и издан в Германии (1710).

Константинопольский патр. Кирилл VI одобрил перевод Писания на новогреч. яз. (текст его грамоты см. в «Отчетах» Росс. библ. общества за 1814). В 1828 настоятель Синайского м-ря в Константинополе архим. Иларион сделал перевод НЗ. Перевод всей Библии на греч. язык издан в 1840 (НЗ) и 1848 (ВЗ). Однако это начинание вызвало резкую критику *Экономоса, к-рый считал, что для Церкви вполне достаточно Септуагинты и НЗ в форме *Текстус рецентус.

После войны с турками, в 1897, греч. королева Ольга основала общество для духовного просвещения и предложила митр. Прокопию начать работу над переводом Писания на новогреч. язык. Дело было поручено журналисту Александру Паллису, жившему в Лондоне. В 1901 афинская газета «Акрополис» начала печатание перевода Паллиса. Однако церк. и университетские круги встретили его крайне враждебно, видя в нем профанацию священного текста. Константинопольский патриарх Иоаким поддержал противников Паллиса. Проблема перевода приняла характер затяжного кризиса, в к-ром немалую роль сыграли национально-политич. страсти, и в конце концов Паллис вынужден был напечатать свой труд в Лондоне (1902). Только полвека спустя было издано два новогреч. перевода (Афины, 1955), причем один из них является *билингвой, содержащей новогреч. пер. и Текстус рецентус.

Польские переводы. Древнейший польск. перевод (Псалтирь) датируется 13 в. В 1516 было издано Евангелие от Иоанна. Первопечатный НЗ вышел в 1556. Он был сделан с греч. рукописей другом Лютера, пастором Яном Склюцким. Полная Библия появилась в Польше в 1561 в Кракове. Конфессиональная принадлежность переводчиков «Краковской Библии» остается невыясненной. В 1563 по инициативе кн. Николая Радзивилла в Бресте была выпущена вторая польская Библия, над к-рой работала большая группа ученых, переведивших с языков оригинала. Классич. католич. считается перевод свящ. Якуба Вуйка, сделанный с Вульгаты в 1599 (пересмотр. изд., Варшава, 1936, 1938).

В 1928 католич. архиеп. Михаил Ковальский опубликовал в Полоцке свой перевод НЗ. Наибольшим авторитетом среди польских протестантов пользуется «Данцигская Библия» (1932). К тысячелетию крещения Польши большая группа католич. библеистов страны выпустила «Священное Писание Ветхого и Нового Завета в переводе с языков оригинала» (1965, 1971²). Во главе редакции стояли видные польские библеисты А.Янковски, Л.Стаховяк и К.Романюк. Издание оформлено по образцу Иерусалимской Библии: оно снабжено вступительными статьями, примечаниями, словарем, хронологич. таблицами и картами.

Португальские переводы. Древнейшие рукописи португальских переводов относятся к 13–14 вв. Первопечатным библ. изданием в Португалии была «Жизнь Христа», еванг. парафраза Лудольфа Саксонского (Лиссабон, 1495). Первый полный перевод Писания сделал кальвинистский миссионер Х.Ф. Альмейда (НЗ вышел в Амстердаме в 1681, а ВЗ — посмертно в Батавии в 1748–53). Португальская

католич. «Лига исследования Библии» выпустила перевод, сделанный по образцу Иерусалимской Библии (1955).

Румынские переводы. Первоначально румынские христиане пользовались слав. переводами Библии. Древнейшая рукопись такого перевода в Румынии, «Апостол», относится к 12 в. Первопечатное Евангелие на румынском языке было издано в типографии диакона Кореси («Евангелие с поучениями», 1561). К 16 в. относятся переводы Псалтири и *Палеи. В 1673 митр. Дософтей (1624–93) выпустил румынский стихотв. *парафраз Псалтири. Вся Библия была издана в Бухаресте в 1688, а в 1795 этот перевод вышел в пересмотренном виде. В 19 в. группа ученых предприняла новый перевод, заверченный в 1865. После его редактуры последовало издание 1873. В наст. время в Румынской Правосл. Церкви наибольшим авторитетом пользуется перевод Библии 1936.

Русские переводы — см. Переводы Библии на русский язык.

Сербо-хорватские переводы. Первые НЗ был переведен на сербо-хорватский язык с лат. перевода Эразма Роттердамского и Лютеровской Библии А. Далматой и С. Консулом. Он вышел в 1562–63 в Германии. Полная Библия была опубликована францисканцем М. Каланчичем (Будапешт, 1831), причем в качестве алфавита им была использована кириллица. Известный лингвист и реформатор сербского языка В.С. Караджич опубликовал свой перевод НЗ в Вене (1847). Латинскими буквами напечатана одна из самых популярных сербо-хорватских Библий, подготовленная Л.Бокотичем (Белград, 1933). В 1953 вышел перевод Библии с языков оригинала, сделанный Иваном Саричем, архиеп. Сараевским.

Скандинавские переводы. Первый полный скандинавский перевод НЗ был закончен в 1524 при короле Христиане II, сочувствовавшем Реформации и позднее бежавшем из страны. Перевод был выполнен Х. Микельсоном и К. Винтером на основании Вульгаты и лютеровской Библии. Язык его является смешанным (датско-шведским). Первый собственно датский перевод НЗ принадлежит одному из основоположников дат. лит-ры К. Педерсену (Антверпен, 1529–31). В 1550 был издан полный перевод Библии, основанный на лат. и нем. версиях. По требованию короля Христиана III он был переведен в соответствии со структурой Библии Лютера. Первый датский перевод Писания с языков оригинала появился в 1607 и 40 лет спустя отредактирован. Эта версия оставалась самой употребительной вплоть до сер.19 в.

В 1931 датская Королевская академия выпустила новый перевод ВЗ, а в 1948 — НЗ. В 1938 увидел свет перевод Библии на «новый норвежский язык» пастора Р. Индребо. Он был издан Норвежским библейским обществом.

Первопечатный перевод НЗ на шведском языке вышел в Стокгольме в 1526. Он был сделан с ориентацией на Библию Лютера и с учетом Вульгаты и греч. издания Эразма Роттердамского. Полная Библия на шведском языке была подготовлена Л. Петри, архиеп. Упсальским, совместно с его братом О. Петри (1541). Позднее вышло неск. новых редакций этой версии («Библия Густава Адольфа», 1618; «Библия Карла XII», 1712). В 1865 проф. Х. Мелин подготовил и издал перевод, сделанный с языков оригинала. Один из последних шведских переводов вышел в 1917.

Словацкие переводы. В 1832 католич. каноник Ю. Полкович выпустил

свой перевод Библии на словацкий язык, сделанный с Вульгаты. В 1926 Я. Доновал совместно с группой католич. ученых издал в Трнаве новый перевод. Протестантский перевод принадлежит пастору И. Рохачеку (Прага, 1936). Один из последних католич. переводов сделан С. Златошем и А. Суржанским (Трнава, 1946).

Словенские переводы. На словенский язык НЗ впервые перевел реформатский пастор П. Трубар (1577). Первая словенская Библия в переводе Ю. Далматина вышла в Виттенберге в 1584. Перевод был сделан с языков оригинала и с учетом Библии Лютера. Словенские католики издали первый перевод, напечатанный в Лейбахе. В 1914 «Британское и иностранное библейское общество» напечатало словенский перевод Писания, сделанный А. Крашки. В 1925–29 А. Джеллич, еп. Люблянский, издал свой перевод НЗ.

Французские переводы. Есть свидетельства, указывающие на то, что уже в 12 в. «вальденсы», последователи П. Вальдо, основателя одного из предреформац. движений, перевели отд. части Библии на франц. язык. В том же столетии один нормандский монах перевел Псалтирь с лат. языка. В 13 в. группа ученых Парижского унта издала первую полную Библию во франц. переводе, а каноник Гюйар Мулен сделал парафраз библ. истории, к-рый неоднократно дополнялся. В завершенном виде он получил название «Большой Библии» и выдержал с 1487 по 1545 12 изданий. В 1523 в Париже вышел анонимный перевод НЗ, автором к-рого, как полагают, был Жак Лефевр, известный деятель Возрождения. Полностью этот перевод был издан в Антверпене в 1530. В 1535 в Швейцарии вышел протестантский пер.*Оливетана, двоюродного брата

*Кальвина. Труд этот неоднократно переиздавался (под ред. *Безы и др.). Последняя редакция 1744 на долгое время стала общепризнанной у франц. протестантов.

В 17 в. было сделано неск. католич. переводов: Ш. Девилля (1613), Ж. Корбена (1643), аббата М. де Мароля (1649), Д. Амело (1670), «Пор-Рояльская Библия» (НЗ, 1667) и др. В 18 в. вышли переводы Р. *Симона (1702), *Кальме (1724) и др. В 19 в. во Франции было издано много католич. и протестантских переводов: перевод каноников Ж.Бурассэ и П.Жанвье (1866), *Ройсса (1881), Л.Сегона (1880) и др.

Все переводы 20 в. сделаны с языка оригинала с учетом совр. лит. языка и новейших достижений критики и филологии. Наиболее известные из них: Иерусалимская Библия, *Экуменический перевод Библии, «Библия Плеяды», под ред.*Дорма, Библия в переводе каноника *Ости (1973), Библия, выпущенная «Библейским обществом» (1978) и др.

Чешские переводы. Еще *Гус принял исправление слав. перевода, а его последователи выпустили в 1475 НЗ на чеш. (богемском) языке. Первая полная Библия была напечатана в Праге в 1488. Ею пользовался в своей переводческой работе *Скорина. В 1593 в моравском Кралицком замке была издана «Кралицкая Библия», переведенная с языков оригинала. На основе этого издания была подготовлена католич. чеш. Библия (1715). Она получила название «Библия Венцеслава» по названию общества, к-рое субсидировало издание. Из переводов 20 в. отметим перевод НЗ протестанта Ф. Жилки (1983) и «Малую Библию» *Коваржа. В связи с 400-летием «Кралицкой Библии» начал осуществляться экуменич. чеш. перевод Писания. Его готовит комиссия во главе с про-

фессором факультета им. Яна Коменского *Бичем и И.Соучеком. В работе участвуют представители различных конфессий. Он готовится с 1961, и в наст. время уже выпущено 11 томов. Весь корпус составит 16 томов (не считая дополнит. тома с *неканонич. книгами). В основу положена «Библиа Гebraика» Р. Киттеля и др. критич. издания. Тома, содержащие текст ВЗ, включают комментарии и примечания. Параллельно выходит и общедоступный вариант этого издания.

● Иером.*А л е к с и й (Виноградов), История Английско-Американской Библии, т.1–3, СПб., 1889–91; [*А н д р е е в И.Д.] Библ. переводы, НЭС, т. 6; Балцатеску А., Бессарабское отделение Рос. Библ. Общества, «Кишиневские Ев», 1872, № 7–8, 11; Ви г у р у Ф., Руководство..., М., 1916², т.1; Г о т х а й л ь Р., Библии переводы, ЕЭ, т.4; «Евангельский вопрос в Афинах», «Странник», 1902, № 1; История христ. Церкви в 19 в., т. 1–2, СПб., 1900–01; Л о г а ч е в К.И., Библ. комиссия и изучение истории Библии у славян, ЖМП, 1974, № 7; е г о ж е, О книге архиеп. Дональда Коггана «Слово и мир», ЖМП, 1975, № 4; Споры по вопросам о переводе Библии в протестантской франц. Церкви, ПО, 1864, т. XV, № 10; *Ю н г е р о в П.А., Общее историко-критич. введение в свящ. ветхозав. книги, Каз., 1902; прот. Я к о в л е в и ч Р., Новый перевод Библии на чеш. язык, ЖМП, 1979, № 12; иностр. библиогр. см. в НСЕ, v. 2; Епс. Кат., t. 2, s.398–415; а также ст. Переводы библейские.

ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. Большинство П.Б. на рус. язык было сделано в 19–20 вв., поскольку именно в это время потребность в таких переводах возросла в связи с увеличением дистанции между церк.-слав. и рус. языками.

1. От древних переводов 15–16 вв. до переводов Российского библейского

общества. Первой попыткой дать полный перевод Писания, независимый от церк.-слав., был труд *Скорины — «Библиа Русска» (Прага, 1517–19). Язык этого перевода отражал особенности зап. языкового региона и был близок к белорусскому. В 1680 *Симеон Полоцкий выпустил в Москве свою «Псалтырь рифмотворную». Форма перевода была, по его собств. словам, подсказана евр. оригиналом, тоже написанным стихами. В 1683 толмач польского приказа Авраам Фирсов сделал перевод псалмов, опираясь на Библию *Лютера и евр. текст, и снабдил его экзегетич. и историч. комментариями. Фирсов считал, что пришло время передать Слово Божье на «нашем, простом, обычном языке», но труд его встретил сопротивление. Патриарх Иоаким осудил его, и лишь немногие экземпляры были сохранены в казне с пометкой: «Без указа не велено смотреть никому». Гл. аргумент противников Фирсова заключался в том, что он ориентировался на протестантское издание.

На рубеже 17 и 18 вв. лифляндский пастор Э. *Глюк перевел почти всю Библию «на общеупотребительный русский язык», но рукопись была затеряна, так и не увидев свет. В 1792 профессор московской Славяно-греко-латинской академии *Мефодий (Смирнов), впоследствии архиеп. Лифляндский, публично зачитал свой перевод Послания к Римлянам, к-рый был издан в Москве в 1794 и стал первой рус. книгой НЗ, вышедшей в свет.

2. Перевод Российского библейского общества. *Росс. библ. общество сделало первые решающие шаги в деле создания рус. Библии. Работа была начата в СПб.ДА в 1816 (с разрешения Синода от 1813), и в 1818 впервые было издано Четвероевангелие. Перевод Мф осуществил прот.*Павский, Мк — архим. Поликарп Гайтанников



Титульный лист 1 издания Нового Завета на русском языке

(ум.1837), Лк — архим.Моисей (Антипов-Платонов), а Ин — архим. *Филарет (Дроздов), впоследствии митрополит. Целиком НЗ вышел в 1821. За три дня было распродано ок. 350 экземпляров. Затем в 1822 в Петербурге вышла Псалтирь в рус. переводе при ближайшем участии Филарета Дроздова. В 1825, накануне закрытия Библ. общества, было напечатано 8 первых книг ВЗ, гл. обр. трудами прот. Павского. Хотя сам перевод не был ни осужден, ни запрещен Синодом, гонители Библ. общества добились сожжения всего тиража. Даже противник перевода митр. Филарет (Амфитеатров) вспоминал об этом варварском акте с глубоким возмущением. (См. подробнее ст. Российское библейское общество.)

3. Николаевская эпоха. Официальный указ о закрытии Библ. общества был подписан Николаем I в апреле 1826. К тому времени работа над рус.

Библейей была приостановлена и общество фактически ликвидировано. Н.А. Протасов и др.противники перевода извлекли на свет «грамоты» греч. патриархов к Свят. Синоду Русской Церкви (18 в.), в к-рых осуждалось чтение мирянами Библии «без руководства». Таким путем думали поставить окончат. преграду делу рус. перевода. Однако и в николаевскую эпоху частные лица не оставили попыток переводить Писание.

Поэт *Жуковский перевел НЗ с церк.-слав. языка («Новый Завет», Берлин, 1895), но в России он был опубликован только в 1902, и то не полностью. Нелегально напечатанный студентами СПб.ДА перевод *Исторических, *Учительных и *Пророческих книг ВЗ, сделанный прот. Павским (1838–41), привел к следствию над переводчиками и издателями. Почти весь тираж был отобран и уничтожен. Алтайский миссионер архим.*Макарий (Глухарев) за перевод с евр. языка книг ВЗ (30–40-е гг.) подвергся церк. прещениям (перевод его вышел посмертно). Идея рус. Библии приобрела оттенок политич. оппозиции. Сподвижник А.И. Герцена *Кельсиев в антиправительств. целях перевел Пятикнижие и издал его в Лондоне под псевдонимом «Вадим» (1860). По замечанию профессор МДА П.С.Казанского, это был «перевод нелепый, чуждый знания русского языка и еврейского». За границей же был опубликован перевод Гал и Еф *Хомякова (в России его издали посмертно в 60-х гг.).

4. Синодальный перевод 1860–76 гг. Сразу же после смерти Николая I (1855) Свят. Синод, при участии митр.Филарета (Дроздова), архиеп. *Иннокентия (Борисова) и протпр.*Бажанова, возобновил обсуждение вопроса о переводе. В составлен-

ном митр.Филаретом проекте постановления указывалось, что Слово Божье изначала проповедовалось на «природном общедоступном языке», что слав. язык стал непонятен рядовому читателю, что дело перевода было санкционировано Синодом еще в 1813. Митр. Филарет подчеркивал, что работа над рус. Библией была приостановлена «по причинам официально не объясненным».

Однако враги перевода отступили не сразу. Митр.Филарет (Амфитеатров), обер-прокурор Свят. Синода А.П.Толстой и ряд лиц, писавших анонимно, составили серию докладов, направленных против рус. Библии. Митр.Филарет (Амфитеатров) писал, что «русское наречие не может передать священного писания со всею той силою и верностью, каким отличается перевод славянский». Он опасался, что народ, получив рус. Библию, охладит к храмам, подчеркивал иностр. происхождение идеи перевода и видел здесь опасную политич. подоплеку. Трудности при чтении слав. Библии, по его мнению, могут быть преодолены усердием читающих и отдельными исправлениями текста. А.П.Толстой со своей стороны утверждал, что новая рус. Библия угрожает общеславянскому единству, и требовал, чтобы была проведена консультация с Элладской Правосл. Церковью. Все эти доводы были полностью разбиты митр.Филаретом (Дроздовым) в его докладе от 21 июля 1857. В частн., он отметил, что «восстание против министра духовных дел (Голицына — А.М.) и против Библейского общества и перевода священных книг образовали люди, водимые личными выгодами, которые, чтобы увлечь за собою других благонамеренных, употребляли не только изысканные и преувеличенные подозрения, но и выдумки и клеветы».

В 1858 Александр II санкционировал положительное решение вопроса, принятое Свят. Синодом. В решении указывалось, что перевод будет делаться профессорами духовных академий под контролем Свят. Синода. В основу ветхозав. перевода должен быть положен масоретский текст, но с учетом греч. и слав. переводов. В процессе работы над переводом было разрешено напечатать прежде запрещенные рус. версии (Г. Павского и Макария Глухарева). Одновременно Британское библ. общество поручило *Левисону сделать перевод канонич. книг ВЗ с евр. языка. После его смерти работа была завершена *Хвольсоном (этот перевод издан в Лондоне в 1866–75, а затем в 1882 в России).

Но это были лишь подготовительные труды. Сам син. перевод был начат с книг НЗ. Попытка привлечь к работе над одним Евангелием сразу две академии оказалась неудачной; поэтому в 1859 труд разделили след. образом: Мф был отдан СПб.ДА, Мк — МДА, Лк — Каз.ДА, а Ин — КДА. В основу было положено издание греч. текста, осуществленное *Маттеи, а также др. издания. В 1860 увидело свет Четвероевангелие, в 1862 — Апостол, а в 1863 — весь НЗ.

Над переводом ВЗ работал комитет, состав которого вскоре изменился. Гл. членами его остались *Голубев, *Ловягин, *Савваитов и Хвольсон. Опыты переводов ВЗ (в том числе А. *Олесницкого и прот.*Максимовича) публиковались в духовных журналах. Активное участие в редактуре принимал архиеп. Тульский *Никандр (Покровский). Окончательная редакция принадлежала митр.*Исидору (Никольскому) и прот. Бажанову. В 1868 в С.-Петербурге вышло Пятикнижие, в 1869 — Историч. книги, в 1871 — Псалтирь, а в 1876 — вся Библия. В изда-

нии указывалось, что оно печатается «по благословению Святейшего Синода», и поэтому перевод получил название *с и н о д а л ь н о г о*.

По мнению проф. *Евсеева, этот перевод, при всех своих достоинствах, был весьма неровен. Главной причиной его недостатков явился произвольный метод сочетания евр. и греч. текстов ВЗ. Кроме того, Евсеев отмечал, что язык син. перевода уже к 1876 отстал от рус. лит. языка. Тем не менее десятки лет син. перевод продолжал переиздаваться без к.-л. изменений.

В 1926 община евангельских христиан напечатала его с учетом новой рус. орфографии. В 1956 Московский Патриархат выпустил син. пер. Библии, проведя корректуру текста хотя бы для частичного соответствия совр. языку. Были сделаны и нек-рые добавления (напр., включено древнее предисловие к Сир, имеющееся в слав. пер.). Эта редакция (полная Библия и отдельно НЗ) выходила неск. раз. К новым изданиям были приложены карты и справоч. таблицы. В 1968 в ЖМП (№ 10) был напечатан перевод Шестопсалмия, сделанный со слав. текста. Син. перевод остается общепринятым и для русскоязычных баптистов в Советском Союзе и за рубежом. Они неоднократно переиздавали син. Библию (полностью и отдельно НЗ, 1980).

5. Другие переводы 19 в. Дискуссии вокруг рус. Библии продолжались и после опубликования син. перевода. Против него печатно выступил еп. *Феофан (Говоров), к-рому отвечал профессор МДА *Горский-Платонов, защищавший рус. Библию. Сам Горский-Платонов издал свой опыт перевода Кн. Исхода и псалмов. Работа над рус. Библией не прекращалась в течение всей 2-й пол. 19 в. В Трудах КДА был помещен перевод с греч. языка

(Быт, Пс, Песн, Притч, Есф, Макк), сделанный еп. *Порфирием (Успенским). В «Православном обозрении» был опубликован перевод псалмов М.В. *Никольского, а в «Воскресном чтении» — перевод Малых пророков еп. Христофора (Эммаусского).

Многие рус. экзегеты в своих толкованиях помещали и собств. переводы отдельных свящ. книг, напр. перевод Кн. прор. Софонии И.А. Тюрнина (Серг.Пос., 1897), Кн. прор. Михея и Кн. прор. Амоса *Юнгера. В нач. 80-х гг. Л. Толстой написал работу «Соединение и перевод четырех Евангелий». Она представляла собой довольно свободное и спорное переложение еванг. текста, построенное в виде *гармонии. И перевод, и комментарии Толстого были сделаны в духе его религ. учения. По цензурным условиям книга не могла тогда быть напечатана в России и вышла в сокр. варианте в Лондоне (1901). 1-е изд. «толстовского Евангелия» было опубликовано в России в 1906 (посл. изд. в ПСС Л. Толстого, М., 1957, т.24). С 1892 обер-прокурор Синода *Победоносцев готовил перевод НЗ с церк.-слав. языка. Полностью он вышел посмертно (СПб., 1906).

В 19 в. появилось и неск. переводов, сделанных иудаистскими переводчиками. Сотрудник Министерства нар. просвещения Леон Мандельштам (1819–89) издал в Берлине на рус. языке Тору (1862) и Псалтирь (1871). В 1871 в С.-Петербурге и в 1872 в Варшаве вышли переводы «Псалмов Давида» литовского раввина А.Л. Пумпянского (1835–93), а в 1891 — его же перевод Притч («Притчи Соломона с рус. переводом и древнеевр. комментариями», СПб.). В 1875 гебраист И.Г. Герштейн и писатель Л. Гордон опубликовали параллельно с евр. текстом совместный перевод Пятикнижия. Лучшим из иудаистских переводов ВЗ

считается перевод белостокского раввина и филолога *Штейнберга (Пятикнижие, 1899; Ис Нав, Суд, 1906, Ис, 1875). Перевод был снабжен комментариями и напечатан в г. Вильна с параллельным евр. текстом.

6. Переводы 20 в. В 1902 архим. (впоследствии еп.) *Антонин (Грановский) издал свою реконструкцию и перевод Кн. Варуха. Профессор Каз.ДА Юнгеров выпустил в Казани свои переводы с греч. языка Притч (1908), Ис (1909), Иер и Плач (1910). В переводах с древнеевр. литератора А. Эфроса были изданы «Песнь Песней Соломона» (СПб., 1909) и Кн. Руфи (М., 1925). Профессор КДА прот. А. Рождественский перевел Сир с найденного в 19 в. евр. текста и снабдил его обширными комментариями (СПб., 1911). В 1912 представители либерального иудаизма Л.А. Сев и М.А. Соловейчик перевели ряд важнейших отрывков из ВЗ для «Очерков по еврейской истории и культуре». Поэт Л. Ярошевский перевел стихами Песнь Песней (Пг., 1916), а Г.А. Бродовский — Кн. Есфири (Одесса, 1918). Фрагменты из Пророч. книг были включены в кн. С.Д. Лабковского «Поэзия пророков» (Берлин–Петроград–Москва, 1923). В «Библиотеку всемирной литературы» (М., 1973, т.1) вошел ряд ветхозав. книг. Фрагменты из Кн. Бытия и Кн. Ионы для этого издания были переведены С. Аптом (БВЛ, М., 1973, т.1), перевод Кн. Иова принадлежит *Аверинцеву, а Песн и Еккл — *Дьяконову. С 1975 в Израиле под эгидой движения Авраама Кука начал издаваться новый рус. перевод ВЗ, выполненный Д. Иосифоном. Он отличается буквализмом и низким лит. уровнем. Для «Хрестоматии по Древнему Востоку» (М., 1980, т.1) *Амусиным, И.Н. Винниковым и Г.М. Глускиной были переведены фрагменты из ветхозав. книг.

В 20 в. появилось лишь два рус. перевода НЗ. Первый был предпринят в 1953 под эгидой Британского и иностранного библейского общества (см. ст. Общества библейские). Редакцию, в к-рую входили А.П. Васильев и Н. Куломзин, возглавлял еп. *Кассиан (Безобразов). Переводчики основывались на *критическом издании *Нестле. Однако их желание приблизить перевод к совр. рус. языку осталось несуществленным, т.к., будучи эмигрантами, они утратили связь с живым языком соотечественников. Второй перевод был издан в США амер. баптистами (напечатан параллельно с англ. версией, 1977). Следует также отметить римское издание син. перевода НЗ, в к-ром сделан ряд исправлений по слав. тексту (1944–46). Опыт нового перевода отд. мест НЗ опубликован К.И. Логачевым (р.1937), входившим в 70-е гг. в *Группу библейскую при ЛДА (ЖМП, 1975, № 1).

● Алексеев А.А., Пятикнижие Моисея в переводе г. Мандельштама, ДБ, 1876, № 8, 9, 46, 47; иером. Алексий (Макринов), Вклад С.-Петербур.-Ленингр. ДА в развитие библеистики (Переводы Свящ. Писания на рус. язык и библиотекология), БТ, сб., посвящ. 175-летию ЛДА, Л., 1986; [*Андереев И.Д.] Библия, переводы, НЭС, т.6; *Астафьев Н., Опыт истории Библии в России, СПб., 1889; Британский перевод Свящ. Писания ВЗ на рус. язык, ПО, 1877, т.1, № 2; Бычков А.М., Фадюхин С.П., История перевода Библии на рус. язык, БВс, 1976, № 3; Вершин Н., Сличение переводов Моисеева Пятикнижия на рус. язык с евр. текста, ПС, 1900, т.1 (приложение); *Горский-Платонов П.И., О недоумениях, вызываемых рус. переводом свящ. книг ВЗ, ПО, 1877, т.1, № 1–2, 4; его же, Несколько слов о ст. преосвящ. Феофана: «По поводу издания свящ. книг ВЗ в рус. переводе, ПО, 1875, т.1, № 11; *Евсеев И.Е., Столетняя го-

довщина рус. перевода Библии, Пг., 1916; е го же, Собор и Библия, Пг., 1917; *И в а н о в А.И., Новый перевод на рус. язык Ев. от Матфея, ЖМП, 1954, № 4–5; *К о р с у н с к и й И.Н., Труды МДА по переводу Свящ. Писания и творений св. Отцев на рус. язык за 75 лет ее существования, ПТО, 1889, т.44, 1890, т.45, 1891, т.47; е го же, О подвигах Филарета, митр. Московского, в деле перевода Библии на рус. язык, в кн.: Сб. по случаю столетнего юбилея со дня рождения (1782–1882) Филарета, митр. Московского, М., 1883, т. 2; е го же, Филарет митр. Московский в его отношениях и деятельности по вопросу о пер. Библии на рус. язык, М., 1886; К р а с н ы й Г., Библии переводы и издания в России, ЕЭ, т. 4; Л о г а ч е в К.И., Издания рус. переводов Библии, ЖМП, 1975, № 7,11; архим.*Макарий (Глухарев), О потребности для Росс. Церкви переложений всей Библии с оригин. языков на совр. рус. язык, ПТО, 1861, т. 20; *Н е к р а с о в А.А., Всегда ли русский перевод с евр. текста точно передает содержание ветхозав. книг? ПС, 1898, т.1; *Н и к о л ь с к и й М.В., Рус. пер. Библии и значение евр. филологии, ПО, 1876, т.1, № 4; Объяснение неудобопонятных слов и выражений в рус. пер. кн. Свящ. Писания ВЗ, СПб., 1881; Объяснение нек-рых разностей между русским и славянским переводами ветхозав. Библии, ЧОЛДП, 1877, № 3; [П о п о в К.] Рус. пер. Библии для евреев, изданный в Берлине, ПО, 1862, т.VII, № 4; [е го же] Известие о переводе с евр. 9 ветхозав. книг М.С.Гуляевым, ПО, 1866, т. XX, № 6; е го же, О переводе ветхозав. книг на рус. язык в духовных журналах, ПО, 1868, т. XXV, № 4; е го же, По поводу издания свящ. книг ВЗ в рус. переводе, М., 1876; П о с п е л о в И., О рус. переводе кн. Екклесиаст, ПТО, 1864, № 22; Предполагаемое издание ветхозав. книг Библии в рус. пер. с примечаниями, ЧОЛДП, 1877, № 3; Р и ж с к и й М.И., История переводов Библии в России, Новосибирск, 1978; Р у с с к и й (псевдоним),

Об издании в Лондоне рус. перевода Библии, ПО, 1860, т. III, № 11; *С м и р н о в - П л а т о н о в П.С., О рус. переводе кн. Иисуса, сына Сирахова, ПО, 1860, т. III, № 12; е го же, О рус. пер. Библии, ПО, 1860, т. I, № 1; С о р о к и н В., Л о г а ч е в К.И., Актуальные проблемы рус. перевода Свящ. Писания, БТ, 1975, сб.14; *Т и х о м и р о в П.В., К переводу и истолкованию Пс XIV, 4, БВ, 1904, № 10; еп.*Феофан (Говоров), По поводу издания Свящ. книг ВЗ в рус. переводе, ДЧ, 1875, № 9–12; е го же, О нашем долге держаться перевода 70-ти толковников, М., 1876; е го же, О мере православного употребления евр. нынешнего текста по указанию церк. практики, ЦВ, 1876, № 23; Ф и л а р е т, архиеп. Черниговский, Право мирян на учение и изучение Писания, ВЧ, 1862–63, № 7–12; прот. Ф л о р о в с к и й Г., Пути рус. богословия, Париж, 1981²; Ход дела по составлению примечаний к рус. переводу ветхозав. Библии, ЧОЛДП, 1878, № 4; *Ч и с т о в и ч И., История переводов Библии на рус. язык, СПб., 1899²; е го же, Руководящие деятели духовного просвещения в России в первой половине текущего столетия, СПб., 1894; *Я к и м о в И.С., По поводу мнения одного епископа о значении рус. пер. ветхозав. книг, изданных по благословению св. Синода, ЦВ, 1876, № 3; см. также ЖМП, 1955, № 11, 1956, № 7.

ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК.

Церк.-слав. языком принято называть один из диалектов старослав. языка, именуемого также староболгарским. Именно этот язык стал первым среди слав. языков, на к-рый была переведена Библия, и поэтому он получил общеславянское распространение.

Период рукописных изданий. Первыми переводчиками Библии на церк.-слав. язык были св. *Кирилл и Мефодий (9 в.), создатели слав. азбуки. Они переложили на слав. язык *«Евангелие



Первопечатный «Апостол» Ивана Федорова

апракос», «Апостол», Псалтирь и *Паремийник. Оригиналом для них служила *Септуагинта в *Лукиановой редакции. Оставшиеся непереуведенными части Библии перевели преемники просветителей. На Русь кирилло-мефодиевский перевод проник из Византии, вероятно, еще при равноап. кн. Владимире. В 11 в. в Киеве уже была собрана большая б-ка, в к-рой, несомненно, имелись экз. Свящ.Писания. Одной из древнейших библич. рукописей на церк.-слав. языке является *Остромирово Евангелие (1056–57).

Господство Золотой Орды нанесло огромный урон развитию духовного просвещения на Руси. Однако и в это время работа над Свящ.Писанием не прекращалась. В 14 в. свт.*Алексий Московский собственноручно переписал *извод (или перевод?) НЗ. К 15 в.

относится редаKTура слав. перевода Пятикнижия, выполненная неизвестным лицом. Поправки в переводе «сделаны были человеком, знающим еврейский текст» (Н.*Астафьев). В допечатный период при переписывании в текст, естественно, проникали многочисл. ошибки и неточности. Постепенно церк.-слав. Библия все больше отдалялась от первоначальной, кирилло-мефодиевской. Так, нек-рые книги *Геннадиевской Библии (1499) были переведены с *Вульгаты.

Для исправления рукописей в 1518 в Москву по приглашению Великого кн. Василия III прибыл прп. *Максим Грек. Он не только произвел редактуру свящ. книг, но и сделал новый перевод Псалтири. Однако, вовлеченный в церк.-политич. борьбу своего времени, св. Максим подвергся суду и умер в заточении. Само же дело «справы» книг не было оставлено. В 1551 его санкционировал Стоглавый собор.

Печатные издания Библии на церковно-славянском языке. Первой в России книгой, вышедшей из-под типографского станка, было Евангелие 1553–54. Затем появился *«Апостол» диакона *Федорова и ряд изданий в западнорус. крае: заблудовские Евангелия и Псалтирь (1569–70), львовский «Апостол» (1574), виленские Евангелие и Псалтирь (1575–76). Труды кн.*Острожского и Федорова была издана церк.-слав. первопечатная Библия (см. ст. Острожская Библия). На этом издании основывалась «Московская Библия» 1663. Она готовилась по поручению царя Алексея Михайловича группой зап.-рус. ученых во главе с Епифанием Славинецким. Дело «было исполнено по-ученически плохо, представляя во всем точную перепечатку острожского издания» (*Евсеев). Переводчики сознавали все изъяны своего труда: не хватало хороших

греч. рукописей и специалистов. Поэтому работа над переводом продолжалась.

В 1685 из Италии были вызваны греч. монахи Иоанникий и Софроний Лихуды, основавшие московскую Славяно-греко-латинскую академию (предшественницу МДА). Софроний Лихуд предпринял новую редактуру перевода, а в 1712 Петр I опубликовал указ о подготовке и издании церк.-слав. Библии. Кроме Софрония к работе была привлечена группа ученых: архим.*Феофилакт (Лопатинский), иером. Иаков (Блонницкий), монахи Феолог и Иосиф, Федор Поликарпов и Николай Семенов. Труд потребовал мн. лет работы. Было переписано 10 томов исправленного текста. Эта Библия вышла в Москве в 1751 при царице Елизавете Петровне. Все изменения текста были оговорены, чтобы не смущать ревнителей древнего благочестия. Примечания составили целый том, почти равный самой Библии. 2-е издание этой «Петровско-Елизаветинской», или «Елизаветинской», Библии вышло в 1754 с дополнит. примечаниями на полях и гравюрами. Фактически все последующие изд. церк.-слав. Библии (в т. ч. изд. *Росс. библ. общества 1816) повторяли этот перевод. Между тем он страдал рядом существ. недостатков, т.к. переводчики не придерживались определ. системы. Одни части Писания переводились с евр. текста, другие — с греч. или лат. версий.

Стремление точно передать структуру языка греч. Библии привело к невразумительности мн. мест Писания. Поэтому в 20 в. была создана спец. комиссия с целью реконструировать древнейший слав. перевод (см. ст. Комиссия библейская русская). Были изучены сотни рукописей, составлены списки разночтений и сличены древнейшие манускрипты. Но после смер-

ти Евсеева (1921) работа комиссии остановилась на подготовительной стадии. В какой-то мере ее дело продолжила группа специалистов при Ленинградской духовной академии (см. ст. Группа библейская).

● Архим.*Амфилохий (Сергиевский), Четверо-евангелие Галичское 1144 г., М., 1885 (см. др. его работы в статье о нем); *Астафьев Н., Опыт истории Библии в России, СПб., 1889; Библия, СКДР, вып. 1; Васютинский М., Краткий очерк истории текста слав. Библии в России до издания ее при Императрице Елизавете, «Прибавления к Черниговским Ев», 1870, № 1,6; е го же, О печатных изданиях Библии в России до Имп.Елизаветы, там же, 1870, № 23; *Воскресенский Г.А., К вопросу о научном издании слав. пер. Библии, Сб. ст. в память 100-летия МДА (1814–1914), Серг.Пос., 1915, ч.1; е го же, Древнеслав. «Апостол», Серг.Пос. (вып. 1, Рим, 1902; вып. 2, 1 Кор, 1906; вып. 3–5, 2 Кор, Гал, Еф, 1908); е го же, Характеристич. черты четырех редакций слав. пер. Ев. от Марка по ста двенадцати рукописям Евангелия 11–16 вв., Серг. Пос., 1895; е го же, К вопросу о новом пересмотре слав. перевода Библии, БВ, 1903, т.1; е го же, Кирилло-Мефодиевский слав. перевод Библии, ЧОЛДП, 1885, № 5; прот.*Горский А.В., *Невоструев К.И., Описание слав. рукописей Моск. син. б-ки, кн.1–5, М., 1865–69; *Евсеев И.Е., Очерки по истории слав. пер. Библии, Пг., 1916 (см. др. его труды в ст. Евсеев); *Елеонский Ф.Г., По поводу 150-летия Елизаветинской Библии, СПб., 1902; еп.*Иоанн (Митропольский), Любителям слова Божия на слав. наречии. Опыт объяснения непонятных слов и выражений слав. Библии, Новочеркасск, 1890; *Лебедев В.К., Слав. перевод кн. Иисуса Навина, СПб., 1890; Логачев К.И., Труд проф. И.Е.Евсеева по истории слав. Библии, ЖМП, 1972, № 8; е го же, Основные проблемы греч. и слав. библ. текстологии, ЖМП, 1974, № 1;

Михайлов А.В., Опыт изучения текста кн. прор. Моисея в древнеслав. переводе, Варшава, 1912, ч.1. Паремийный текст; Прозоровский Д., Происхождение слав. пер. свящ. книг, СПб., 1869; Рижский М.И., История переводов Библии в России, Новосибирск, 1978; Семеновский М., Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церк. просвещения и церк. жизни кон. 18 в., М., 1899; Соловьев С.М., Письма о Библии в России, ВЧ, 1872, № 12,16, 18; Резневский И.И., Савина книга Евангельских чтений 11 в., в его кн.: Древние слав. памятники юсового письма, СПб., 1868; свящ. Странов В., Библейская наука в МДА, Юбилейный сб., посвящ. 100-летию МДА, Загорск, 1985 (ркп); митр.*Филарет (Дроздов), О догматич. достоинстве и охранительном употреблении греческого 70-ти толковников и славянского переводов Свящ. Писания, ПТО, 1858, № 17; *Чистович И., Исправление текста слав. Библии перед изданием 1751, ПО, 1860, т. 1, № 4, т. 2, № 5; его же, История переводов Библии на рус. язык, вып. 1–2, СПб., 1899²; *Якимов И.С., Критич. исследования текста слав. перевода ВЗ в его зависимости от текста перевода 70-ти толковников, ХЧ, 1878, т. I–II; см. также ст.: Алексей Московский; Геннадиевская Библия; Кирилл и Мефодий; Максим Грек; Мстиславец; Острожская Библия; Остромирово Евангелие; Федоров; Российское библейское общество.

ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ СИБИРИ И СЕВЕРА.

Эти переводы связаны гл. обр. с деятельностью рус. правосл. миссионеров (*Стефан Пермский) и *Росс. библ. общества. В 19 в. переводы были сделаны по заказу Библ. общества. В 1821 вышло Ев. от Матфея на карельском языке, переведенное священниками Тверской епархии Матфеем Золотинским и Григорием Введенским (перевод Мк опубликован не был). Год спус-

тя появилось в печати Ев. от Матфея на языке народа коми. Он принадлежал преподавателю Сольвычегодского духовного училища Александру Шергину. Перевод Мк, Лк, Ин и Деян, выполненный диаконом Усть-Сысольска (ныне г. Сыктывкар) Михаилом Лежневым, напечатан не был. В те же годы были предприняты и др. переводы: на язык вотяков (священниками Вятской епархии), вогулов (прот. Фелицыным), ненцев (архим.*Вениамином Смирновым). После запрещения Библ. общества переводы книг Библии для северных и сибирских народов продолжались. В 40-х гг. архиеп.*Нил (Исакович) переводил Евангелие на бурятский язык (пер. издан не полностью). Особенно много потрудились в этом деле свт.*Иннокентий (Вениаминов), впоследствии митр. Московский, и его сподвижники. Они издали перевод НЗ на якутский язык (1859), сделали переводы НЗ на языки эвенков, кадьяков, колошей (не изданы).

● «Отчеты» и «Известия» библ. общества, а также: *Чистович И., История переводов Библии на рус. язык, вып. 1–2, СПб., 1899².

ПЕРЕВОПЛОЩЕНИЕ — см. Метемпсихоз.

ПЕРЕДАЧА СЛОВА БОЖЬЕГО, историко-богосл. термин, к-рый относится: 1) к формам и путям передачи божественного *Откровения людям и 2) к способам устной и письменной передачи библ. традиции от поколения к поколению.

1) Согласно Библии, Откровение возвещается избранным людям через *теофании, видения, сны и через непосредств. воздействие Духа Божьего на свящ. писателей. По учению отцов Церкви, Слово Божье преломлялось в мысли, воле и представлениях бого-

вдохнов. мужей в соответствии с определенным уровнем человеч. сознания. Т.о., библи. авторы активно и творчески соучаствовали в создании свящ. книг (см. ст.: Боговдохновенность; Богочеловеч. природа Свящ. Писания; Святоотеч. экзегеза; Синергизм).

2) Передача Откровения на протяжении истории осуществлялась через *Предание — как устно, так и письменно. Сама Библия является фиксацией Предания. С т. зр. *рационализма и *исторического эволюционизма, эта П.С.Б. была подчинена общим законам историч. развития, в к-ром немалую роль играют случайные факторы и личный произвол тех или иных писателей. Между тем новейшие исследования показали, что *устная традиция имела устойчивый характер, сохраняя в течение веков основы богооткров. истин. Эта устойчивость обеспечивалась *пророческими школами, культовыми и вероисповедными формулами (такими, как, напр., Втор 6:4-9; 1 Кор 15:3-7), общепринятыми преданиями Общины (ветхозав. и новозав.). Работы *Гункеля, *Альта, *Льва (Жилле), *Рада, а также библеистов *скандинавской школы выявили значение прочной устной традиции, к-рая предваряла написание библи. книг (см. ст.: Досиноптич. традиция; «Истории форм» школа; «Истории предания» метод). Изучение памятников *Древнего Востока свидетельствует о том, что предания той поры воспроизводились в рамках канонич. традиции и веками сохранялись неповрежденными. Что касается Библии, то она была записана в форме *рукописных традиций, расхождения между к-рыми не имеют принципиального характера (см. ст.: Разночтения; Семейства текстов).

● *Б у й е Л.О., О Библии и Евангелии, пер. с франц., Брюссель, 1965; [Г р у з и н ц е в К.] Подлинность и неповрежден-

ность свящ. ветхозав. книг, «Пермские ЕВ», 1871, № 11–13, 15; З в е р и н с к и й С., Передача религиозных текстов в древнем Восточном мире, «Странник», 1913, № 5; прот. К о н с т а н т и н о в К., Свящ. Писание НЗ об апостольском Предании, ЖМП, 1957, № 9; иером. *Л е в (Жилле), В поисках первоначал. евангел. предания, «Путь», 1930, № 36; *C e r f a u x L., Jésus aux origines de la tradition, P., 1968; K n i g h t D.A., Rediscovering the Tradition of Israel, Missoula (Mont.), 1973.

ПЕРÉЙРА (Pereyra) Бенто (Бенедикт), иером. (1535–1610), католич. экзегет. Род. в Испании. В 1552 вступил в Общество Иисусово и с этого времени постоянно жил в Риме. Преподавал Свящ.Писание, философию и богословие. Большое влияние на П. оказали библи.-критич. труды *Мазиуса. П. принадлежит комментарии к Дан (1587), Быт (1589–98), Исх (1601), Рим (1603), Откр (1606) и Ин (1608–10). Основной чертой творчества П. было усвоение методов *исторической и *историко-литературной критики в сочетании с католич. подходом к Писанию. Как и Мазиус, он допускал, что книги Библии в древности проходили через «редактуру». Последователем П. был франц. католич. библеист Р. *Симон.

● К r a u s, S. 36; NCE, v.11.

ПЕРИКО́ПА (греч. περικοπῆ — отрезок, отрывок), термин, означающий целостный по смыслу отрывок Писания. В эллинистич. риторике П. назывался краткий раздел публичной речи или книги. В библеистику термин П. был введен блж.*Иеронимом, к-рый разделил Писание на ряд отрывков. В рус. правосл. традиции понятию П. соответствует термин *«зачало». *Историко-литературное исследование Библии использует принцип деления на

перикопы для установления форм *до-синоптической традиции (см. ст. «Истории форм» школа) и др. лит. единиц, предшествовавших окончат. редакции свящ. книг.

ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ БИБЛЕЙСКИЕ, журналы, газеты, альманахи и др. повременные издания, посвященные Библии. Существуют самые различные по характеру П.и. — от предназначенных для специалистов-экзегетов до детских. История библи. периодики еще не написана, хотя она занимает немаловажное место в исследованиях и популяризации Писания.

Западные издания 18–19 вв. Родоначальником П.и.библейских считается «Указатель по библи. и вост. литературе» («Repertorium für biblische und morgenländische Literatur»), издававшийся под ред. И. *Айхорна (Лpz., 1777–86, № 1–10). Он же редактировал «Всеобщую библиотеку библейской литературы» («Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur», Лpz., 1787–1800, № 1–10). Эти издания носили рационалистич. характер. В 1825–71 в Принстоне (США) под ред.

Э. *Робинсона выходил консервативно-пресвитерианский «Библейский указатель» («The Biblical Repertory») (с 1872 он изменил название на «Presbyterian quarterly and Princeton review», с 1878 — «Princeton review» и с 1886 по 1888 — «New Princeton review»). Затем появились научные издания: «Библейское собрание» («The Biblical Repository») в Нью-Йорке (1831–50) и «Библейский журнал» в Бостоне (1842–43). В 1848 в Лондоне был основан межконфессион. «Журнал священной литературы» («Journal of Sacred Literature»), просуществовавший до 1855. С 1855 по 1868 с № 3–4 он выходил под названием «Journal of Sacred Literature and Biblical Records». Аналогич. характер имел выходивший в Лондоне в 9 сериях «Толкователь» («Expositor», 1875–1925). В 1881 было основано два научных журнала: нем. протестантский «Временник ветхозаветной науки» («Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft») и амер. межконфессион. «Журнал библейской литературы» («Journal of Biblical Literature»). В расчете на пасторов и на широкого читателя был создан осно-



Периодические издания библейские

ванный в 1889 журн. «Толковое обозрение» («Expository Times»). В 1892 о. *Лагранжем при доминиканской *Иерусалимской школе стало издаваться «Библейское обозрение» («Revue Biblique»), к-рое выходит и поныне. Центральное место в нем занимают вопросы *географии и *археологии библейской. Издаются также книжные обзоры. С 1892 по 1920 в США существовал журн. «Библейский мир» («Biblical World»).

Русские издания. Самым ранним по времени рус. П.и. были годичные «Отчеты» (1814–22, вып.1–10), к-рые сообщали сведения о заседаниях и действиях *Росс. библ. общества. В 1824 в связи с возникшей потребностью в более широком освещении деятельности библ. общества стал выходить ежемесячный журнал «Известия о действиях и успехах библ. обществ в России и других государствах». Однако из-за ситуации вокруг Росс. библ. общества вышло только 10 номеров. В 1875–76 издавались «Воскресные рассказы». Это был орган «Общества Распространения полезных книг», выходивший под ред. председательницы «общества» А.Н. Стрекаловой. Он предназначался для «народа и детей». Каждый номер открывался гравюрой на библ. тему (*Шнорра и др. художников); далее следовало библ. повествование, назидательные очерки и рассказы.

В 90-х гг. 19 в. прот.*Полотебнов начал издавать библ. журнал «Радость христианина при чтении Библии как Слова Божия». Журнал включал толкования на Библию, статьи на темы Свящ. Писания, очерки о переводах и распространении Библии в мире, отчеты по библ. археологии. Сборники бесед на тексты Свящ.Писания издавались как приложение к журн. «Руководство для сельских пастырей». Библ. разделы содержались в периодич. из-

даниях 4 духовных академий: «Христианском чтении» (СПб.ДА), «Прибавлениях к творениям св. Отцов» и «Богословском вестнике» (МДА), «Трудах Киевской духовной академии», «Православном собеседнике» (Каз.ДА). Такие же разделы были в журн.: «Вера и разум», «Душеполезное чтение», «Христианин», «Православное обозрение», «Странник», «Чтения в Обществе любителей духовного просвещения», «Русский паломник» и др. В 1934–39 «карловацкая» *Русская духовная миссия в Иерусалиме выпускала журнал «Святая Земля». В наст. время материалы по библеистике на рус. языке публикуются гл. обр. в «Журнале Московской Патриархии», «Богословских трудах», «Вестнике древней истории» и «Палестинском сборнике» (см. ст. Палестинское общество).

Зарубежные издания 20 в. Таких изданий существует мн. десятки. Перечень основных из них приводится в хронологич. последовательности.

1. 1900. «Временник новозаветной науки» («Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft») — нем. протестантское издание. Публикует экзегетич. работы и обширные библиографич. обзоры. Вначале выходил ежеквартально; в наст. время — ежегодник. Активное участие в издании принимали *Иеремиас, *Борнкамм, *Кеземанн.

2. 1903–39 (возрожден в 1957). «Библейский Временник» («Biblische Zeitschrift») — нем. католич. издание. Печатает научные и богосл. исследования и обзоры лит-ры.

3. 1920. Журн. «Biblica» — орган *Папского библ. ин-та. Печатает статьи на мн. европ. языках. Руководят журналом члены Общества Иисусова.

4. 1921. Тот же ин-т издает на лат. языке журн. «Слово Божие» («Verbum

Domini»), предназначенный для клириков. Публикует рецензии на диссертации выпускников ин-та.

5. 1929–36. Исп. католич. журн. «Библейские исследования» («Estudios Bíblicos»). После перерыва возрожден в 1941. Выходит в Мадриде как орган Испанской библейской ассоциации. Значит. место в этом издании занимают вопросы текстуальной критики и *палеографии.

6. 1933. «Журнал Библии и религии» («Journal of Bible and Religion») издается в Филадельфии Амер. академией религий (до 1964 называвшейся Национальной ассоциацией преподавателей Библии). Орган ориентирован на широкие читательские круги.

7. 1936. «Шведский журнал экзегетики» («Svensk Exegetil Arsbok») выпускается Уппсальским университетом. Является гл. органом *скандинавской школы библеистики.

8. 1939. «Католический библейский ежеквартальный журнал» («Catholic Biblical Quaterly») — орган Католич. библейской ассоциации Америки. Публикует статьи по библеистике, обзоры лит-ры, хронику.

9. 1946. Нем. католич. журнал «Библия и Церковь» («Bibel und Kirche»). Издание носит популярный характер.

10. 1947. «Толкование» («Interpretation») — орган протестантской Объединенной богословской семинарии (Ричмонд, США). Содержит материалы по экзегетике, *герменевтике библейской и библ. гомилетике. Рассчитан на пасторов и широкий круг читателей.

11. 1948. «Библейское и литургическое движение» («Ruch Biblijny i Liturgiczny») — польск. католич. популярный журнал. Выходит в Кракове.

12. 1950. «Переводчик Библии» («The Bible Translator») — журнал, выходящий под эгидой «Объединения библейских обществ» (см. ст. Общест-

ва библейские). Содержит две серии: одна посвящена общим вопросам *переводов библейских и экзегетики, а другая — технике перевода. Включает хронику и библиографич. обзоры.

13. 1950. Журн. «Библейское богословие» («Biblical Theology»). Выходит в Белфасте (Сев.Ирландия). Содержит экзегетич. статьи и книжные обзоры.

14. 1950. «Ежегодник библейских исследований» («Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus») — орган Иерусалимской библейской школы. Включает статьи на мн. европ. языках, преимущ. по библ. археологии.

15. 1951. «Ветхий Завет» («Vetus Testamentum») — узкоспециальный историко-критич. и богосл. журнал. Издается в Лейдене (Голландия) при участии англ., франц. и нем. ученых под эгидой Международной организации по изучению ВЗ. Кроме исследовательских работ содержит краткие заметки и библиографич. обзоры.

16. 1951. «Австралийское библейское обозрение» («Australian Biblical Review»). Направление журнала межконфессиональное.

17. 1951. «Евангелие. Библейский журнал» («Evangile». Cahiers Bibliques). Издается Католической евангельской лигой Франции. Рассчитан на массового читателя. Каждый номер посвящен определ. теме (напр., «Пророчества о Христе», «Библия и природа», «Сын Человеческий», «Ночь Пасхи» и т.д.), содержит библиографию и хронику.

18. 1953. «Библейское обозрение» («Rivista Biblica») — орган Итальянской библейской ассоциации. Научный католич. ежеквартальник.

19. 1953. «Библия и христианская жизнь» («Bible et vie chrétienne») — популярный журн., издаваемый в Париже бельг. католич. монахами.

20. 1954. «Новозаветные исследования» («New Testament Studies»), международный журнал, выходящий в Лондоне при содействии Общества новозав. исследований и в сотрудничестве с учеными мн. европ. стран. Включает экзегетич. и исагогич. исследования, краткие статьи, библиографич. обзоры, хронику общества.

21. 1957. «Библия и Святая Земля» («Bible et Terre Sainte») — франц. католич. научно-популярный журнал по библ. археологии. Богато иллюстрирован. Каждый номер посвящен определенной теме, содержит планы для библ. кружков, библиографич. обзоры и хронику. Последний номер вышел в 1977. С этого времени журнал издается по той же программе, но в типографски улучшенном виде под названием «Библейский мир» («Monde de la Bible»).

22. 1959. «Библия и Восток» («Bibbia e Oriente») — итал. католич. научно-популярный журнал; выходит в Милане, посвящен библ. географии, археологии и истории.

23. 1960. «Библия и жизнь» («Bibel und Leben») — нем. популярный католич. журнал. Выходит в Дюссельдорфе.

24. 1962. «Библия сегодня» («The Bible Today») — амер. католич. популярный журнал. Выходит в Колледжвилле (США) под ред. *Штульмюллера. Деятельное участие в издании принимал *Мейли. Журнал содержит очерки по экзегезе, исагогике, духовным проблемам, ответы на вопросы читателей и аннотированные обзоры литературы.

25. 1967. «Библия и ее провозвестие» («La Bible et son message») — иллюстрир. католич. франц. издание, представляющее собой серии популярных статей по библ. истории (в хронологич. последовательности).

26. 1971. «Бюллетень библейских исследований» — греч. правосл. жур-

нал. Выходит в Афинах под ред. *Агуридиса.

27. 1979. «Иисус» («Jesus») — итал. католич. иллюстрир. журнал. На протяжении мн. номеров печатает (с отд. пагинацией) статьи по библ. истории, иллюстрирован цветными репродукциями картин и памятников.

Кроме указанного, отметим многочисл. статьи по библеистике, выходящие в Болгарии, Польше, Румынии, Чехословакии (см. отд. ст. о библ. науке в этих странах).

● «Греческое правосл. богосл. обозрение» («The Greek Orthodox Theological Review»), обзор журнала, ЖМП, 1975, № 2, с.78; Л о г а ч е в К., «Переводчик Библии» («The Bible Translator»), обзор журнала, там же; F a h e y M.A., Biblical Periodicals, NCE, v. 2; G r y g l e w i c z F., Biblijna czasopisma, Enc. Kat., t. 2.

ПЁРРИН (Perrin) Норман (1921–75), амер. протестантский исследователь НЗ. Высшее образование получил в Германии и Англии (ученик *Иеремииаса). В 1959–64 профессор НЗ в богосл. школе в ун-те Эмори, а с 1964 в ун-те Чикаго.

П. являлся представителем *«истории редакций» школы в амер. библеистике. Он посвятил методам и истории этой школы ряд исследований, подчеркивая важность богословия евангелистов, к-рые каждый по-своему интерпретировали предание. Однако, если он и признавал, что между словом Христовым и читателем Евангелий были две промежуточные стадии (предание и сами авторы Евангелий), это не мешало П. верить в возможность дойти до первоисточка. По его мнению, подлинные слова Иисуса могут быть восстановлены, если методика поисков будет достаточно разработана. К несомненно аутентичным он относил те места Евангелий, где не отражались

богосл. тенденции иудейства или ранней Церкви. Другим критерием подлинности П. считал сходство аналогич. мест в Евангелиях. Иными словами, работа по «выявлению слов Христа» заключается в устранении «наносных пластов». Этот подход вызвал критику у ряда экзегетов, к-рые отметили субъективность критериев, предложенных П.

◆ Kingdom of God in the Teaching of Jesus, Phil., 1963; Rediscovering the Teaching of Jesus, N.Y., 1967; What is Redaction Criticism?, Phil., 1969; Jesus and the Language of the Kingdom, Phil., 1976; The Resurrection According to Matthew, Mark and Luke, Phil., 1977.

ПЕРСИДСКИЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ — см. Переводы Библии на восточные языки.

ПЕРСОНИФИКАЦИЯ — см. Поэтика Библии.

«**ПЕСНИ ВОСХОЖДЕНИЯ**», собрание гимнов, включенное в Псалтирь (Пс 119-133). «П.в.» пелись во время *паломничества в Иерусалимский храм (слово «восхождение» в евр. и греч. языках означает путь в Иерусалим). По мнению прот. А. *Глаголева, «большинство из этих псалмов написано или во время плена вавилонского или вскоре после него».

● *Рыбинский В.П., О паломничестве в Иерусалим в библик. время, ТКДА, 1909, № 11; [архим.*Филарет (Филаретов)] Песни степеней, ВЧ, 1856–57, № 41, 52; проч. лит.-ру см. в ст. Псалтирь.

ПЕСНИ ПЕСНЕЙ СОЛОМОНА КНИГА, каноническая книга ВЗ, входящая в сборник *Учительных книг. Ее евр. название **שיר השירים**, *ШИР ХА-ШИРИМ*, означает «лучшая из песен». Песнь состоит из 8 глав.

Композиция, содержание, литературный *жанр. Песнь представляет собой поэтич. произведение, включающее 7 разделов с прологом и эпилогом: 1) 1:2-4; 2) 1:5–2:7; 3) 2:8–3:11; 4) 4:1–5:1; 5) 5:2–6:3; 6) 6:4-12; 7) 7:1-14; 8) 8:1-7; 9) 8:8-14. Это цикл монологов, вложенных в уста невесты, жениха и хора. В Песнь нет связного сюжета, но каждая ее строка воспевае союз любящих, к-рые стремятся друг к другу, преодолевая препятствия. Они, по словам прот.*Павского, «выражают друг другу нежную и сильную любовь свою и между тем превозносят друг друга до небес, сравнивая со всем, что могло представляться им прекраснейшего и великолепного. Поелику же они провозводят пастушескую жизнь, то и сравнения и картины большею частью снимаются ими из пастушеской жизни и сельских видов самой роскошной природы Палестинской и Ливанской».

Хотя традиция приписывает Песнь Соломону, в книге о нем говорится мало и в третьем лице. Толкователи даже отмечают в Песнь противопоставление чистой любви пастуха и его невесты холодной пышности Соломонова гарема. Есть основания полагать, что первоначально Песнь исполнялась во время брачного обряда. В любом случае она имеет прямое отношение к таинству брака, единственному, как отмечал рус. богослов С. Троицкий, таинству Церкви, имеющему ветхозав. происхождение. Книга раскрывает глубину библик. слов о союзе двух, ставших «одной плотью» (Быт 2:24). «Сильна, как смерть, любовь», — провозглашает Песнь.

*Ориген определял жанр книги как «эпиталаму», свадебную песнь, и считал, что она была сложена в честь бракосочетания Соломона с египетской царевной (примечательно сходство Песни с произведениями егип. лирики).

Ту же мысль выдвигал и *Феодор Мопсуестский. В 18 в. *Гердер впервые высказал предположение, что книга является лишь сборником песен («нить отдельных жемчужин»), а не цельным произведением. В ту же эпоху Гете указал на драматический элемент в Песн. Эта догадка была развита *Эвальдом, а затем *Ренаном (1860), к-рый усмотрел в книге драму с единым сюжетом (простая израильская девушка предпочитает любовь пастуха участи гаремной жены царя).

В наст. время большинство экзегетов рассматривает жанр Песн как нечто среднее между народной драмой и циклом песен.

Датировка книги и ее автор. Единственной косвенной ссылкой на Песн нек-рые считают слова в Иер 16:9. Наличие в книге арамеизмов, перс. и даже греч. слов указывает на ее позднее происхождение (или редактуру). Почти все совр. библеисты относят Песн в ее нынешнем виде к 4–3 вв. до н.э. Это подтверждается и поздней ее канонизацией (см. ниже). Однако аргументы защитников древности книги (напр., *Гитцига, Р. *Киттеля и др.) сохраняют силу и поныне. В частн., они указывают на упоминание Тирцы, бывшей столицы *Ефрема до основания Самарии в 9 в. до н.э. Возможно, основа книги была создана еще при Соломоне, а позднее она неоднократно дополнялась и приняла окончат. вид во *Второго Храма период.

Канонизация и типы толкований. Включение Песн в канон встречало серьезные препятствия из-за ее «светского» содержания (в ней даже не упомянуто имя Божье). В *междузаветный период нек-рые учителя-раввины (напр., Шаммай) решительно отрицали ее *боговдохновенность. Конец спорам был положен в Ямнии, в 90-х гг. 1 в., когда Песн была признана частью

Свящ. Писания. Рабби Акиба назвал ее самой великой книгой из *Кетувим. Но и после канонизации Песн споры вокруг нее время от времени возобновлялись. Феодор Мопсуестский считал ее произведением чисто человеческой поэзии (позднее его мнение было осуждено на V *Вселенском соборе). В 16 в. мнение Феодора Мопсуестского отстаивал соперник *Кальвина протестант С. Каstellлио, а *Михаэлис исключил ее из своего перевода ВЗ. Спор шел гл. обр. вокруг истолкования смысла Песн. До наст. времени существует три типа толкования.

Буквальное, нецерковное толкование рассматривает Песн лишь как произведение любовной лирики, стоящее в одном ряду с аналогич. произведениями мировой литературы.

Мистическое толкование, восходящее к раввинистич. традиции и отцам Церкви, видит в Песн символическое изображение взаимной любви Бога и Общины верных (в христианстве — любви Христа и Церкви). Этот тип толкования отражен у свт. *Григория Нисского, у зап. мистиков (Бернара Клервоского, Терезы Авильской, Хуана де ла Круса и др.) и у правосл. церк. писателей.

В 19 в. рус. библеист А. *Олесницкий указал, что невеста в Песн символизирует Св. землю, чем и объясняется своеобразие *метафор книги. Подобный взгляд поддерживают сегодня мн. толкователи.

Теория синтеза. Согласно этой теории, Песн есть гимн, прославляющий земную любовь; но в к о н т е к с т е в с е й б и б л е й с к о й т р а д и ц и и эта любовь не только является даром Божьим, но и символом отношений между Богом и людьми, между Богом и Его Общиной. Духовный союз Господа и Церкви описывается Библией в терминах брачного союза (ср. Ос и Еф

5:22-33). Теория синтеза сохраняет и буквальный смысл Песн, и ее духовное, иносказательное значение. По этой теории, включение в канон песни о любви двух, любви, познавшей уникальность любимого (6:9), освящает сильнейшее из человеческих чувств и одновременно делает его образом вечной любви между Творцом и человеком.

Переводы: Эфрос А., Песнь Песней Соломона, СПб., 1910; Ярошевский Д., Песнь Песней. В стихотворном переложении с библиейского текста, Одесса, 1918; Дьяконов И., Песнь Песней, М., 1971

Святоотеческие комментарии: *Ориген (сохранился в пер. блж. *Иеронима; рус. пер.: Творения, К., 1880, т.6); свт. *Григорий Нисский, Творения, М., 1862, т. 3.

● Алексеев А.А., «Песнь песней» по рус. списку 16 в. в переводе с древнеевр. оригинала, ПСб., 1981, № 27 (90); Алексеев А., Толкование раввинистов на книгу: «Песнь Песней», ДБ, 1873, № 39–40; Бернфельд С., Песнь Песней, ЕЭ, т.13; *Бухарев А.М. (архим.Феодор), Печаль и радость по слову Божию, М., 1885; Б. Д., Рец. на кн.: [Глаголев А., Комментарий на кн. Песни Песней Соломона, СПб., 1909] ТКДА, 1909, № 9; *Глаголев А., Комментарий на книгу Песнь Песней Соломона, СПб., 1909; Занд М.И., «Песнь Песней», КЛЭ, т. 5; Литература древнего Востока, под ред. акад.Н.И.Конрада, М., 1971; *Муретов М.Д., Новозав. песнь любви в сравнении с «Пиром» Платона и Песнью Песней, Серг. Пос., 1903; Нек-рые новости нем. экзегетич. лит-ры (О книге Песнь Песней, соч. Кемпфа, 1879), ЧОЛДП, 1880, ч. 3; *Олесницкий А.А., Книга Песнь Песней (Ширга-Ширим) и ее новейшие критики, К., 1884; Пархомович А.М., О книге «Песнь Песней», «Кишиневские Ев», 1870, № 16–18, 22, 24; *Розанов В.В., Библиейская поэзия, СПб., 1912; Сабинин С.К., В каком смысле должно

разуметь книгу Песнь Песней и что она в себе содержит, ХЧ, 1821, т. III; Тереза Авильская, Размышления о «Песне Песней», «Символ», 1985, № 14; Толкование на кн. Песнь Песней, там же; Учительный характер книги «Песнь Песней», ЧОЛДП, 1878, № 4; архиеп. *Феофан Прокопович, Рассуждение о кн. Соломоновой, нарицаемой Песнь Песней, М., 1784²; *Якимов И.С., О происхождении кн. Песнь Песней, ХЧ, 1887, № 1; Collwitzer H., Song of Love, Phil., 1979; Craghan J.F., The Song of Songs, Collegeville, 1979; Neew., The Song of Songs, Fort Washington (Maryland), 1965; Pope M.H., Song of Songs, Garden City (N.Y.), 1977 (в этой же работе приведена осн. иностр. библиогр.); см. также ст. Учительные книги ВЗ. О поэтич. *парафразах Песн см. ст. Лит.-художеств. интерпретации Библии.

ПЕСНЬ БОГОРОДИЦЫ, славословие, произнесенное Девой Марией в ответ на приветствие Елисаветы (Лк 1:46-55). Поскольку П.Б. принадлежит к немногим словам Богородицы, приведенным в Евангелиях, она издавна привлекала пристальное внимание проповедников и толкователей.

В нек-рых древних *рукописях библейских слово «Мария» в ст. 46 отсутствует, и славословие т.о. вкладывается в уста Елисаветы. Однако большинство библеистов считает этот пропуск ошибкой переписчиков и отдает предпочтение церк. *Преданию, согласно к-рому молитву произнесла именно Дева Мария. В П.Б. есть много отголосков ветхозав. гимнов и псалмов, в частн. молитвы Анны, матери прор. Самуила (1 Цар 2:1 сл.).

П.Б. носит мессианский характер; она выражает радость о наступающем дне спасения. Главная тема ее — торжество Божьей правды, возносящей смиренных и низлагающей сильных мира сего. *Желен указывал на тесную

связь между П.Б. и воззрениями «бедняков Израилевых» (см. ст. Социальные интерпретации Библии). Возможно, славословие было сложено Самой Девой Марией на основе ветхозав. молитв. *Бенуа видит в нем «дохристианский псалом, вышедший из среды бедняков и воспринятый иерусалимской первообщиной до того, как он был использован Лукой». Иначе говоря, Богоматерь молилась словами гимна, хорошо ей известного.

Много дискуссий вызвало слово *ταπεινωσις*, переведенное в *синодальной Библии как «смирение». Ставился вопрос: могла ли смиренная Дева говорить о Своем «смирении»? Ряд толкователей считает, что это слово следует передать как незаметность, уничиженность. В переводе *Кассиана (Безобразова) в данном случае принято слово «малость».

П.Б. входит в состав христ. богослужения. В Правосл. Церкви она поется за Всенощным бдением. В России и на Западе ее многократно перелажали на музыку (см. ст. Музыка и Библия).

● *Б о г о с л о в с к и й М.И., Детство Господа нашего Иисуса Христа и Его Предтечи по Евангелиям св. апостолов Матфея и Луки, Каз., 1893; *Г е й к и К., Жизнь и учение Христа, М., 1893, вып.1; архиеп. *И н н о к е н т и й (Борисов), Чтение еванг. сказаний об обстоятельствах земной жизни Иисуса Христа до выступления Его в открытое служение спасению рода человеческого, Соч., СПб.–М., 1877, т.11; *Р о з а н о в Н.П., Ев. от Луки, ТБ, т. 9; проч. рус. библиогр. см. в кн.: Б а р с о в М., Сб. ст. по истолковательному и назидательному чтению Четвероевангелия, Симбирск, 1890, т.1, с.133; *G a l o J., Marie dans l'Evangile, P., 1958; *G é l i n A., Les pauvres de Yahvé, P., 1956 (англ. пер.: The poor of Jahweh, Colledgeville, 1964); *K o v á k F., Počátek Evangelia Lukášová, P., 1945.

ПЕСНЬ ЗАХАРИИ, благодарственный гимн, сложенный свящ. Захарией, отцом Иоанна Крестителя после рождения сына (Лк 1:67-80). Гимн является вкраплением в еванг. повествование и, по-видимому, существовал независимо в *досинодической традиции. *Бультман даже считал П.З. дохрист. молитвой. Открытия в *Кумране обнаружили много точек соприкосновения между гимном и ессеями псалмами. Это косвенно подтверждает мнение библеистов, которые связывали Крестителя с общиной Мертвого моря. Первая часть П.З. «во многом построена на молитвах, произносимых при обряде обрезания» (*Штулмюллер). Есть гипотеза, что первые христиане заимствовали П.З. из среды учеников Иоанна Крестителя, где она была общепринятой молитвой (о существовании особых молитв в Иоанновой общине свидетельствует Лк 11:1).

● Еп. *М и х а и л (Чуб), Иоанн Креститель и община Кумрана, ЖМП, 1958, № 8; проч. библиогр. см.: в JBC, v.1, p.121 и в ст. Песнь Богородицы.

ПЕСНЬ МАРИАМ, один из древнейших библ. гимнов. В краткой форме содержит всего 2 строки (Исх 15:21) и вложен в уста Мариам, сестры Моисея. В пространной форме (Исх 15:1-8) гимн поют «Моисей и сыны Израилевы», и поэтому он иногда называется «Песнью Моисея» (ср. Откр 15:3; не смешивать с *Песнью Моисея во Втор 32). Сравнение П.М. с ханаанской поэзией (см. ст. Угарит) привело мн. библеистов к выводу, что пространственный вариант был сложен не в период Исхода, а в годы переселения израильтян в Палестину. Возможно, тогда гимн стал частью пасхального ритуала. П.М. прославляет Господа как Спасителя и Владыку, определяющего ход свящ.

истории. В правосл. богослужении П.М. легла в основу ирмосов 1-й песни канона.

● *Cross F.M., Freedman D.N., The Song of Miriam, «Journal of Near Eastern Studies», 1955, № 14; свящ. *Князев А., Господь, муж брани, ПМ, 1949, вып. 7.

ПЕСНЬ МОИСЕЯ, поэма, входящая в состав Второзакония (32:1-43). По содержанию и стилю приближается к псалмам и обличительным речам пророков (ср. Втор 32:1; Пс 49; Ис 1:2), при этом несет на себе нек-рые архаич. черты. П.М. говорит о верности Бога Своему Завету в «дни древние» и неверности Израиля, к-рая влечет за собой возмездие. Хотя, по *Септуагинте, песнь была записана самим Моисеем (32:44), ее ретроспективный характер указывает скорее на послемоисеево время. Ее сходство с произведениями ханаанской поэзии позволило *Олбрайту и *Айссфельду датировать ее запись 12–11 вв. до н.э. Другие экзегеты относят П.М. к эпохе классич. *профетизма или даже к *Плена периоду.

Большинство библеистов считает, однако, что песнь может датироваться концом времени судей. Важнейшей богосл. темой П.М. является непреложность Божественного обетования: замысел Господа осуществляется вопреки неверности людей.

● *Велтистов В., Песнь Моисея, ПТО, 1881, кн. 1, ч. 27; Иванов А.В., Обличительная песнь Моисея, ВЧ, 1872, № 11; Песнь Моисея, ЕЭ, т.13; *Eissfeldt O., Das Lied Moses und das Lehrgedicht Asaphs, В., 1958; Levy A.J., The Song of Moses, Baltimore, 1931; проч. библиогр. см. в JBC, v. 1, p. 20 и в ст. Пятикнижие.

ПЕТР (Феодор Екатериновский), еп. (1815–89), рус. правосл. духовный писатель. Род. в Саратовской губ. в семье священника. Окончил МДА (1844). Во

время учебы в академии принял монашество (1841; с 1844 — иеромонах). Преподавал Свящ. Писание в Иркутской ДС (1845–57; с 1855 ректор). В 1857–59 был ректором Новоархангельской ДС. В 1859 хиротонисан во еп. Новоархангельского, викария Камчатской епархии. Последовательно занимал кафедры Якутскую, Уфимскую, Томскую. С 1883 жил на покое в Оптиной пустыни. Славился как проповедник и смиренный добрый пастырь.

Экзегетич. труд П., содержащий толкование на Ис 1–23, вышел в Уфе (1873) без цензурного разрешения, что было поставлено на вид цензурному комитету. Полностью «Объяснение книги св. пророка Исаяи» вышло в Москве в 2 томах (1887). Это толкование является одним из наиболее полных на рус. языке сводов святоотеч. комментариев на Ис.

● *Смирнов С., История МДА (1814–1870), М., 1879; Иоанн. РПИ, т. 5.

ПЕТР ЛОМБАРДСКИЙ (Petrus Lombardus), архиеп. (ок.1095–1160), франц. католич. богослов. Высшее образование получил в Болонском и Парижском ун-тах. В Париже слушал лекции *Абеляра. В 1159 был возведен на Парижскую архиепископскую кафедру. В богословских воззрениях П. Л. опирался гл. обр. на блж. *Августина. Он считался одним из предшественников *схоластической ср.-век. экзегезы. Кроме сочинения «Четыре книги сентенций» («Sententiarum libri quatuor») (изложение догматики) ему принадлежат *глоссы и комментарии к Псалтири (ок. 1138), Евангелиям и посланием ап. Павла (1139–41). В этих толкованиях П. Л. следовал методу составителей *катен, систематизируя положения *святоотеческой экзегезы.

◆ Migne. PL, t.191–92.

● ФЭ, т.4 (там же указана иностр. библиогр.); NCE, v.11.

ПЕТР (Петр Федорович Полянский), митр. (1862–1937), рус. правосл. церк. деятель. Род. в семье сел. священника Воронежской губ. Окончил МДА в 1892, где затем нек-рое время исполнял обязанности помощника инспектора; с 1906 — член Учебного комитета при Свят. Синоде. В 1920 П. рукоположен патр. Тихоном во иеромонахи, затем хиротонисан во еп. Подольского, а затем назначен митр. Крутицким. После смерти патр. Тихона был Патриаршим Местоблюстителем. Магистерская дисс. «Первое послание св. апостола Павла к Тимофею. Опыт историко-экзегетич. исследования» (Серг. Пос., 1897) посвящена одной из труднейших проблем новозав. науки. Автор собрал в ней аргументы в пользу подлинности 1 Тим и предложил свою попытку датировать послание. Кроме того, в работе содержится подробный комментарий к 1 Тим.

● М а н у и л, РПИ, т. 5, с. 388–98.

ПЕТРА́ СВ. АПО́СТОЛА ПÉРВОЕ ПОСЛА́НИЕ, каноническая книга НЗ, входящая в число *Соборных посланий. Содержит 5 глав. Древнейшая рукопись относится к 3 в.

Сведения о жизни св. ап. Петра. Родиной первоверховного апостола был галилейский г. Вифсаида на берегу Тивериадского озера. Имя, данное ему при рождении отцом (Ионой или Иоанном), было Симон (евр. *יִשְׁשׁוֹן*, *шимон*, Симеон). Второе имя, Кифа (арам. — скала; греч. *Πέτρος* — Петр, камень), он получил позднее от Господа (Ин 1:42). Из Вифсаиды Симон с братом Андреем переселился в Капернаум, где вступил в брак и жил в доме тещи (Мк 1:29-31; ср. 1 Кор 9:5). Там же он сблизился с семьей Зеведея, сы-



Статуя ап. Петра. Ок. 5 в.

новья к-рого Иаков и Иоанн, как и Симон, были рыбаками. Вместе с ними он пришел на Иордан принять крещение от Иоанна Предтечи (Ин 1:28 сл.). К этому времени относится его первая встреча с Иисусом Христом; но учеником Его Петр стал в Галилее, когда Господь начал там Свою проповедь и призвал рыбака следовать за Собой (Мк 1:16 сл.; Лк 5:1-11).

В еванг. перечнях апостолов Петр всегда стоит первым. Его дом стал временным пристанищем для Господа, куда Он возвращался после странствий по берегам Тивериадского озера. На лодке Петра Христос и апостолы плавали по озеру, с нее проповедовал Господь народу, собравшемуся на берегу. Евангелия изображают Симона-Петра человеком непосредственным, экспансивным, горячо преданным Учителю. Обычно именно Петр говорил от лица апостолов; именно он засвидетельствовал их веру в Иисуса как Мессию (Мф 16:16-18; Ин 6:68–69), а в ответ Гос-

подъ разъяснил ему смысл его нового имени (как камня — основания Церкви). Петр же первый не пожелал смириться с тем, что Учителя ждут страдания и смерть, за что получил от Него суровый упрек (Мф 16:22-23). Симон вместе с сыновьями Зеведея принадлежал к самым близким ко Христу ученикам. Только они были свидетелями Преображения Господня, воскрешения дочери Иаира, Гефсиманской молитвы Спасителя. На Тайной Вечери Петр первым узнал, кто предатель. Он заверял Учителя, что останется с Ним до конца, и, хотя был утешен повелением в будущем «утвердить братьев своих» (Лк 22:31-34), услышал горькое пророчество о своем отречении. Симон был единственным, кто пытался защитить Господа в Гефсимании. Проникнув вместе с Иоанном во двор дома первосвященника, он, узнанный слугами, в страхе отрекся от Учителя, но тут же со слезами раскаялся. Согласно 1 Кор 15:5, Петр был первым из Двенадцати, кому явился Воскресший. Во время одного из явлений Господь повелел Петру пасти Его стадо и предрек апостолу мученическую кончину (Ин 21).

По Вознесении Господа ап. Петр предложил избрать апостола на место Иуды (Деян 1:15 сл.). В день Пятидесятницы он говорил к народу от лица апостолов (Деян 2:14); он совершал исцеления именем Иисусовым (Деян 3:1 сл.), одним из первых подвергся гонениям за веру (Деян 4:1 сл., 5:17 сл.), обличал недостойных членов общины (Деян 5:1 сл.; 8:20 сл.). Когда был убит св. Стефан, ап. Петр начал проповедь по городам Палестины: благовествовал у самарян (Деян 8:14 сл.), крестил первого иноплеменника (Деян 10:1 сл.). В 44 ап. Петр был арестован в Иерусалиме по приказу царя Агриппы I, но спасся чудесным образом (Деян 12).

После этого он окончательно покинул Иудею, оставив Иакова Праведного руководителем еврейской христ. церкви. Он посетил Иерусалим лишь в 49, когда прибыл на «апостольский собор» (Деян 15).

Во время дискуссии Петр поддержал ап. Павла, с к-рым познакомился еще раньше. С этого времени за ап. Петром была закреплена миссия проповедовать среди евреев. В Антиохии у него произошло столкновение с ап. Павлом по вопросу о совместной трапезе христиан-евреев и эллинов (Гал 2:11 сл.). В каких землях проповедовал ап. Петр в 50-е гг., неизвестно. Из 1 Петр можно заключить, что он обходил северные провинции М. Азии, а 1 Кор 1:12 дает основание думать, что он посещал и Грецию. По древнему общепринятому преданию (свт. *Климент Римский, *Папий, *Евсевий Кесарийский), ап. Петр в нач. 60-х гг. прибыл в Рим и был там распят на кресте. По-видимому, это произошло в 64, когда имп. Нерон обвинил христиан в поджоге Рима (см. ст. Нехрист. свидетельства). Согласно традиции, апостол был погребен близ места своей казни на Ватиканском холме. Над его гробницей была построена базилика. С кон. 30-х гг. 20 в. под алтарем базилики велись раскопки. Было обнаружено римское кладбище и части надгробного сооружения 2 в. над могилой ап. Петра.

Авторство и датировка 1 Петр. Послание написано от имени «Петра, Апостола Иисуса Христа». В древности никто не сомневался, что послание принадлежит именно ему (см. Евсевий, Церк. история, IV, 14). На это указывают свт. *Иринея Лионский, *Тертуллиан, *Климент Александрийский, *Ориген и др. древние писатели. Очень рано (возможно, во 2 в.) 1 Петр было переведено на сир. язык (см. ст. Пешитта).

Однако в нач. 19 в. был выдвинут ряд возражений против подлинности послания. В свою очередь, эти возражения были подвергнуты критике как недостаточно убедительные.

1. Ап. Петр был простым галилейским рыбаком и едва ли мог хорошо владеть греч. языком. Папий даже указывает, что он нуждался в переводчике (см. Евсевий. Церк. история, III, 39). Между тем 1 Петр написано на хорошем греч. языке. Это возражение снимается тем, что послание написано не рукой апостола, а «чрез Силуана» (5:12), т.е. Силуан (Сильван, Сила) изложил для читателей наставление апостола.

2. В 1 Петр есть много выражений и идей, свойственных посланиям ап. Павла, а ап. Петр не принадлежал к направлению *«павлинизма». Но, во-первых, ап. Петр мог испытать на себе влияние ап. Павла, к-рый превосходил его как мыслитель и богослов, а во-вторых, участие Силуана, бывшего прежде спутником ап. Павла, в составлении 1 Петра вполне объясняет «павлинизм» послания.

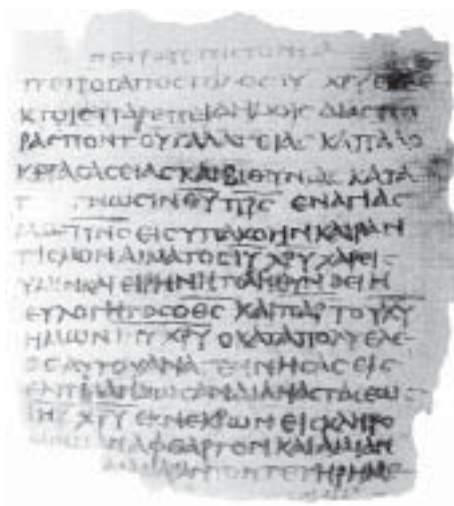
3. Послание не содержит ссылок на события земной жизни Христа, что было бы естественным в устах очевидца еванг. событий. Однако эти ссылки совсем не обязательны в жанре послания, тем более что ап. Петр уже неоднократно рассказывал о жизни Христа (эти повествования, видимо, легли в основу Мк; см. ст. Евангелия).

4. Послание говорит о недоброжелательстве по отношению к христианам и даже об открытых преследованиях. «Такого всеобщего и широкого гонения на христиан при жизни Петра не было» (*Вреде). Это возражение опровергается многочисл. свидетельствами Деян и др. древних источников. Конфликты Церкви с окружавшей ее средой, иудейской и языческой, начались

в первые же годы после Пятидесятницы. Обвинив христиан в поджоге Рима, Нерон использовал уже существовавшую ненависть «черни» к христианам (см. Тацит, Анналы, XV, 44).

В наст. время все правосл., многие католич. и нек-рые протестантские экзегеты считают, что нет достаточных оснований отрицать подлинность 1 Петр. Если идентификация «Вавилона» с Римом правильна (см. ниже), то послание написано ок. 63.

Обстоятельства написания 1 Петра и его особенности. Апостол пишет из «Вавилона» (5:13). О пребывании там Петра нет никаких свидетельств. Более вероятно, что в данном случае имеется в виду Рим (ср. Откр 14:8; 3 Езд 3:1 сл.; Апокалипсис Варуха II, 67,7; Сивиллины пророчества; см. ст. Апокрифы). Апостол обращается к *«диаспоре» Понта, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии (1:1). Слово *διασπορά*, свойственное иудейской традиции, дало повод мн. экзегетам, начиная с Оригена, считать, что послание адресовано христианам-евреям. Обилие ветхозав. реминисценций в послании, казалось бы, подтверждает эту



1-е Послание ап. Петра. Патурус Бодмера. 3 в.

гипотезу (из 105 стихов 23 являются цитатами из ВЗ). Однако далеко не все экзегеты согласны с этой гипотезой. Против нее свидетельствуют выражения, указывающие на языческий образ жизни христиан в прошлом (напр., 1:14,18). Следовательно, общины, к к-рым писал апостол, были этнически смешанные. Географически они совпадают с теми местами, где проповедовал ап.Павел.

Возникает вопрос: почему ап. Петр писал тем, кто считался паствой Павла? Но такая постановка вопроса является анахронизмом, ибо в то время не существовало строго очерченных церк. юрисдикций. Так, в Коринфе во дни проповеди Павла среди прочих была группа христиан, признававших только авторитет ап.Петра (1 Кор 1:12). Являясь по всем признакам посланием (см. ст. Жанры литературные), 1 Петр в то же время приближается к жанру проповеди: оно состоит из ряда наставлений, следующих друг за другом без строгой логической последовательности. Поводом для написания 1 Петр могли послужить сообщения о трудностях, к-рые испытывали малоазийские верные, живя во враждебном окружении.

Структура послания. 1 Петр можно разделить на 5 частей: 1) вступительные слова (1:1-2); 2) благодарение Богу за дарованное спасение, за приобщение верных к избранному народу Господню (1:3—2:10); 3) долг христиан в отношении к обществу и друг другу перед лицом враждебности иноверцев (2:11—4:11); 4) призыв к твердости во времена гонений (4:12—5:11); 5) заключительные слова и приветствия (5:12-14).

Учение ап.Петра о христианской жизни. Как отмечали мн. экзегеты, тема Исхода является одной из важнейших в послании. Подобно древним из-

раильтянам, готовившимся покинуть «дом рабства», члены Церкви должны сознавать себя «пришельцами и странниками» (2:11). Они — новый Израиль, «род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел» Богом. Они должны всей своей жизнью возвещать Того, Кто призвал их «из тьмы в чудный Свой свет» (2:9). На ненависть они призваны отвечать добром; язычники не должны видеть в них мятежников, жаждущих крови врагов. Христиане принимают существующие гражданские порядки как данность; им нет нужды посягать на общественный строй. Их единственное оружие — добро как свидетельство веры. «Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе» (3:16). Если же кто и страдает за правду, то он блажен (3:14; ср.Мф 5:10-11). Растрепанный мир обречен: он даст ответ за свои деяния. Но это будет суд Божий. Христиане же, проходя через горнило испытаний, должны радоваться, ибо они тем самым «участвуют в Христовых страданиях» (4:13). Апостол дает наставления и «пастырям», руководителям общин. Они должны трудиться, «не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду» (5:3).

● См. в ст. Петра св. апостола второе послание.

ПЕТРА́ СВ. АПО́СТОЛА ВТОРО́Е ПОСЛА́НИЕ, каноническая книга НЗ, входящая в состав *Соборных посланий. Включает 3 главы.

Особенности, авторство, датировка. 2 Петр отличается от 1 Петр по стилю, языку и учению. Если в 1 Петр еще говорится о скорой *Парусии, то во 2 Петр — только о ее внезапности. Автор знает о сомнениях тех, кто ожи-

дал близкого конца мира и разочаровался в своих ожиданиях (3:4). Он говорит об «Апостолах ваших» как о людях, живших прежде него (3:2). Когда писалось послание, уже существовало собрание посланий ап. Павла и они были причислены к свящ. книгам (3:15-16). Поэтому уже в первые века христианства раздавались голоса против принадлежности 2 Петр апостолу. Об этих сомнениях пишет *Ориген; *Евсевий и блж. *Иероним относили 2 Петр к книгам спорным. Каноничность послания была признана поздно — ок. 4 в.

Большинство экзегетов, начиная со времен *Эразма Роттердамского, *Кальвина, *Гроция, рассматривало 2 Петр как изложение проповедей ап. Петра, написанных в кон. 1 или нач. 2 вв. с использованием текста послания Иуды. Во всяком случае, оно не могло появиться позже, т.к. *Климент Александрийский во 2 в. написал к нему комментарий (см. Евсевий, Церк. история, VI,14).

Композиция и учение 2 Петр. Послание состоит из 4 частей: 1) вступительные слова (1:1-2); 2) истинность Откровения Христова (1:3-21); 3) ответ лжеучителям (2:1-22); 4) о Втором Пришествии Христовом (3:1-18).

Послание возвещает непреложность Слова Божьего, к-рое запечатлелось в пророчествах и явлено во Христе Иисусе. Этой вечной непреложной истине противостоят «пагубные ереси», о характере к-рых послание говорит лишь в общих чертах. Возможно, что имелись в виду раннегностич. учения. Примечательно, что, как и в Откр. лжеучители сравниваются с языч. жрецом Валаамом, введившим Израиль в соблазн. Что касается скорой Парусии, то свящ. писатель напоминает древнюю истину ВЗ: «У Господа один день, как тысяча лет» (3:8; ср. Пс 89:5). По-

этому люди не должны измерять сроки своими мерками, а быть всегда готовыми встретить Господа.

Святоотеч. комментарии: архиеп. *Феофилакт (Болгарский), Толкование на Новый Завет, СПб., 1911.

● Богдасhevский Д.И. (еп. *Василий), Второе соборное послание св. Ап. Петра, ТКДА, 1908, № 7; Брянцев В.П., Были ли св. ап. Петр в Риме, Каз., 1899; прот. *Булаков С., Святые Петр и Иоанн, Париж, 1926; *Георгиев (Ярошевский), Изъяснение труднейших мест 2 послания ап. Петра, Симферополь, 1901; его же, Изъяснение труднейших мест 1 послания ап. Петра, Симферополь, 1902; свящ. *Глаголев А., Послания ап. Петра, ТБ, т.10; еп. Леонид (Краснопевков), Жизнь св. ап. Петра, М., 1860; свящ. Мень А., Светочи первохристианства, ЖМП, 1961, № 7; Мицкевич В.А., Второе послание ап. Петра, БВс., 1973, № 1-3; его же, Первое послание ап. Петра, БВс., 1971, № 4-6, 1972, № 1-5; *Мищенко Ф., Речи св. ап. Петра в кн. Деяний Апостольских, К., 1907; Нестерова О.Е., Петр, МНМ, т. 2; архим. *Никанор (Каменский), Общедоступное объяснение второго соборного послания св. Ап. Петра, Каз., 1889, вып. 3; *Ренан Э., Антихрист, СПб. [1907]; Суханов В.В., Первое соборное послание ап. Петра, ПС, 1914, № 3, 1915, № 3-5, 9, 1916, № 2-6; свящ. Труханов М., Симон-Петр, ап. Господа, Харьков, 1883; *Фарра Ф., Первые дни христианства, пер. с англ., СПб., 1892²; Вагг F.W. (ed.), The First Epistle of Peter, Oxf., 1970³; Best E., I Peter, L., 1971; Fuchs E., Raymond P., La deuxième épître de Pierre, Genève, 1980; Gallouédès-Génus F., La première épître de Pierre, P., 1982; Green E.M., The Second Epistle General of Peter, and the General Epistle of Jude, Grand Rapids (Mich.), 1968; Perrot Ch., Etudes sur la première lettre de Pierre, P., 1980; Rolston H., The Apostle Peter speaks to us today, Atlanta, 1977; проч. библиогр. см.

в ст.: Деяния Апостолов; Новый Завет; Комментарии библейские; Соборные послания; Толковые Библии и в МВ, 1983, № 27; JBC, v. 2; NCE, v.11; NCCS; PCB; RGG, Bd. 5, S. 257–60.

«**ПЕТРИНИЗМ**», термин, введенный в новозав. экзегетику *тюбингенской школой для обозначения т. н. «партии ап. Петра», или иудействующих. Однако воззрения «П.», как они изображены в трудах тюбингенской школы, соответствуют не столько учению ап. Петра, сколько взглядам *иудеохристиан 2 в.

ПЕТРÓВСКИЙ Александр Васильевич, прот. (ок.1880–1920-е гг.), рус. правосл. библеист, представитель *русской библ.-историч. школы. Окончил СПб.ДА; магистр богословия. Рукоположен в 1906. Служил в Успенской Спасо-Сенновской церкви в Петербурге. Принимал участие в составлении Толковой Библии (ТБ) и Православной богословской энциклопедии (ПБЭ). Для ПБЭ им написан ряд статей по библ. истории («Иудея», т. 7, и др.), а для ТБ — комментарии к 1 Пар и к Кн. Иова. Вопрос о дате 1 Пар П. считал открытым, а Кн.Иова датировал эпохой Соломона (однако, по его мнению, речи Елиуя были добавлены к книге позднее). П. одним из первых в рус. библеистике исследовал точки соприкосновения между Кн. Иова и вавилонской поэзией («Книга Иова и вавилонская песнь страждущего праведника», Пг., 1916).

◆ Прeжнee (*ришонот*) и новое (*хадашот*) во второй части кн. прор. Исаяи, ХЧ, 1917, № 7.

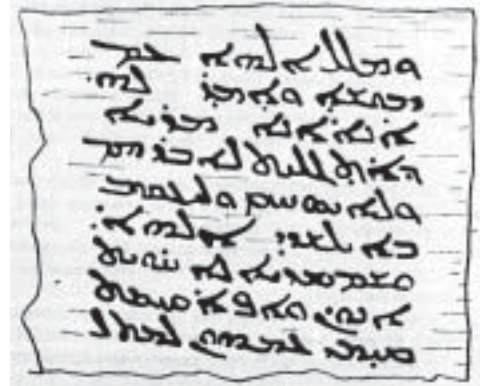
ПЕШАРИ́М (мн. ч. от евр. פֶּשֶׁר, *пéшер*, толкование), древнейшие из известных *комментариев библейских на кн. Свящ. Писания. Составлялись члена-

ми общины *Кумрана. П. комментируют книги пророков: Исаяи, Михея, Софонии, Наума, Аввакума. П. состоят из толкуемого текста и объяснений к каждому стиху. П. нельзя полностью отождествлять с простыми комментариями. Они претендуют на раскрытие промыслительных тайн истории, зашифрованных, по мнению толкователей, в Библии. Авторы кумранских П. пытались отыскать в ней указания на судьбы своей секты.

П е р е в о д ы: Тексты Кумрана, пер. *Амусина И.Д., М., 1971, вып.1.

● А м у с и н И. Д., Кумранская община, М., 1983, с.74 сл. (там же указана библиогр.); Н о r g a n Р., Pescharim, Qumran Interpretation of Biblical Books, Washington, D.C., 1979.

ПЕШИ́ТТА, Пешитто (арам. — простой, точный), общепринятый в сир. дохалкидонских церквях перевод Библии. Древнейшие его рукописи относятся к 5 в. По мнению *Беркита и *Лагранжа, перевод новозав. части принадлежит *Раббуле, еп. Эдесскому, к-рый хотел заменить *Диатессарон более точным переводом Писания. В П. отсутствуют 2 Петр, Иуд, 2–3 Ин и Откр. Существует мнение, что в осно-



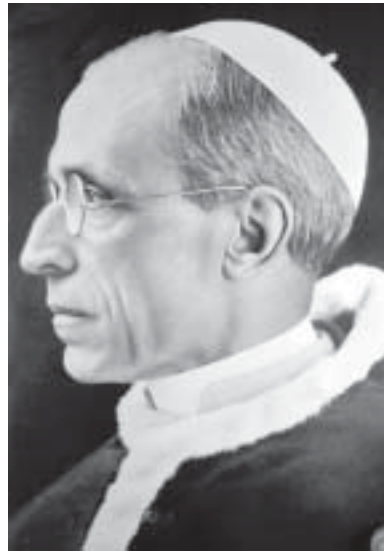
Фрагмент сирийского перевода Библии—Пешитты

ве ветхозав. части П. лежит древний сир. перевод, сделанный иудейскими толкователями в 1–2 вв. В целом П. близка к *масоретскому тексту.

Первое печатное издание новозав. части П. было выпущено Альбрехтом Видманштадтом (Вена, 1555), к-рый впервые выдвинул предположение, что араб. язык был основным языком еванг. эпохи (см. ст. Арамейский язык). Основанный в 1961 Институт по изучению П. выпускает ее полное *критическое издание. Кроме общего введения (1972) вышло 7 т. (Быт, Исх, Суд, Цар, Пс, Притч, Еккл, Песн, Тов, Ездр).

● *В и г у р у Ф., Руководство..., 1916², т.1, с.167–69; *И в а н о в А.И., Текстуальные памятники свящ. новозав. писаний, БТ, 1960, сб.1; архим.*И о с и ф [Баженов], Древнейший сир. пер. Свящ.Писания, ДБ, 1860, № 28; *Л а д и н с к и й А., Древнейшие переводы и перефразы Свящ.Писания ВЗ, ДБ, 1872, № 30; ЕЭ, т.12; List of Old Testament Peshitta Manuscripts, 1961; иностр. библиогр. см. в JBC, v. 2; ODCC, p.1067.

ПИЙ XII (Эудженио Пачелли), папа Римский (1876–1958). Род. в семье адвоката. С 1904 епископ; с 1929 кардинал. При Пие XI был государств. секретарем Ватикана (с 1930). Избран папой в 1939. Понтификат П. проходил в сложный период 2-й мировой войны и послевоенных лет. В какой-то степени это определило жесткие, авторитарные принципы правления папы, получившие название «интегрализма». П. неоднократно высказывался по вопросам политики, философии, науки и культуры. Его речи и писания составили 20 томов. Несколько его энциклик имели важное значение для католич. библ. науки. Послание «О мистическом Теле Христовом» («Mystici Corporis Christi», 1943) преследовало



Папа Пий XII

цель согласовать католич. *эклесиологию с учением ап. Павла. П. отверг понимание Церкви только как организации или только как духовного единства («невидимая Церковь»), подчеркнув ее богочеловеческий характер. Вышедшая в том же году энциклика «Божественное вдохновение Духа» («Divino afflante Spiritu») обозначила собой эпохальный рубеж в католич. экзегетике.

Своим авторитетом П. санкционировал направление, представленное *Лагранжем. Отметив успехи *критики библейской, папа подчеркнул влияние на нее *рационализма. Он призвал церк. исследователей повысить уровень работы и привести ее в соответствие с новейшими достижениями лингвистики, *археологии, истории, но при этом указал, что толкователь обязан не покидать почвы христ. учения. «Чтобы вполне удовлетворить современным требованиям изучения Библии, — говорится в энциклике, — католический экзегет должен объяснять Священное Писание, доказывая и